aprilia 製品をお選びいただきありがとうございます。

このマニュアルは、車両を正しく安全に楽しんでいただくために作成されました。 初めて運転される前にこのマニュアルをよくお読みください。 本書には車両を使用するために必要な情報やヒント、および注意事項が含まれています。 また車両の仕様と装備も詳しく解説されており、これをご覧になれば aprilia 製品をお選びになったことに満足していただけるでしょう。 車両の特徴を理解して長くお使いいただくためにも、本書のアドバイスをお守りください。 このマニュアルは車体構成の一部分とみなされ、中古販売の際にも車体とともに販売されます。

APRILIA WOULD LIKE TO THANK YOU

for choosing one of its products. We have drawn up this booklet to provide a comprehensive overview of your vehicle's quality features. Please read it carefully before riding the vehicle for the first time. It contains information, tips and precautions for using your vehicle. It also describes features, details and devices to assure you that you have made the right choice. We believe that if you follow our suggestions, you will soon get to know your new vehicle well and will use it for a long time at full satisfaction. This booklet is an integral part of the vehicle, and should the vehicle be sold, it must be transferred to the new owner.

NA 850 Mana

aprilia

Ed. 01 2008

本マニュアルでは、車両の使用について簡潔に分かりやすく説明しています。 本マニュアルにはメンテナンス作業の説明や、aprilia 正規代理店またはワークショップに依頼していただく定期点検についても記載されています。 本書には簡単な修理の方法も述べられていますが、 特殊工具や専門知識を必要とする修理については詳しく記述されておりません。 そのような修理が必要な場合は、**aprilia 正規代理店またはワークショップ**にご依頼ください。

The instructions in this manual have been prepared to offer mainly a simple and clear guide to its use; This booklet also details routine maintenance procedures and regular checks that should be carried out on the vehicle at an **authorised aprilia Dealer or Workshop**. The booklet also contains instructions for simple repairs. Any operations not specifically described in this booklet require the use of special tools and/or particular technical knowledge: for these operations, please take your vehicle to an **authorised aprilia Dealer or Workshop**.

ライダーの安全のために

これらの警告事項を厳守しない場合、大きな危険をもたらす危険性があります。

Personal safety

Failure to completely observe these instruc - tions will result in serious risk of personal injury.

環境保護のために

自然環境に配慮しながらモーターサイクルを使用するための事項が記載されています。

Safeguarding the environment

Sections marked with this symbol indicate the correct use of the vehicle to prevent damaging the environment.

車両保護のために

これらの警告事項を厳守しない場合、重大な損傷をもたらすだけでなく、保証対象外になります。

Vehicle intactness

The incomplete or non-observance of these reg - ulations leads to the risk of serious damage to the vehicle and sometimes even the invalidity of the guarantee.

上記の注意事項は大変重要です。 これらは本書の中でも特に注意して読むべき箇所を示すために使われます。 それぞれの記号は重要度をすぐに見分けられるように、ご覧のような特定のシンボルで表現されています。 エンジンを始動する前に、このマニュアル（特に"安全運転のために"の章）を注意深くお読みください。 ライダーと周囲の人の安全は、ライダーの反応の速さや敏捷性によってのみ守られるのではなく、車両とその能力をどれだけご存知であるか、安全運転のルールに関する知識によっても左右されます。 安全のために、車両についてよく理解して安全運転を心がけ、路上での運転をマスターしてください。 重要 このマニュアルは車体構成の一部分とみなされ、中古販売の際にも車体とともに販売されます。

The sings above are very important. They are used to highlight those parts of the booklet that should be read with particular care. As you can see, each sign consists of a different graphic symbol, making it quick and easy to lo - cate the various topics. Before starting the engine, read this manual carefully, particu - larly the "SAFE RIDING" section. Your safety as well as other's does not only depend on the quickness of your reflexes and agility, but also on how well you know your vehicle, its ef - ficiency and your knowledge of the rules for SAFE RIDING. For your safety, get to know your vehicle well so as to safely ride and master it in road traffic IMPORTANT This booklet is an integral part of the vehicle, and should the vehicle be sold, it must be transferred to the new owner.

目次
INDEX

NA 850 Mana



章 01
一般事項

Chap. 01
General rules

はじめに

重要

メンテナンス作業を行う頻度は、車両を以下のような場所で使用される場合、2倍に増加してください：雨の多い地域、埃っぽい場所、舗装されていない路上、またはスポーツ運転の実行時。

一酸化炭素

メンテナンス作業中にエンジンをかけ続ける必要のあるときは、屋外または十分に換気された場所で行ってください。絶対に閉め切った場所でエンジンをかけないでください。 やむをえず屋内でエンジンをかける場合は、必ず排煙装置を使用してください。

注意

排気中には吸引すると大変危険な一酸化炭素が含まれています。吸引すると意識不明になったり、最悪の場合は死亡する危険があります。

燃料

注意

内燃機関で使用される燃料は非常に引火しやすく、特定の条件下では爆発する恐

Foreword

NOTE

CARRY OUT THE MAINTENANCE OPERATIONS AT HALF THE INTERVALS SHOWN IF THE VEHICLE IS USED IN WET OR DUSTY AREAS, OFF ROAD OR FOR SPORTS APPLICATIONS.

Carbon monoxide

If you need to keep the engine running in order to perform a procedure, please ensure that you do so in an open or very well ventilated area. Never let the engine run in an enclosed area. If you do work in an enclosed area, make sure to use a smoke-extraction system.

CAUTION

EXHAUST EMISSIONS CONTAIN CARBON MONOXIDE, A POISONOUS GAS WHICH CAN CAUSE LOSS OF CONSCIOUSNESS AND EVEN DEATH.

Fuel

CAUTION

FUEL USED TO POWER INTERNAL COMBUSTION ENGINES IS HIGHLY FLAMMABLE AND

れがあります。 燃料補給やメンテナンスは換気のよい場所でエンジンを止めた状態で行ってください。 燃料補給中や燃料ガスが残っている場所では絶対に煙草を吸わないでください。引火や爆発を避けるため、火気、火花、熱源などに燃料を近付けないでください。

環境保護のため燃料は適切に処理してください。

子供の手の届かない場所に保管してください。

CAN BECOME EXPLOSIVE UNDER SPECIFIC CONDITIONS. IT IS THEREFORE RECOMMENDED TO CARRY OUT REFUELLING AND MAINTENANCE PROCEDURES IN A VENTILATED AREA WITH THE ENGINE SHUT OFF. DO NOT SMOKE DURING REFUELLING AND NEAR FUEL VAPOURS, AVOID ANY CONTACT WITH NAKED FLAMES, SPARKS OR OTHER SOURCES WHICH MAY CAUSE THEM TO IGNITE OR EXPLODE.

DO NOT DISPOSE OF FUEL INTO THE ENVIRONMENT.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN



車両が転倒したり過度に傾いた場合、燃料が流出する恐れがあります。



VEHICLE FALL OR EXCESSIVE INCLINATION CAN CAUSE FUEL OUTFLOW.

高温になるパーツ

エンジンや排気系統は非常に高温になり、エンジンを止めた後もしばらくの間は熱くなっています。 これらをメンテナンスする場合は耐熱手袋を着用するか、エンジンと排気系統が冷めるまでお待ちください。

Hot components

The engine and the exhaust system components get very hot and remain in this condition for a certain time interval after the engine has been shut off. Before handling these components, make sure that you are wearing insulating gloves or wait until the engine and the exhaust system have cooled down.

クーラント

冷却液には可燃性のあるエチレングリコールが含まれています。 エチレングリコールは燃焼しても炎が目に見えないため、知らないうちに火傷を負う危険があります。

注意

高温になっているエンジンや排気系統に冷却液をかけないように注意してください。 引火して目に見えない炎が発生する場合があります。 メンテナンス作業を行う際は、ゴム手袋の着用をお薦めします。 冷却液は有毒ですが、ペットの好む甘い香りを放ちます。 冷却液を蓋のない容器に入れたまま、絶対にペットの近寄る場所に放置しないでください。ペットが誤って飲む恐れがあります。

子供の手の届かない場所に保管してください。

エンジンが熱い間はラジエーターキャップを外さないでください。 加圧された冷却液が噴き出し、火傷を負う恐れがあります。

Coolant

The coolant contains ethylene glycol which, under certain conditions, can become flammable. When ethylene glycol burns, it produces an invisible flame which can nevertheless cause burns.

CAUTION

PAY ATTENTION NOT TO POUR COOLANT ON HOT ENGINE OR EXHAUST SYSTEM COMPONENTS; IT MAY CATCH FIRE PRODUCING INVISIBLE FLAMES. IT IS ADVISABLE TO WEAR LATEX GLOVES WHEN SERVICING THE VEHICLE. EVEN IF IT IS TOXIC, THE COOLANT HAS A SWEET FLAVOUR WHICH MAKES IT VERY ATTRACTIVE TO ANIMALS. NEVER LEAVE THE COOLANT IN OPEN CONTAINERS IN AREAS ACCESSIBLE TO ANIMALS AS THEY MAY DRINK IT.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN

DO NOT REMOVE THE RADIATOR CAP WHEN THE ENGINE IS STILL HOT. THE COOLANT IS UNDER PRESSURE AND MAY CAUSE BURNS.

エンジンオイルおよびギアオイルの取り扱い

注意

メンテナンス作業の際はゴム手袋の着用をお薦めします。

エンジンオイルやギアオイルを毎日、かつ長期間扱っていると皮膚に重大な損傷を与えることがあります。

オイルを取り扱った後は、丁寧に手を洗ってください。

使用済みのオイルは密閉容器に入れ、行きつけのガソリンスタンド、オイル処理施設等へ持参して処理を依頼してください。

環境保護のためオイルは適切に処理してください。

子供の手の届かない場所に保管してください。

ブレーキおよびクラッチフルード

ブレーキオイルとクラッチオイルは、プラスチックやゴムの塗装面を傷める恐れがあります。 ブレーキ系統やクラッチ系統のメンテナンスを始める前に、これらの部品を清潔なウエスで保護してくだ

Used engine oil and gearbox oil

CAUTION

IT IS ADVISABLE TO WEAR LATEX GLOVES WHEN SERVICING THE VEHICLE.

ENGINE OR TRANSMISSION OIL MAY CAUSE SERIOUS INJURIES TO THE SKIN IF HANDLED FOR PROLONGED PERIODS OF TIME AND ON A REGULAR BASIS.

WASH YOUR HANDS CAREFULLY AFTER HANDLING OIL.

HAND THE OIL OVER TO OR HAVE IT COLLECTED BY THE NEAREST USED OIL RECYCLING COMPANY OR THE SUPPLIER.

DO NOT DISPOSE OF OIL INTO THE ENVIRONMENT

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN

Brake and clutch fluid

BRAKE AND CLUTCH FLUIDS CAN DAMAGE PLASTIC OR RUBBER PAINTED SURFACES. WHEN SERVICING THE BRAKING OR THE CLUTCH SYSTEM PROTECT THESE COMPONENTS WITH A CLEAN CLOTH. ALWAYS WEAR PROTECTIVE GOGGLES WHEN SERV-

さい。 これらをメンテナンスするときは、必ず保護眼鏡を着用してください。 ブレーキオイルやクラッチオイルが目に入ると大変危険です。 もしも目に入った場合は、直ちに多量の清潔な冷水で洗浄し、医師の診断を受けてください。

子供の手の届かない場所に保管してください。

バッテリーの電解液と水素ガス

注意

バッテリー液は硫酸を含んでいるため毒性と腐食性があり、皮膚に触れると火傷する危険があります。 バッテリー液を扱う際はゴム手袋や防護服などで身体を保護してください。 バッテリー液が皮膚に付着した場合は直ちに冷水で充分に洗い流してください。 特に目を保護することを忘れないでください。少量でもバッテリー液が目に付着すると失明の恐れがあります。 もしも目に入った場合は、15 分間ほど多量の水で洗い流し、直ちに眼科医の診断を受けてください。 誤って飲み込んだ場合は大量の水か牛乳を飲み、続いてマグネシウム乳液または植物オイルを飲んだ後、すぐに医師の診察を受けてください。 バッテリーは爆発性のガスを発生しますので、 火気、火花、たばこ、その他の熱源などから遠ざけてください。 バッテリー充電中や使用中は室内の換気に注意し、充電中に

ICING THE SYSTEMS. BRAKE AND CLUTCH FLUIDS ARE EXTREMELY HARMFUL FOR YOUR EYES. IN THE EVENT OF ACCIDENTAL CONTACT WITH THE EYES, RINSE THEM IMMEDIATELY WITH ABUNDANT COLD, CLEAN WATER AND SEEK MEDICAL ADVICE IMMEDIATELY.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN

Battery hydrogen gas and electrolyte

CAUTION

BATTERY ELECTROLYTE IS TOXIC, CORROSIVE AND AS IT CONTAINS SULPHURIC ACID, IT CAN CAUSE BURNS WHEN IN CONTACT WITH THE SKIN. WHEN HANDLING BATTERY ELECTROLYTE, WEAR TIGHT-FITTING GLOVES AND PROTECTIVE APPAREL. IF THE ELECTROLYTIC FLUID COMES INTO CONTACT WITH THE SKIN, RINSE WELL WITH ABUNDANT FRESH WATER. IT IS PARTICULARLY IMPORTANT TO PROTECT YOUR EYES AS EVEN TINY AMOUNTS OF BATTERY ACID MAY CAUSE BLINDNESS. IF THE FLUID GETS INTO CONTACT WITH YOUR EYES, WASH WITH ABUNDANT WATER FOR FIFTEEN MINUTES AND CONSULT AN EYE SPECIALIST IMMEDIATELY. IF THE FLUID IS ACCIDENTALLY SWALLOWED, DRINK LARGE QUANTITIES OF WATER OR MILK, FOLLOWED BY MILK OF MAGNESIA

発生するガスを吸わないように気をつけてください。

子供の手の届かない場所に保管してください。

バッテリー液には腐食性があります。特にプラスチック部品に付着しないように注意してください。 バッテリーの仕様に適合したバッテリー液を使用してください。

OR VEGETABLE OIL AND SEEK MEDICAL ADVICE IMMEDIATELY. THE BATTERY RELEASES EXPLOSIVE GASES; KEEP IT AWAY FROM FLAMES, SPARKS, CIGARETTES OR ANY OTHER HEAT SOURCE. ENSURE ADEQUATE VENTILATION WHEN SERVICING OR RECHARGING THE BATTERY.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN

BATTERY LIQUID IS CORROSIVE. DO NOT POUR OR SPILL IT, PARTICULARLY ON PLASTIC COMPONENTS. ENSURE THAT THE ELECTROLYTIC ACID IS COMPATIBLE WITH THE BATTERY TO BE ACTIVATED.

スタンド

走行前に、スタンドが完全に格納されているか確認してください。

サイドスタンドにライダーまたはパッセンジャーの体重をかけないようにしてください。

Stand

BEFORE RIDING, MAKE SURE THE STAND HAS BEEN COMPLETELY RETRACTED TO ITS POSITION.

DO NOT REST THE RIDER OR PASSENGER WEIGHT ON THE SIDE STAND.

安全に関わる不具合の報告

使用とメンテナンスのマニュアルに特に指定のない限り、機械部品や電気部品を取り外さないでください。

Reporting of defects that affect safety

Unless otherwise specified in this Use and Maintenance Booklet, do not remove any mechanical or electrical component.



01_01



01_02

車両のリサイクルについて (01_01, 01_02)

二輪車を廃棄する場合

二輪車の廃棄を希望されるときは、お近くの「廃棄二輪車取扱店」にご相談ください。

- 廃棄二輪車取扱店

(社）全国軽自動車協会連合会の登録販売店で、広域廃棄物処理指定業指定店として登録されている廃棄二輪車を適正処理するための窓口です。店頭には「廃棄二輪車取扱店の証」が表示されています。

- 二輪車リサイクル費用

廃棄二輪車を適正な処理を行い、再資源化するための費用です。二輪車リサイクルマークが車体に貼付されている二輪車は、既にリサイクル費用がメーカー希望小売価格に含まれておりますので、廃棄希望の際にあらためて二輪車リサイクル料金をお支払いいただくことはありません。

ただし、運搬・収集に関する費用は含まれておりません。お客様から廃棄二輪車取扱店、あるいは指定引取場所までの運搬または収集に関わる費用は、お客様のご負担となります。つきましては、お近くの廃棄二輪車取扱店にご相談ください。

- 二輪車リサイクルマークの取扱い

この車には、二輪車リサイクルマークが車体に貼付されています。廃棄を希望す

Information to recycle the scooter (01_01, 01_02)

SCRAP THE MOTORCYCLE

Please consult the nearest "Motorcycle scrap handling shop" when the motorcycle needs to be disposed of.

- Motorcycle scrap handling shop

Such a location is designated to process the scrap motorcycle properly and it is registered by the Japan Mini Vehicles Association and as a large area waste management specification industry shop. "Proof of motorcycle scrap handling shop" is displayed in the shop.

- Motorcycle Recycling cost

There is a cost to do proper processing, and to recycle the scrap Motorcycle.

It is not necessary to pay the Motorcycle Recycling fee if the vehicle has Motorcycle Recycling mark on the body, because the recycling cost has already been included in the manufacturer suggested retail price of the vehicle.

However, cost concerning transportation and collection is not included. Therefore the cost concerning collection from the customer and transportation to the scrap motorcycle handling shops or a designated collection place is charged to the

る際には、二輪車リサイクルマークの確認が必要ですので、絶対に車体から剥がさないでください。剥離・破損等による再発行および補修部品としての販売はいたしておりません。

- 二輪車リサイクルマークの貼付位置

車体ナンバー近傍もしくはシート下の部品に貼付されております。

- 廃棄二輪車に関するお問い合わせについて

廃棄二輪車に関するお問い合わせは、お近くの廃棄二輪車取扱店または下記までお問い合わせください。

（財）自動車リサイクル促進センター

ホームページ：
http://www.jarc.or.jp/

（財）自動車リサイクル促進センター内

二輪車リサイクルコールセンター

電話番号：０３－３５９８－８０７５

受付時間：９時３０分～１７時００分
(土日祝日・年末年始等を除く）

customer. Therefore, please consult a near scrap motorcycle handling shop.

- Handling of Motorcycle Re－cycling mark

This motorcycle has Motorcycle Re－cycling mark. The confirmation of the motorcycle recycling mark is necessary for scrap. Please never peel it off from the body. It is never reissued and it is never sold as a repair part even if it has been damage or flaking.

- Position of Motorcycle Re－cycling mark

Usually it is located near frame number or under the seat

- Inquiries concerning scrap motorcycles

Please inquire at the nearest scrap motorcycle handling shop or follow－ing.

Japan Automobile Recycling Promotion Center

Home page：
http://www.jarc.or.jp/

Motorcycle Recycling call center of Japan Automobile Recycling Promotion Center

Telephone: 03-3598-8075

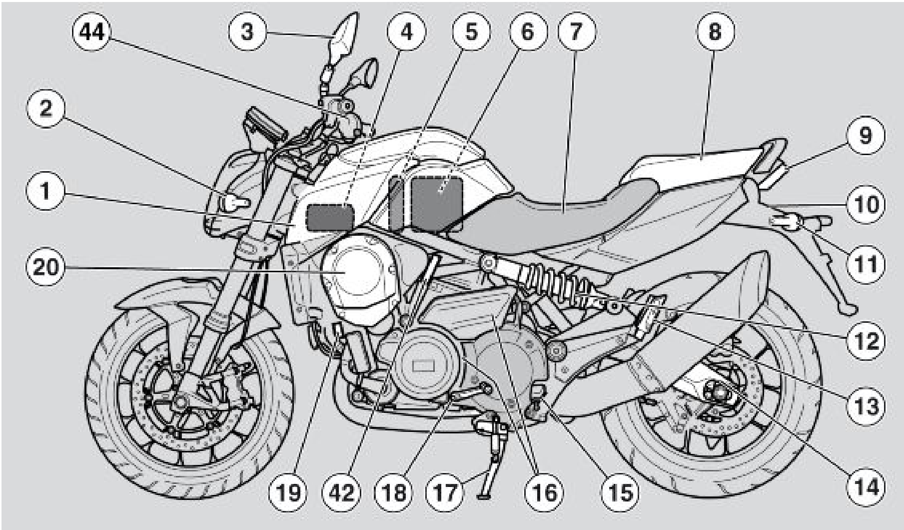
Time in: AM 9:30 to PM 5:00 (Holiday, weekend and year end and new year are excluded.)

NA 850 Mana

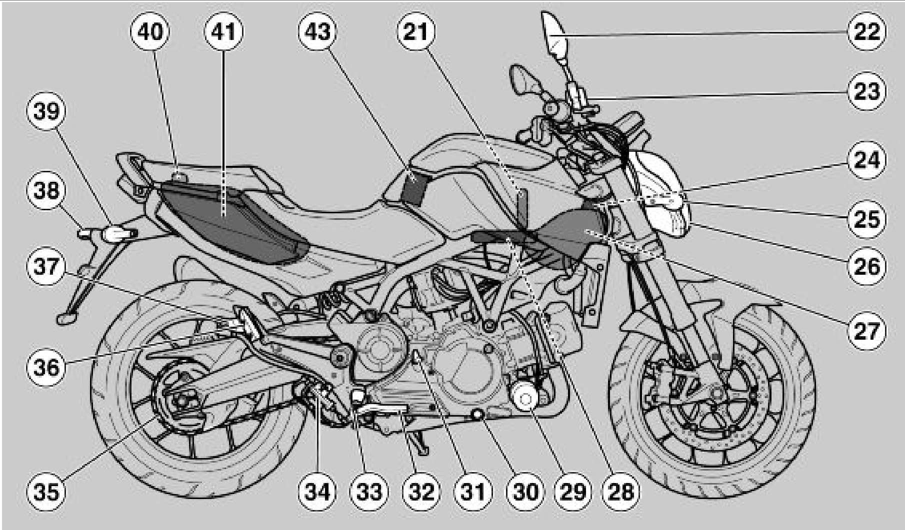


章 02
車両

Chap. 02
Vehicle



02_01



02_02

主要コンポーネントの位置 (02_01, 02_02)

各部名称：

1. 左サイドフェアリング
2. 左フロントウィンカーライト
3. 左バックミラー
4. ヘルメットコンパートメント／ツールキット
5. メインヒューズ
6. バッテリー
7. シート
8. パッセンジャーシート
9. リアライト

Arrangement of the main components (02_01, 02_02)

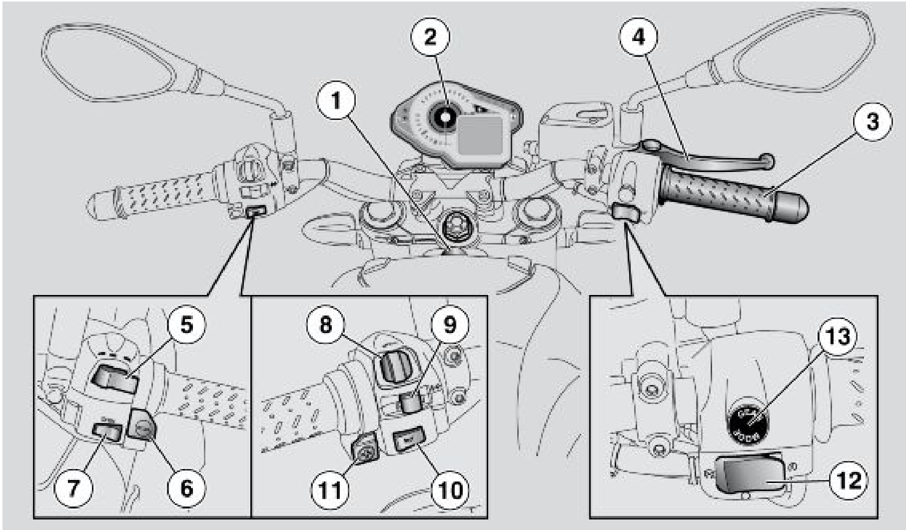
key:

1. Left side fairing
2. Front left turn indicator
3. Left rear-view mirror
4. Helmet compartment / toolkit
5. Main fuses
6. Battery
7. Saddle
8. Passenger saddle
9. Rear light
10. Passenger saddle lock

10. パッセンジャーシートロック
11. 左リアウィンカーライト
12. リアショックアブソーバー
13. 左パッセンジャーフットレスト（スナップ式開閉）
14. スイングアーム
15. 左ライダーフットレスト
16. トランスミッションエアフィルター
17. サイドスタンド
18. ペダルコントロールレバー
19. ホーン
20. エアフィルター
21. 二次ヒューズ
22. 右バックミラー
23. フロントブレーキオイルタンク
24. エキスパンションタンクキャップ
25. 右フロントウィンカーライト
26. フロントライト
27. エキスパンションタンク
28. エンジンコントロールユニット
29. エンジンオイルフィルター
30. エンジンオイル最高レベル
31. エンジンオイルプラグ
32. リアブレーキペダル
33. 右ライダーフットレスト
34. リアブレーキポンプ
35. ドライブチェーン
36. 右パッセンジャーフットレスト（スナップ式開閉）
37. リアブレーキオイルタンク
38. ライセンスプレートライト
39. 右リアウィンカーライト
40. 燃料タンクキャップ
41. 燃料タンク
42. パーキングブレーキレバー
43. トランスミッションコントロールユニット

11. Left rear turn indicator
12. Rear shock absorber
13. Left passenger footrest (snap-on, closed / open)
14. Rear fork
15. Left rider footrest
16. Transmission air filters
17. Side stand
18. Pedal control lever
19. Horn
20. Air filter
21. Auxiliary fuses
22. Right rear-view mirror
23. Front brake fluid reservoir
24. Expansion tank cap
25. Right front turn indicator
26. Front headlamp
27. Expansion tank
28. Engine control unit
29. Engine oil filter
30. Engine oil max level
31. Engine oil plug
32. Rear brake control lever
33. Right rider footrest
34. Rear brake pump
35. Gearing chain
36. Right passenger footrest (snap-on, closed / open)
37. Rear brake fluid reservoir
38. License plate holder light
39. Right rear turn indicator
40. Fuel tank cap
41. Fuel tank
42. Parking brake lever
43. Transmission control unit
44. Gearshift control on the handlebar

44. ハンドル上のギアシフトコントロール



02_03

ダッシュボード (02_03)

メーターパネル／操作部の名称

1. イグニッションスイッチ／ステアリングロック
2. 操作装置とメーター類の配置
3. スロットル
4. ブレーキレバー
5. パッシングライトスイッチオン

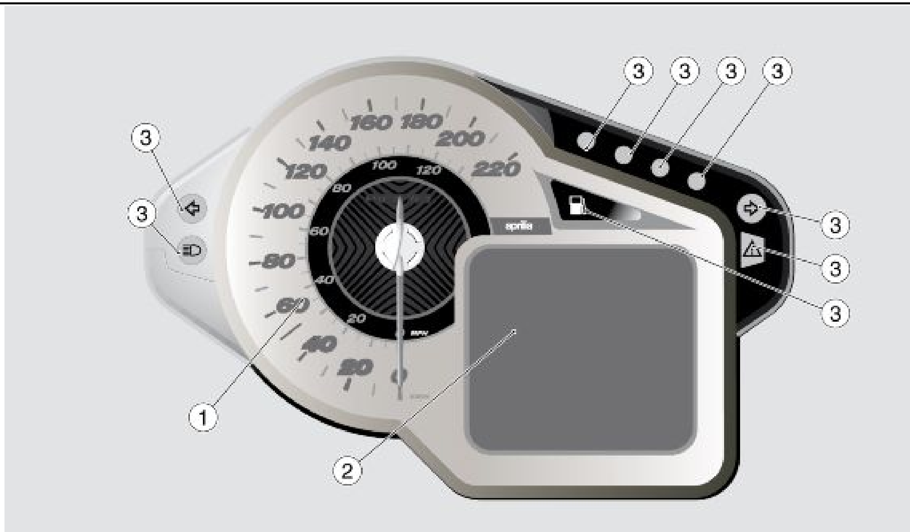
Dashboard (02_03)

Instrument panel / controls location key

1. Ignition switch /steering lock
2. Instrument panel
3. Throttle grip
4. Front brake lever
5. Flash switch and high-beam activation

6. シフトダウンコントロール
7. ヘルメットコンパートメントオープンコントロール
8. メーターパネルのモードボタン
9. ウィンカーライトコントロール
10. ホーンボタン
11. シフトアップコントロール
12. スターターボタン／エンジンキルスイッチ
13. ギアモードコントロール

6. GEAR DOWN control
7. Helmet compartment opening control
8. Instrument panel MODE control
9. Turn indicator control
10. Horn button
11. GEAR UP control
12. Starter button / engine stop switch
13. GEAR MODE control



02_04

メーター類 (02_04)

各部名称：

1. スピードメーター
2. マルチ機能デジタルディスプレイ
3. 警告灯／インジケーター

メーターパネルにはイモビライザーがあり、システムが事前にプログラムされたキーを認識しない場合には始動できないようにします。

納車時には計 2 本のプログラム済みのキーがついています。 メーターパネルは最高 4 本のキーを同時に承認することができます。 キーを有効にしたり、失くしたキーを無効にするには、**aprilia** 正規代理店にご連絡ください。 納車されたときに、キーを ON にしてから約 10 秒経つと、メーターパネルが 5 桁の個人コードを入力するように要求します。 この個人コードを一度入力すると、それ以降この要求は表示されません。 コードの入力手順については、「コード変更」のセクションをご覧ください。

以下の理由のため、個人コードを覚えておくことが重要です。

- **イモビライザーが故障した場合に、車両を始動することができます。**
- **イグニッションスイッチの交換が必要な場合に、メーターパネルを交換する必要がありません。**

Instrument panel (02_04)

key:

1. Speedometer
2. Multifunctional digital display
3. Warning lights

The instrument panel has an immobilizer which prevents start-up in case the system does not identify a key which has been programmed before.

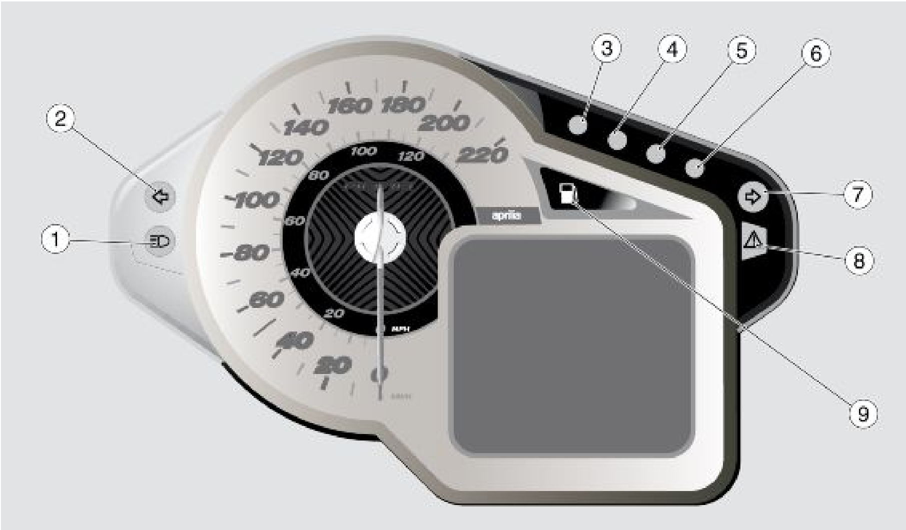
The vehicle is supplied with two keys already programmed. The instrument panel accepts a maximum of four keys at the same time: contact an Official **aprilia** Dealer to enable these keys or to disable a key that has been lost. When the vehicle is delivered and approximately ten seconds after the key is set to ON, the instrument panel requests a personal five-digit code to be entered. This request is no longer displayed once the personal code is entered . For code entering procedure, see the CODE MODIFICATION section

It is important to remember the personal code because:

- **the vehicle can be started if the immobilizer system is faulty**
- **the instrument panel need not be replaced should the ignition switch be changed**

- 新しいキーをプログラムすることができます。

- new keys can be programmed



02_05

インジケーターユニット (02_05)

各部名称：

1. ハイビームインジケーター（ブルー）
2. 左ウィンカーライトインジケーター（グリーン）
3. RPM 4 警告灯、レッド（スポーツギアモード時のみオン）

Light unit (02_05)

key:

1. High-beam warning light, blue
2. Left turn indicator warning light, green
3. RPM 4 warning light, red (active only when in SPORT GEAR mode)

4. RPM 3 警告灯、アンバーイエロー（スポーツギアモード時のみオン）
5. RPM 2 警告灯、アンバーイエロー（スポーツギアモード時のみオン）
6. RPM 1 警告灯、アンバーイエロー（スポーツギアモード時のみオン）
7. 右ウィンカーライトインジケーター（グリーン）
8. ジェネラル警告灯（レッド）
9. 燃料警告灯（アンバーイエロー）

4. RPM 3 warning light, amber yellow (active only when in SPORT GEAR mode)
5. RPM 2 warning light, amber yellow (active only when in SPORT GEAR mode)
6. RPM 1 warning light, amber yellow (active only when in SPORT GEAR mode)
7. Right turn indicator warning light, green
8. General warning light, red
9. Low fuel warning light, amber yellow



02_06

デジタル・ディスプレイ (02_06, 02_07, 02_08, 02_09)

- イグニッションキーを"KEY ON"にすると、メーターパネルの以下のインジケーターが表示されます。

- MANA ロゴ

- 全警告灯

ユーザーのために表示される画面の一般的なレイアウトは以下のとおりです。

- 気温

- 時刻

- オドメーター

- 接続されているギア

- エンジン温度バー

- トリップジャーナル

Digital lcd display (02_06, 02_07, 02_08, 02_09)

- By turning the ignition key to "KEY ON", the following indicators on the instrument panel are displayed:

- The MANA logo

- All warning lights

The general layout of the screen displayed for the user is the following:

- ambient temperature;

- Clock;

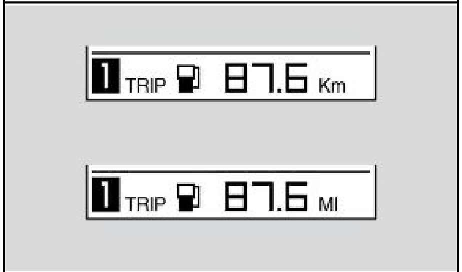
- Odometer;

- Gear engaged;

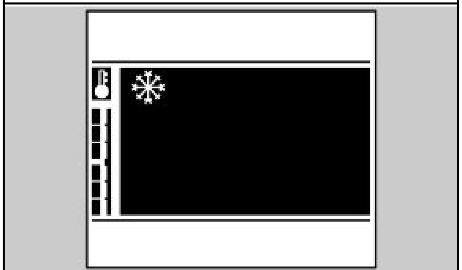
- Engine temperature bar;



02_07



02_08



02_09

- その他の機能

燃料警告灯が点灯してから 2 km 走行した後に、燃料が少ない状態で走行した距離がデジタルディスプレイに表示されます。

アクティブになっている場合は、ジョイスティックの制御部のいずれかを押した後に表示されなくなり、60 秒後に再び表示されます。

リザーブ燃料が使用されている場合は、"KEY ON"にしてから 60 秒後に警告灯が点灯します。

気温が 3 ° C 以下になると、凍結警告マークが表示されます。

推奨されるメンテナンス間隔のしきい値を超えると、スパナマークが現れます。 aprilia 正規代理店またはワークショップで定期点検整備作業を実施した場合にのみ、この表示を解除することができます。

定期点検整備の期限まで 300 km を下回った状態で、キーを"KEY ON"にすると、"スパナ"マークが 5 秒間点滅します。

キーを"KEY OFF"にした状態では、ジェネラル警告灯が点滅してロックシステムの作動を示します。 バッテリーの消費

- Trip journal ;

- Additional functions.

Two kilometres after the low fuel warning light turns on, the kilometres travelled with low fuel are shown on the digital display.

When active, it is no longer displayed after pressing one of the joystick controls and is displayed again after 60 seconds.

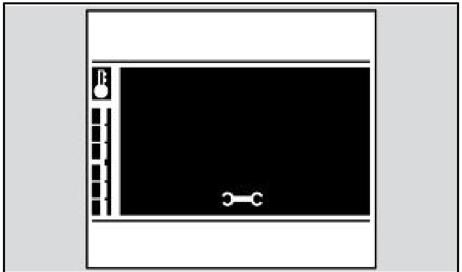
If the vehicle is using the fuel reserve, the warning light turns on 60 seconds after "KEY ON".

When the external temperature is below or equal to 3 ° C (37 ° F), the display shows the ice alarm icon.

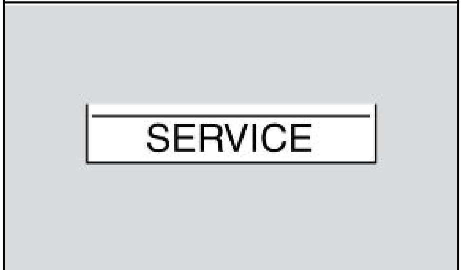
When the threshold of the maintenance intervals is exceeded, an icon with a spanner is shown. Scheduled maintenance operations carried out only by an authorised aprilia dealer or workshop can deactivate this indication.

The "spanner" icon flashes for five seconds when the key is set to "KEY ON" and less than 300 km before the scheduled maintenance deadline.

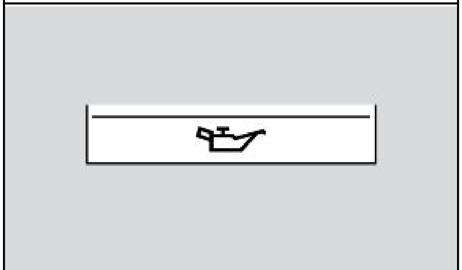
With the key set to "KEY OFF" the general alarm warning light flashes



02_10



02_11



02_12

を最小限に抑えるために、警告灯は 48 時間後に消灯します。

アラーム（02_10, 02_11, 02_12, 02_13, 02_14, 02_15, 02_16, 02_17, 02_18, 02_19, 02_20, 02_21, 02_22）

故障が発生した場合、その原因に応じて異なるマークがディスプレイの下部に表示されます。

できるだけ早く車両を **aprilia** 正規代理店にお持ちください。

SERVICE（サービス）の警告

メーターパネルまたはコントロールユニットに故障が発見された場合、メーターパネルは SERVICE マークの表示により故障を知らせ、ジェネラル警告灯（レッド）が点灯します。

このような場合は何らかの問題が発生しているため、エンジンはサイドスタンドを上げてから始動してください。

イグニッションでイモビライザーの故障が発生している場合は、メーターパネルがユーザーコードの入力を要求します。 コードが正しく入力されると、メーターパネルは SERVICE マークの表示に

to indicate the activation of the locking system. To minimise battery consumption the light stops flashing after 48 hours.

Alarms (02_10, 02_11, 02_12, 02_13, 02_14, 02_15, 02_16, 02_17, 02_18, 02_19, 02_20, 02_21, 02_22)

In case of failure, a different icon is displayed according to the cause at the bottom of the display.

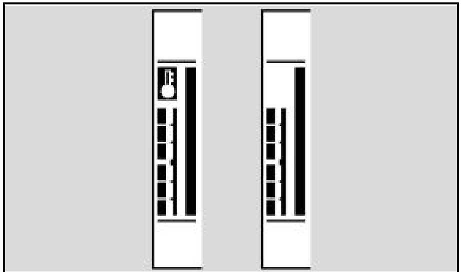
Take your vehicle as soon as possi - ble to an Official **aprilia** Dealer.

SERVICE ALARM

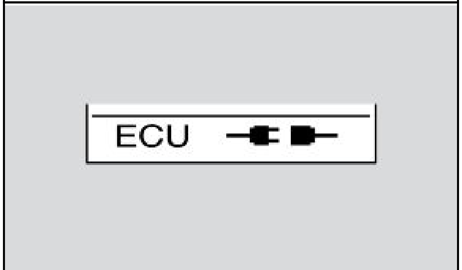
In case of failure found in the in - strument panel or in the electronic control unit, the instrument panel signals the failure by displaying the SERVICE icon and the red general warning light comes on.

Given this, and for some kinds of problems, the engine can be started only if the side stand is up.

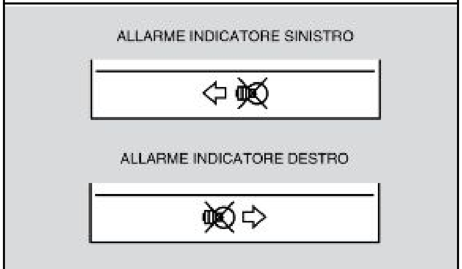
If there is an immobilizer failure at ignition, the instrument panel requests you to enter a user code. If the code is entered correctly, the instrument panel signals the failure by displaying the SERVICE icon and



02_13



02_14



02_15

より故障を知らせ、ジェネラル警告灯（レッド）が点灯します。

the red general warning light comes on.

エア温度センサーの不具合

エア温度センサーに不具合があると、メーターパネルの通常温度が表示される位置に"--"シンボルを表示し続けて、不具合を知らせます。 この場合は、ジェネラル警告灯（レッド）が点灯しません。

Air temperature sensor fault

In case of air temperature sensor fault, the instrument panel signals the problem by displaying the "--" symbol steadily at the position where the temperature value is generally displayed. In this case the red general warning light does not turn on.

オイルの不具合

オイルプレッシャーまたはオイルプレッシャーセンサーに不具合がある場合、メーターパネルのマークとジェネラル警告灯（レッド）が点灯します。

Oil failure

In case of failing oil pressure or oil pressure sensor fault, the bulb and the red general warning light on the instrument panel come on.

エンジンオーバーヒートの警告

エンジンオーバーヒートの警告は、温度が 110 °C 以上になると作動します。ジェネラル警告灯（レッド）が点灯し、ディスプレイの温度計のマークが点滅して、その状態を知らせます。

Engine overheating alarm

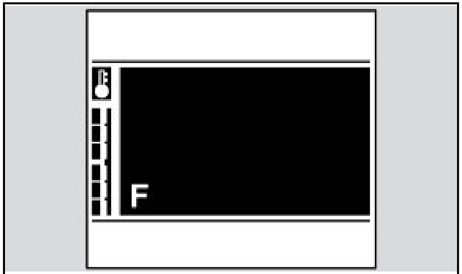
The engine overheating alarm is activated when the temperature is higher than or equal to 110 °C (230 °F). The red general warning light turns on and the thermometer icon flashes on the display to signal this condition.

コントロールユニット切断の警告

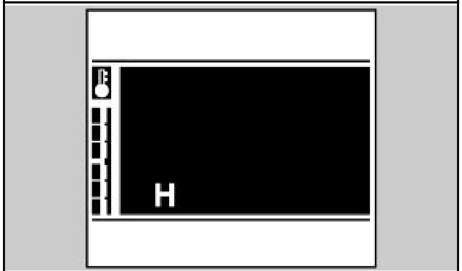
接続が検出されない場合、切断のマークがメーターパネルに表示され、ジェネラ

Electronic control unit disconnected alarm

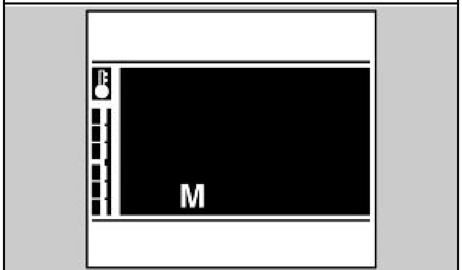
In case no connection is detected, the disconnection icon is displayed on the instrument panel and the red



02_16



02_17



02_18

ル警告灯（レッド）が点灯して、その状態を知らせます。

ウィンカーライトのアラーム

メーターパネルがウィンカーライトの故障を検出すると、ウィンカーライトインジケーターが高速で 2 回点滅して、デジタルディスプレイに故障が通知されます。

アラーム - トランスミッション

トランスミッションユニットに接続されているギアシフトコントロールとモードコントロールアラームの場合、アラームのタイプによって、ディスプレイに 3 種類のシンボルが表示されます: F、H、M

F は"フット"（フットコントロール)、H は"ハンドル"（ハンドルコントロール)、M は"モード"（ギアモードの選択）を表します。

トランスミッションユニット関連のアラームの場合、ジェネラル警告灯が点灯し、「GEAR 」の文字が表示されます。

注意

ハンドル上のコントロールをオフにしても、H シンボルがデジタルディスプレイに表示されます。

ベルト摩耗アラーム

general warning light turns on to signal this condition.

Turn indicator alarms

When the instrument panel detects a failing turn indicator, the turn indicator warning light flashes twice as fast and the problem is signalled on the digital display.

Alarms - transmission

In case of alarms for gearshift controls and mode control connected to the transmission ECU, three kinds of symbols are shown on the display, according to the nature of the alarm: F, H and M.

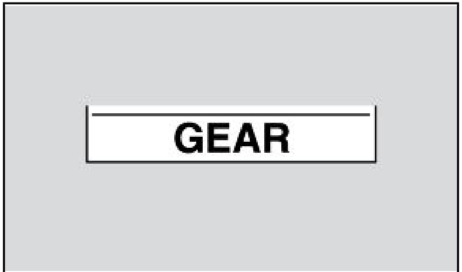
F stands for "foot" (foot control), H stands for "handlebar" (handlebar control) and M is for "mode" (gear mode selection).

In case of alarms related to the transmission ECU, the general alarm warning light is lit and the display shows the word GEAR.

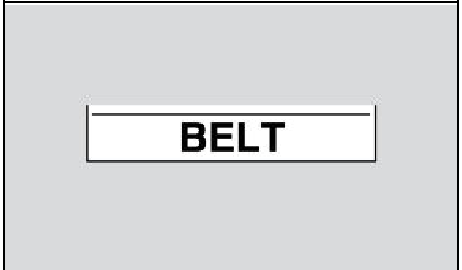
CAUTION

IN CASE THE HANDLEBAR CONTROLS ARE DISABLED, THE H SYMBOL WILL BE ALSO SHOWN ON THE DIGITAL DISPLAY.

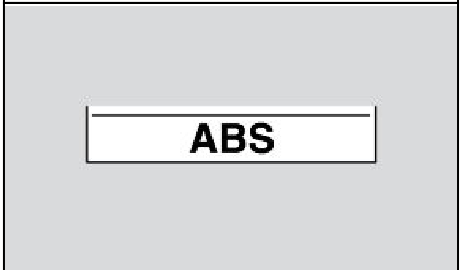
Worn belt alarm



02_19



02_20



02_21

ベルト摩耗アラームは、ベルトが非常に摩耗していることを表しています。 アラームには 2 段階あります:

- 低レベルアラーム: ディスプレイに「BELT」の文字が表示されますが、アラーム警告灯は消灯。
- 高レベルアラーム: ディスプレイに「BELT」の文字が表示され、同時にアラーム警告灯が点灯。

高レベルアラームの場合、「レイン」モードが自動的に設定されます（**トランスミッション** の章を参照)。

ABS アラーム（装備されている場合）

ABS コントロールユニット関連のアラームの場合、ジェネラル警告灯が点灯して、「ABS」の文字がディスプレイに表示されます。

サイドスタンドアラーム

スタンドが下がっていると、ディスプレイにスタンドマークが表示されます。

コントロールボタン (02_23, 02_24, 02_25, 02_26)

トリップジャーナル 1 と 2

利用できるトリップジャーナルは 2 つあります。

The alarm for a worn belt indicates excessive wear for that belt. There are two priority levels:

- Low-priority alarm: the display shows the word BELT but the alarm warning light is off.
- High-priority alarm: the display shows the word BELT and the alarm warning light comes on simultaneously.

For high-priority alarms, the RAIN mode is automatically set (see the **Transmission** chapter).

ABS alarm (for vehicles fitted with this device)

For alarms related to the ABS control unit, the general alarm warning light is lit and the display shows the word ABS

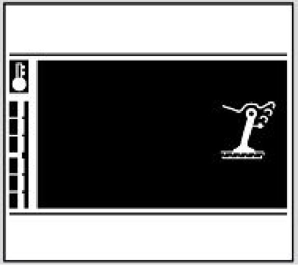
Side stand alarm

If the side stand is down, the display shows the stand icon.

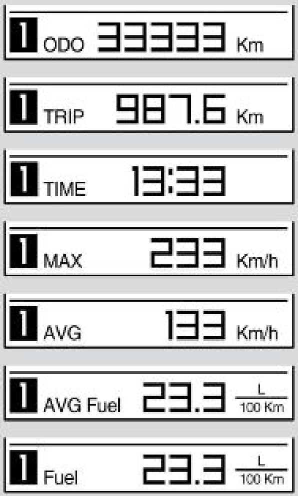
Control buttons (02_23, 02_24, 02_25, 02_26)

Trip journal 1 and 2

There are two trip journals available.



02_22



02_23

MODE コントロールを左に押し回して、TRIP JOURNAL 1 を選択します。 デジタルディスプレイにマーク"1"が点灯します。

MODE コントロールを右に押し回して、TRIP JOURNAL 2 を選択します。 デジタルディスプレイにマーク"2"が点灯します。

どちらのジャーナルでも、MODE コントロールを右または左に短く押すごとに、以下の情報が順番に表示されます。

オドメーター

トリップメーター

走行時間

最高速度

平均速度

平均燃費

現在の燃費

メニュー（停車状態の場合のみ）

以下のオプションがあります: オドメーター、走行時間、最高速度、平均速度、平均燃費を選択した状態で、中央のボタンを押し続けると、トリップジャーナルに保存されたすべての情報がリセットされます。

停止状態で、ディスプレイにメニューが表示されているときに、中央のボタンを

Press and hold down the MODE control to the left to select the TRIP JOURNAL 1; icon "1" on the DIGITAL DISPLAY turns on.

Press and hold down the MODE control to the right to select the TRIP JOURNAL 2; icon "2" on the DIGITAL DISPLAY turns on.

In each journal, each time the MODE control is briefly pressed to the right or left, the following information is displayed in sequence:

TOTAL ODOMETER

TRIP ODOMETER

TRAVELLING TIME

MAXIMUM SPEED

MEAN SPEED

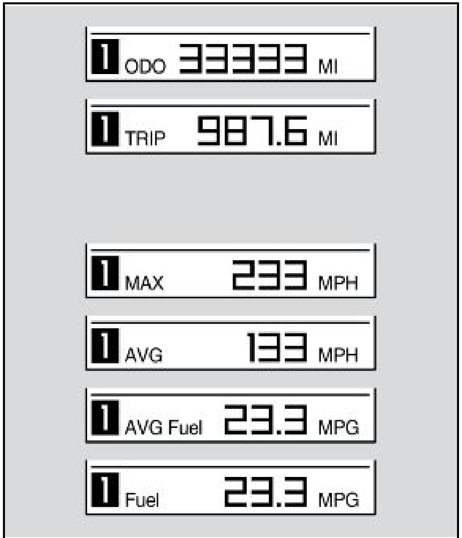
AVERAGE FUEL CONSUMPTION

CURRENT FUEL CONSUMPTION

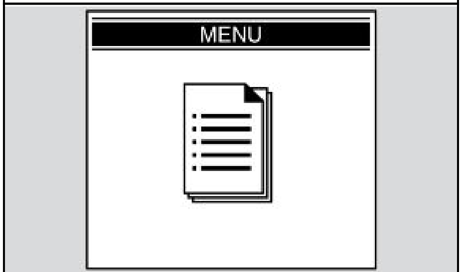
MENU (only with the vehicle at a standstill)

With the following options: TRIP ODOMETER, TRAVELLING TIME, MAXIMUM SPEED, MEAN SPEED, AVERAGE FUEL CONSUMPTION, press and hold down the central key to reset all the indications stored in the active TRIP JOURNAL.

At zero speed, when the display shows the MENU, press and hold down



02_24



02_25

押し続けると、メーターパネル拡張機能にアクセスできます。

CHRONOMETER（クロノメーター）

クロノメーターを使用するには、メーターパネル拡張機能のメニューからクロノメーター機能を選択します。

デジタルディスプレイの上部に、ギア、時刻、気温の表示の代わりにクロノメーターが表示されます。

車両が動いている状態では、MODE コントロールの中央のボタンでクロノメーター機能を制御します。

中央のボタンを短く押すと、クロノメーターがスタートします。 ボタンを押したときにタイム計測が開始します。 タイム計測を開始してから 10 秒以内に再度ボタンを押すと、クロノメーターがリセットされます。 その後で再度ボタンを押すと、データが保存されて次のタイム計測が始まります。

タイム計測は中央のボタンを押し続けるとキャンセルされます。または、速度がゼロに戻ると、ディスプレイに前回保存された時間が表示されます。

40 件のタイムが保存されると、この機能を利用できなくなります。 メーターパネル拡張機能のメニューを利用して、保存されている以前のタイムを削除する

the central button to access the instrument panel advanced functions.

CHRONOMETER

To use the chronometer, select the CHRONOMETER function from the MENU of the instrument panel advanced functions.

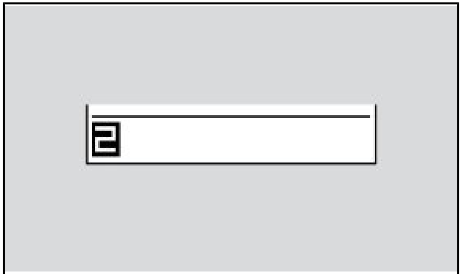
The chronometer is shown at the top of the digital display instead of the gear, clock and ambient temperature indicators.

With the vehicle in motion the chronometer functioning is controlled by means of the MODE control central button.

Press the central button briefly to start the chronometer. Timekeeping starts when the button is pressed. If the button is pressed again within 10 seconds after starting timekeeping, the chronometer is reset. After that time, and if the button is pressed again, the data is stored and the next timekeeping begins.

Timekeeping is cancelled by pressing and holding down the central button, or when speed goes back to zero and the display shows the last time stored.

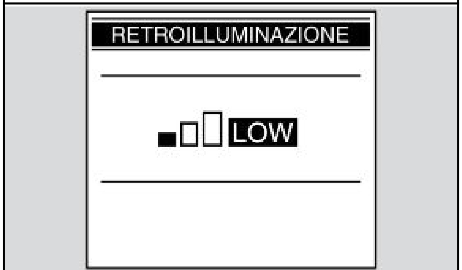
After storing 40 times, this function is over. A new series of timekeeping can be started again only



02_26



02_27



02_28

と、新しくタイム計測を開始することができます。

より高度な機能（02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31）

メニュー

メニュー画面から設定メニューを開くことができます。メニューは以下のオプションで構成されています。

- EXIT（終了）
- SETTINGS（設定）
- CONTROL ENABLING（シフトコントロールを有効にする）
- CHRONOMETER（クロノメーター）
- DIAGNOSIS（診断）
- LANGUAGES（言語）

SETTINGS（設定）

SETTINGS メニューは以下のオプションで構成されています。

- EXIT（終了）
- TIME ADJUSTMENT（時刻調整）
- BACKLIGHTING（バックライト）
- CODE CHANGE（コードの変更）
- CODE RESET（コードのリセット）
- °C / °F

after deleting previous times stored by means of the MENU of the instrument panel advanced functions.

Advanced functions (02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31)

MENU

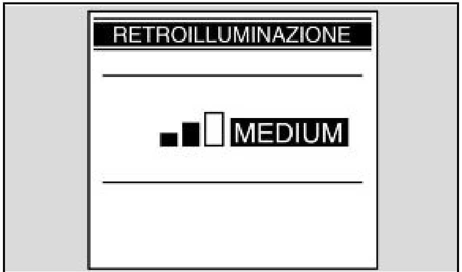
The configuration menu can be opened from the menu screen and consists of the following options:

- EXIT
- SETTINGS
- CONTROL ENABLING (on the handlebar)
- CHRONOMETER
- DIAGNOSIS
- LANGUAGES.

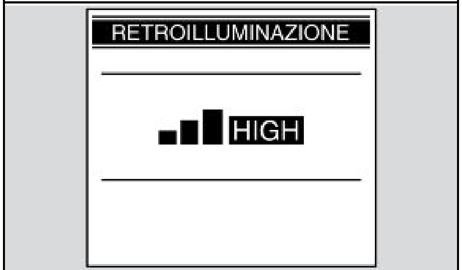
SETTINGS

The SETTINGS menu consists of the following options:

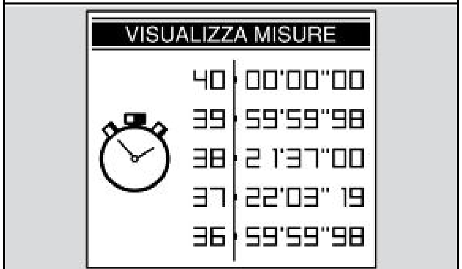
- EXIT
- TIME ADJUSTMENT
- BACKLIGHTING
- CODE CHANGE
- CODE RESET
- °C / °F



02_29



02_30



02_31

- 12/24 h

SETTINGS メニューの機能は次のセクションで説明されています。

それぞれのオペレーションが終了するたびに、メーターパネルはメインメニューに戻ります。

TIME ADJUSTMENT（時刻調整）

これを選択すると、時計を調整することができます。 メインディスプレイに"CLOCK ADJUSTMENT"と表示されます。

この機能を起動すると分の表示が消えて、 時間だけが表示されます。 MODE セレクターを右へ押すごとに時間の値が増加します。 MODE セレクターを左に押すごとに、時間の値が減少します。 MODE セレクターの中央部を押すと、設定値が保存され、分の調整へ切り替わります。

この機能を起動すると時間の表示が消えて、 分のみが表示されます。 MODE セレクターを右へ押すごとに分の値が増加します。 MODE セレクターを左へ押すごとに分の値が減少します。

MODE セレクターの中央部を押すと、設定値が保存され、時間調整機能が終了します。

- 12/24 h

The functions of the settings menu are indicated in the following sections.

Once each operation is finished, the instrument panel goes back to the main menu.

TIME ADJUSTMENT

The clock can be programmed with this option. The main display shows "CLOCK ADJUSTMENT".

The minutes indicator is no longer displayed when this function is activated; only the hours indicator is shown. Each time the MODE selector is pressed to the right, the hour value increases; each time the MODE selector is pressed to the left, the hour value decreases. Press the MODE selector central part to store the set value and to shift to minute adjustment.

The minute indicator is no longer displayed when this function is activated; only the hour indicator is shown. Each time the MODE selector is pressed to the right, the minute value increases; each time the MODE selector is pressed to the left, the minute value decreases.

Press the MODE selector central part to store the set value and to exit the clock adjustment function.

BACKLIGHTING

この機能ではバックライトの明るさを 3 段階に調整できます。 MODE セレクターを右または左へ押すごとに、以下のマークが表示されます：

- LOW（低）
- MEAN（中）
- HIGH（高）

希望するレベルを選択したら MODE セレクターの中央部を押してます。メーターパネルは「設定」メニューに戻ります。

バッテリーを取り外すと、ディスプレイの明度は最高になります。

BACKLIGHTING

This function adjusts the back-lighting brightness to three levels. Each time the MODE selector is pressed to the right or left, the following icons are shown:

- LOW
- MEAN
- HIGH

Once the desired level is selected, press the MODE selector central part and the instrument panel goes back to the SETTINGS menu.

When the battery is detached, the display gets configured to the max-imum level of brightness.

CODE CHANGE（コードの変更）

この機能はコードを変更するときに使用します。 この機能を選択すると、次のメッセージが現れます：

"ENTER OLD CODE"（旧コードを入力してください）

旧コードが認識された後、新コードが要求され、ディスプレイに次のメッセージが現れます：

"ENTER NEW CODE"（新コードを入力してください）

この操作が終了すると、メーターパネルには SETTINGS メニューが表示されます。

CODE CHANGE

This function is used to modify an old code. Once within this function, the following message is displayed:

"ENTER OLD CODE"

After recognising the old code, the new code is requested and the dis-play shows the following message:

"ENTER NEW CODE"

Once the operation is finished, the instrument panel shows the SETTINGS menu.

初めてコードを保存する場合は、新コードのみが要求されます。

If it is the first time a code is stored, only the new code is requested.

CODE RESET（コードのリセット）

この機能は、旧コードが使用できない場合に新コードを設定するときに利用します。 この場合、少なくとも 2 本のキーをイグニッションロックに差し込む必要があります。 1 本目のキーを差し込むと、次のメッセージとともに 2 本目のキーが要求されます：

"INSERT KEY II"（2 本目のキーを挿入してください）

次のキーを差し込むまでの間、メーターパネルは点灯したままになります。 20 秒以内にキーが差し込まれない場合、操作は終了します。 2 本目のキーが認識されると、次のメッセージとともに新コードの入力が要求されます：

"ENTER NEW CODE"（新コードを入力してください）

この操作が終了すると、メーターパネルには SETTINGS メニューが表示されます。

注意

キーを紛失した場合は、aprilia 正規販売代理店にお問い合わせ下さい。

CODE RESET

This function is used to set a new code when the old one is not available; in this case, at least two keys will have to be inserted in the ignition lock. After the first key has been inserted, the second one is requested with the following message:

"INSERT KEY II"

In between keys, the instrument panel remains lit; if the key is not inserted within 20 seconds, the operation finishes. After recognising the second key, the insertion of the new code is required with the message:

"ENTER NEW CODE"

Once the operation is finished, the instrument panel shows the SETTINGS menu.

CAUTION

IF YOU LOSE ONE OF THE SUPPLIED KEYS, CONTACT AN aprilia official Dealer.

°C/°F

この機能を使用するには SETTINGS メニューから°C / °F を選択します。

°C/°F

Select the °C / °F option from the SETTINGS menu for this function.

この機能では、°C または°F の気温の表示単位を選択します。 °C / °F

This function selects the unit of measurement for the ambient temperature: °C or °F.

12H / 24H

この機能を使用するには SETTINGS メニューから 12H / 24H を選択します。

この機能では、12 時間または 24 時間の時刻表示モードを選択します。

12H / 24H

Select the 12H / 24H option from the SETTINGS menu for this function.

This menu selects the clock display mode as 12h or 24h.

CONTROL ENABLING（シフトコントロールを有効にする）

ハンドル上のコントロールをオンにする機能にアクセスするには、設定メニューで「CONTROL ENABLING」オプションを選択します。

この機能はハンドル上のコントロールの使用をオン／オフに設定します。 フットコントロールは常に有効です。

選択されたオプションはバッテリーを取り外してもクリアされません。

ハンドル上のコントロールをオフにすると、H シンボルがデジタルディスプレイに表示されます。

CONTROL ENABLING (on the handlebar)

In order to access the function to enable the controls on the handlebar, select the CONTROL ENABLING option in the settings menu.

This function enables or disables the use of the handlebar controls; the foot control is always active.

The option selected is not cleared even if the battery is removed.

If the controls on the handlebar are disabled, the "H" symbol is shown on the digital display.

CHRONOMETER（クロノメーター）

設定メニューから CHRONOMETER を選択すると、クロノメーターの機能にアクセスできます。 CHRONOMETER 機能を選択すると、ディスプレイに以下の選択項目が表示されます：

- EXIT（終了）

CHRONOMETER

Select the CHRONOMETER option from the configuration menu to access the chronometer function. When the CHRONOMETER function is selected the display shows the following options:

- EXIT

- START CHRONOMETER（クロノメーターのスタート）

- VIEW TIMES（時間の表示）

- DELETE TIMES（時間の消去）

START CHRONOMETER（クロノメーターのスタート）

これを選択すると、ディスプレイの上部に時刻とクロノメーターのどちらを表示させるかを選択できる画面が表示されます。

キーを抜き取ったり差し込んだりした後も、メーターパネルは選択された設定を維持します。

VIEW TIMES（時間の表示）

この機能は保存されたクロノメーターの時間を表示します。 時間の表示画面をスクロールするには、MODE セレクターを軽く、左または右へ繰り返し押します。 CHRONOMETER メニューを表示させるには、セレクターを押したまま保持してください。 バッテリーが取り外されると、保存された時間は消去されます。

DELETE TIMES（時間の消去）

この機能は保存されたクロノメーターの時間を消去します。 消去の確定が要求されます。 この操作が終了すると、デ

- START CHRONOMETER

- VIEW TIMES

- DELETE TIMES

Start chronometer

Select this option to display the screen that allows to select which function should be shown at the top of the display- clock or chronome- ter.

The instrument panel keeps the chosen configuration even after the key is extracted / inserted.

View times

This option shows the stored chro- nometer times. Press the MODE se- lector briefly and repeatedly to the right or left to scroll the time screens; hold it down to display the CHRONOMETER menu. If the battery is removed, the stored times are lost.

DELETE TIMES

This option deletes the stored chronometer times. A deletion con- firmation is requested. Once the

ィスプレイは CHRONOMETER メニューに戻ります。

operation is finished, the display goes back to the chronometer menu.

DIAGNOSIS （診断）

DIAGNOSIS

DIAGNOSIS 機能を表示するには、設定メニューを開きます。

Open the configuration menu to display the DIAGNOSIS option.

このメニューは車両のシステムに接続して、システムを診断します。 このメニューを有効にするには、aprilia サービスセンターからのみ入手できるアクセスコードを入力してください。

This menu interfaces with the systems present on the vehicle and diagnoses them. To enable this menu, enter an access code available only from aprilia service centres.

LANGUAGES（言語）

LANGUAGES

LANGUAGES 機能にアクセスするには、設定メニューを開きます。 LANGUAGES から言語を選択して、インターフェースの言語を設定します。

Open the configuration menu to access the LANGUAGES function. Select the LANGUAGES option to choose the interface language.

選択可能な言語：

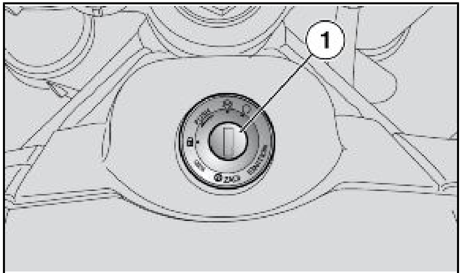
- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANCAIS
- DEUTSCH
- ESPAGNOL

The options are:

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANCAIS
- DEUTSCH
- ESPAGNOL

この操作が終了すると、ディスプレイは LANGUAGES メニューに戻ります。

Once the operation is finished, the display goes back to the LANGUAGES menu.



02_32

イグニッションスイッチ (02_32)

イグニッションスイッチ（1）は燃料タンクの前にあります。

納車時には計 2 本のキー（1 本はスペアキー）がついています。

ライト類を消灯するには、イグニッションスイッチを«OFF»の位置に戻します。

重要

キーはイグニッションスイッチ／ステアリングロックの作動に必要です。

重要

エンジンが始動すると、ライト類が自動的に点灯します。

LOCK： ステアリングがロックされています。 エンジンを始動したり、ライト類を点灯することはできません。 キー抜き取り可能。

OFF： エンジンを始動したり、ライト類を点灯することはできません。 キー抜き取り可能。

ON： エンジンを始動することができます。 キー抜き取り不可能。

ハンドルロック

- ハンドルを左側いっぱいに切っておきます。
- キーを«**OFF**»にします。
- キーを押し込み、反時計回り（左）に回します。 キー

Ignition switch (02_32)

The ignition switch (1) is located at the front of the fuel reservoir.

The vehicle is supplied with two keys (one is the spare key).

The lights go off when the ignition switch is set to «**OFF**».

NOTE

THE KEY ACTIVATES THE IGNITION SWITCH/ STEERING LOCK.

NOTE

THE LIGHTS TURN ON AUTOMATICALLY UPON THE ENGINE START-UP.

LOCK: The steering is locked. It is not possible to start the engine or switch on the lights. The key can be extracted

OFF: The engine and lights cannot be set to work. The key can be extrac - ted .

ON: The engine can be set to work. The key cannot be extracted

Locking the steering wheel

- Turn the handlebar fully to the left.
- Turn the key to «**OFF**».
- Push in the key and turn it anticlockwise (to the left);

が«LOCK»にセットされるまでハンドルをゆっくり回します。
- キーを抜きます。

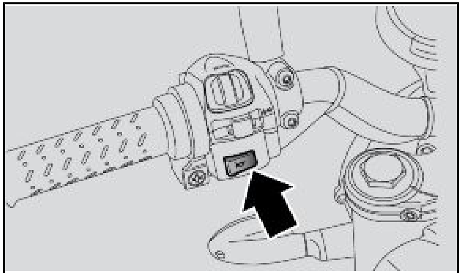
注意

走行中に絶対にキーを"LOCK"の位置に回さないでください。車体のコントロールを失う恐れがあります。

steer the handlebar slowly until the key is set to «LOCK».
- Extract the key.

CAUTION

AVOIDING LOSING CONTROL OF THE VEHICLE- NEVER TURN THE KEY TO «LOCK» WHILE RIDING.

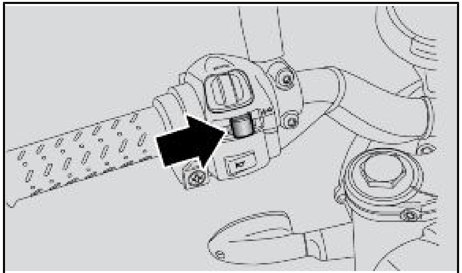

02_33

ホーン (02_33)

このボタンを押すとホーンが鳴ります。

Horn button (02_33)

Press it to activate the horn.


02_34

ターンシグナルランプスイッチ (02_34)

左側にターンするときはスイッチを左側に動かします。 右側にターンするときはスイッチを右側に動かします。 ウィンカーライトを停止するにはこのスイッチを押します。

Switch direction indicators (02_34)

Move the switch to the left, to indicate a left turn; move the switch to the right, to indicate a right turn. Pressing the switch deactivates the turn indicator.

If the turn indicator is not deactivated by pushing the button, it

ボタンを押してもウィンカーライトが停止しない場合は、2、3 秒後に自動的に停止します。

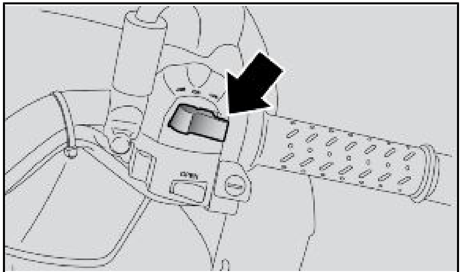
will be automatically deactivated after a few seconds.

注意

矢印の警告灯が小刻みに点滅する場合は、1つまたは両方のウィンカーライトのバルブが切れています。

CAUTION

IF THE ARROW WARNING LIGHT FLASHES QUICKLY, IT MEANS THAT ONE OR BOTH TURN INDICATOR LIGHT BULBS ARE BURNT OUT.



02_35

パッシングランプボタン (02_35)

緊急時や合図が必要な時に、パッシングライトを使用してください。

スイッチから手を放すとパッシングライトは終了します。

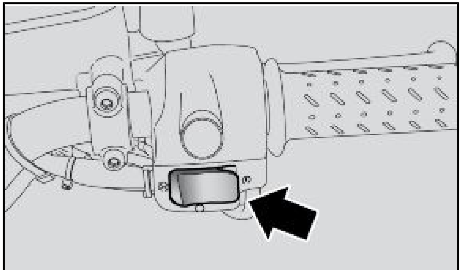
スイッチを前に押すとハイビームになります。

Passing button (02_35)

Uses the high-beam flash in case of danger or emergency.

Releasing the switch deactivates the high-beam flash.

Pushing it forward activates the high-beam steadily.



02_36

スタータスイッチ (02_36)

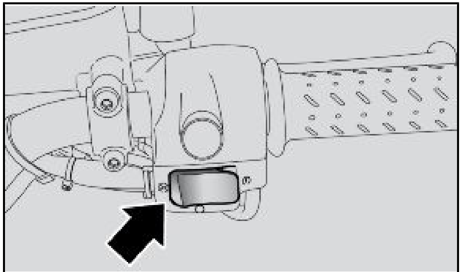
ボタンを右へ押すと、スターターモーターがエンジンを始動します。

エンジンを始動するには、ブレーキをかけた状態で、スターターボタンを右へ押します。

Start-up button (02_36)

By pressing the button to the right the starter motor causes the engine to spin.

In order to start the engine, operate either brake while pressing the starter button to the right at the same time.



02_37

キルスイッチ (02_37)

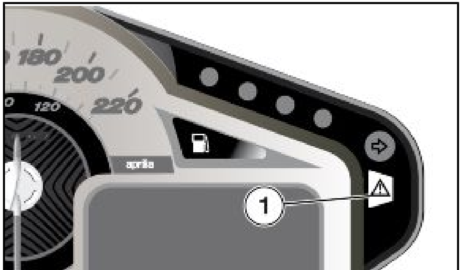
エンジンカットオフスイッチまたは緊急停止スイッチの機能を果たします。

エンジンを停止するには、スイッチを右へ押します。

Engine stop switch (02_37)

It acts as an engine cut-off or emergency stop switch.

Press the switch to the left to stop the engine.



02_38

イモビライザーシステムの作動 (02_38)

盗難防止を強化するため、車両には電子イモビライザーシステムが装備されていて、イグニッションキーを抜くと自動的にオンになります。

キーを紛失してもコピーを作成することはできないため、セカンドキーは安全な場所に保管してください。 キーを換えるには、車両の（ロック周辺の）多数の部品を交換することになります。

すべてのキーのグリップ部分には電子装置（トランスポンダー）が入っています。トランスポンダーは、車両を始動するときにスイッチ内の専用アンテナから送られる高周波信号を変調します。

変調された信号は"パスワード"であり、これによって該当するセントラルユニットがキーを認識し、認識されて初めてエンジン始動が許可されます。

Immobilizer system operation (02_38)

In order to enhance theft protection, the vehicle is equipped with an electronic immobilizer system that is activated automatically when the ignition key is extracted.

Keep the second key in a safe place since it is not possible to make a copy if it gets lost. This would imply replacing numerous parts of the vehicle (besides the locks).

Each key in the grip has an electronic device - transponder - which modulates the radio frequency signal emitted by a special built-in aerial in the switch when the vehicle is started.

The modulated signal is the "password" by which the appropriate central unit recognises the key and only after this occurs, it allows the engine start-up.

注意

イモビライザーシステムには４本のキーを登録することができます。

データ登録は正規代理店でのみ行うことができます。

データ登録作業により、現在のコードが無効になります。 そのため、新しいキーの登録を依頼されるお客様は、使用できるようにしたいすべてのキーを正規代理店へお持ちいただく必要があります。

CAUTION

THE IMMOBILIZER SYSTEM CAN STORE UP TO FOUR KEYS.

DATA STORAGE OPERATION CAN ONLY BE PERFORMED AT THE DEALER'S.

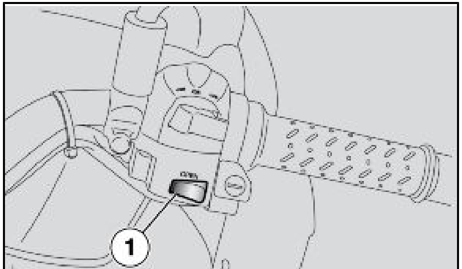
DATA STORAGE PROCEDURE CANCELS THE EXISTING CODES. THEREFORE, IF A CUSTOMER WANTS TO PROGRAM SOME NEW KEYS, S/HE SHOULD GO TO THE DEALER TAKING ALL THE KEYS S/HE WANTS TO ENABLE.

イモビライザーモードはメーターパネルの警告灯（1）表示されます。

- 警告灯消灯: イモビライザーオフ
- 警告灯点滅: イモビライザーオン
- 小刻みな点滅: キーが認識されない

The immobilizer operation mode is signalled by the warning light (1) placed on the instrument panel:

- Warning light off: immobilizer disabled.
- Flashing warning light: immobilizer enabled.
- Quick flashes: key not recognised.



02_39

ヘルメットコンパートメント (02_39, 02_40, 02_41)

ヘルメットコンパートメントを開けるには:

- キーを"KEY ON" にします。
- 「OPEN」コントロール（1）を有効にして、ヘルメットコンパートメント（2）を開けます。

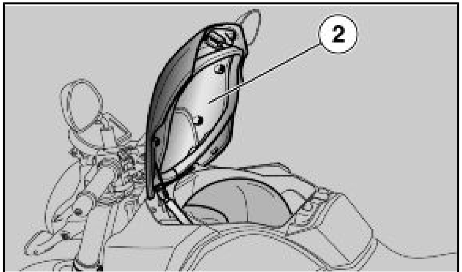
「開」ボタン（1）はキーが"KEY ON"にあるときのみ操作可能です。 バッテリー

Helmet compartment (02_39, 02_40, 02_41)

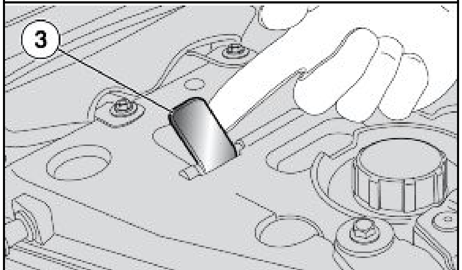
To access the helmet compartment:

- Turn the key to KEY ON.
- Activate the OPEN control (1) and open the helmet compartment (2).

The open button (1) only works with the key set to KEY ON. If the battery is discharged, use the manual open-



02_40



02_41

が放電してしまっている場合は、パッセンジャーシートの下にある手動解放器具（3）をお使いください。 パッセンジャーシートを上げると器具があります。

注意

モーターバイクが動いているときは絶対にヘルメットコンパートメントを開けないでください。 ヘルメットコンパートメントが開いていると、ハンドルを回すことができません。こうすることで、車両の不適切な取り扱いを防止し、バイクと人の安全を確保します。

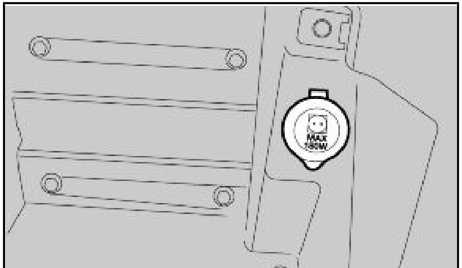
ヘルメットコンパートメントが正しく閉っているかを常に点検してください。そうしないとグローブボックスライトが点灯しっぱなしになり、結果として、バッテリーが放電し続けます。

ing device (3) under the passenger saddle; lift the passenger saddle in order to access it.

CAUTION

NEVER OPEN THE HELMET COMPARTMENT WHEN THE MOTORBIKE IS MOVING. WHEN THE HELMET COMPARTMENT IS OPEN THE HANDLEBAR CANNOT BE TURNED, WHICH COMPROMISES VEHICLE HANDLING AND CONSEQUENTLY THE SAFETY OF BOTH BIKE AND PEOPLE.

ALWAYS CHECK THAT THE HELMET COM - PARTMENT IS CORRECTLY CLOSED TO PREVENT THE GLOVE-BOX LIGHT FROM REMAINING LIT AND SO DISCHARGING THE BATTERY.



02_42

電源ソケット（02_42）

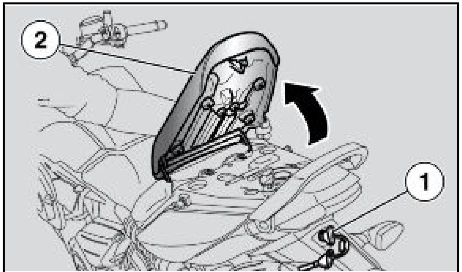
電源ソケットはヘルメットコンパートメントの下にあります。

ヘルメットコンパートメントを開けて、電源ソケットにアクセスします。

Power supply socket (02_42)

The plug socket is under the helmet compartment.

Open the helmet compartment to ac - cess the plug socket.



02_43

シートを開けます (02_43)

- 車両をスタンドで立てます。
- ロックにキー (1) を差し込みます。
- キー (1) を反時計回り (左) に回します。 パッセンジャーシート (2) を上げます。

シート (2) をロックするには：

- パッセンジャーシート (2) を元の位置に戻して押し、ロックします。

走行前に、シートが正しい位置にロックされているか確認してください。

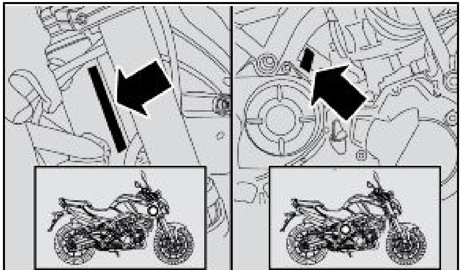
Opening the saddle (02_43)

- Rest the vehicle on its stand.
- Insert the key (1) in the lock.
- Turn the key (1) anticlock-wise; lift the passenger saddle (2).

To lock the saddle (2):

- Place the passenger saddle (2) in its position and press to trip the lock.

BEFORE SETTING OFF, MAKE SURE THAT THE SADDLE IS CORRECTLY LOCKED INTO POSITION.



02_44

識別 (02_44)

このマニュアルの指定の欄に、フレームナンバーとエンジンナンバーを書き留めてください。 フレームナンバーはスペアパーツをオーダーする際に必要な場合があります。

注意

これらの認識番号を改ざんすることは重い刑事処罰および行政処罰の対象になります。 特にフレームナンバーを改ざん

Identification (02_44)

Write down the chassis and engine number in the specific space of this manual. The chassis number is handy when purchasing spare parts.

CAUTION

ALTERING IDENTIFICATION NUMBERS IS AN OFFENCE WHICH CAN RESULT IN SE-VERE CRIMINAL AND ADMINISTRATIVE CHARGES. PARTICULARLY MODIFYING THE

した場合は正規保証外の扱いになります。

CHASSIS NUMBER WILL IMMEDIATELY INVALIDATE THE WARRANTY

フレームナンバー

フレームナンバーはステアリングチューブ右側に刻印されています。

フレームナンバー....................

CHASSIS NUMBER

The chassis number is stamped on the right side of the headstock.

Chassis No....................

エンジンナンバー

エンジンナンバーは右側エンジンクランクケースの底部に刻印されています。

エンジンナンバー....................

ENGINE NUMBER

The engine number is stamped on the base of the right-side engine crankcase.

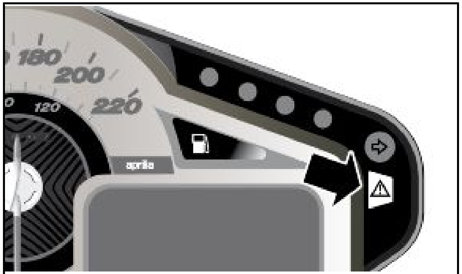
Engine No. ....

NA 850 Mana



章 03
用途

Chap. 03
Use



03_01

チェック (03_01)

注意

正しく安全な運転のために、走行前に必ず車両の点検を行ってください。 この点検をしないで走行した場合には、重大な人身傷害や車両の損傷を引き起こす危険があります。 操作方法がわからない場合や、故障が検知された、または故障の疑いがある場合は、お気軽に aprilia 正規代理店にご相談ください。 点検にかかる時間は非常に短いですが、点検の結果大幅に安全性が向上します。

この車両は、コントロールユニットに保存されたいかなる故障もリアルタイムで知らせるようにプログラムされています。

イグニッションスイッチを"KEY ON"にするたびに、メーターパネルのアラーム警告灯が約 3 秒間点灯します。

Checks (03_01)

CAUTION

BEFORE RIDING, ALWAYS PERFORM A PRELIMINARY CHECK OF THE VEHICLE FOR CORRECT AND SAFE OPERATION. FAILURE TO DO SO MAY LEAD TO SERIOUS PERSONAL INJURIES OR VEHICLE DAMAGE. DO NOT HESITATE TO CONTACT AN Official aprilia Dealer IF YOU DO NOT UNDERSTAND HOW SOME CONTROLS WORK OR IF MALFUNCTION IS DETECTED OR SUSPECTED. THE TIME REQUIRED TO CARRY OUT A CHECK IS EXTREMELY SHORT BUT THIS RESULTS IN A SIGNIFICANTLY ENHANCED SAFETY.

This vehicle has been programmed to indicate in real time any operation failure stored in the electronic control unit memory.

Every time the ignition switch is turned to "KEY ON", the alarm LED warning light turns on for about three seconds on the instrument panel.

走行前の点検

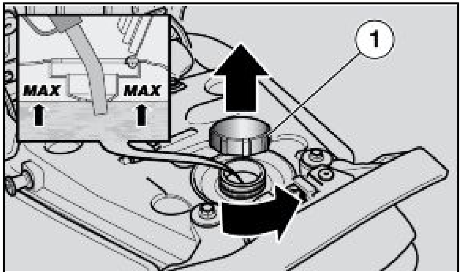
フロントおよびリアディスクブレーキ	正常に機能することを確認。 ブレーキレバーの遊び、ブレーキオイル量、 液漏れの有無を点検。 ブレーキパッドの摩耗を点検。 必要に応じてブレーキオイルを補充。
スロットル	ハンドルの角度に関わらずスロットルグリップが全開から全閉までスムーズに回転することを確認。
エンジンオイル	点検または必要に応じて補充。
ホイール／タイヤ	タイヤが良好な状態であるかを点検。 タイヤの空気圧、摩耗、損傷を点検。 トレッドに付着した異物を除去。
ブレーキレバー	スムーズに作動することを確認。 必要ならばジョイント部の潤滑や作動ストロークの調整。
ステアリング	回転が均一でスムーズであり、隙間や緩みがないことを点検。
センター／サイドスタンド	正常に作動することを確認。 サイドスタンドを上下させる際に引っかかりなどがないこと、スプリングにより正しい格納ポジションに戻ることを確認。 必要に応じてカップリングとジョイント部に潤滑。 セーフティースイッチが正常に作動するかを点検。

PRE-RIDE CHECKS

Front and rear disc brake	Check for proper operation. Check brake lever empty travel and brake fluid level. Check for leaks. Check brake pads for wear. If necessary top-up with brake fluid.
Throttle grip	Check it functions smoothly and that it can be fully opened and closed at all steering positions.
Engine oil	Check and/or top-up as required.
Wheels/ tyres	Check that tyres are in good conditions. Check inflation pressure, tyre wear and potential damage. Remove any possible strange body that might be stuck in the tread design.
Brake levers	Check they function smoothly. Lubricate the joints and adjust the travel if necessary.
Steering	Check that the rotation is homogeneous, smooth and there are no signs of clearance or slackness.

パーキングブレーキ	ブレーキキャリパーの摩耗と調整を点検。
クランプ	クランプ部品が緩んでいないかを点検。 必要な場合は調整、締め直し。
燃料タンク	冷却液の量を点検し、必要に応じて補充。 系統内に漏れや障害物がないかを点検。 燃料タンクキャップがしっかり閉じていることを確認。
エンジンキルスイッチ（ON - OFF）	正常に機能することを確認。
ライト類、インジケーター、ホーン、リアブレーキランプスイッチ、その他の電装パーツ	警告ホーンやライトが正常に作動することを確認。 必要な場合はバルブの交換や故障部分の修理。

Centre - side stand	Check it works properly. Check that there is no friction when the side stand is pulled up and down and that the spring tension makes it snap back to its rest position. Lubricate couplings and joints if necessary. Check the safety switch for correct operation.
Parking brake	Check the brake calliper for wear and adjustment.
Clamps	Check that the clamping elements are not loose. Adjust or tighten them as required.
Fuel tank	Check the coolant level and refill if necessary. Check the circuit for potential leaks or obstructions. Check that the tank cover closes correctly.
Engine stop switch (ON - OFF)	Check for its correct operation.
Lights, warning lights, horn, rear stop light switch and electrical devices	Check the correct operation of the horn and lights. Replace the bulbs or repair any malfunction.



03_02

給油 (03_02)

燃料補給するには：

- パッセンジャーシートを開けます。
- 燃料タンクキャップ（1）を反時計回り（左）に回します。
- 燃料タンクキャップ（1）を取り外します。

燃料タンク容量（予備タンク込み）：**16 リットル**

予備タンク容量: **3.3 リットル**

無鉛ハイオクガソリン、オクタン価 95（NORM）および 85（NOMM）以上

- 燃料を補給します。

注意

燃料には添加物やその他の物質を混ぜないでください。

じょうご等を使用する場合は、清潔であることを確かめてから使用してください。

タンクの縁までいっぱいに補充しないでください。 燃料の最高レベルは必ずフィラーネックの下端を下回るようにしてください（図を参照）。

Refuelling (03_02)

To refuel:

- Open the passenger saddle
- Turn the fuel tank cap (1) anticlockwise.
- Remove the fuel tank cap (1).

Fuel tank capacity (including reserve): **16 l (3.52 UKgal; 4.23 US gal)**

Fuel tank reserve: **3.3 l (0.73 UKgal; 0.87 USgal)**

Use unleaded premium petrol, minimum octane rating of 95 (NORM) and 85 (NOMM)

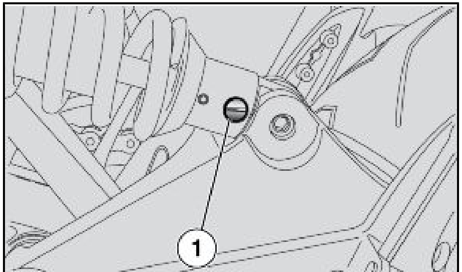
- Refuel.

CAUTION

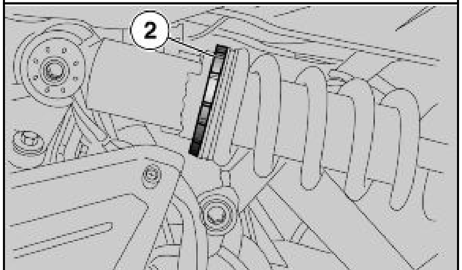
DO NOT ADD ADDITIVES OR ANY OTHER SUBSTANCES TO THE FUEL.

When using a funnel or any other element, make sure it is perfectly clean.

DO NOT FILL THE TANK UP TO THE RIM; FUEL MAXIMUM LEVEL MUST ALWAYS BE BELOW THE LOWER EDGE OF THE FILLER NECK (SEE FIGURE).



03_03



03_04

燃料補給の後：

- キャップ（1）を時計回り（右）に回します。
- キャップ（1）を締めます。
- パッセンジャーシートを閉めます。

キャップが確実に閉じていることを確認してください。

リアショックアブソーバーの調整（03_03，03_04，03_05）

リアサスペンション

リアサスペンションは、ユニボールジョイントによりフレームに接続されているスプリングショックアブソーバーユニットで構成されています。

設定の調整用に、ショックアブソーバーには油圧式リバウンドダンピング調整ネジ（1)、スプリングプリロード調整リングナット（2）が装備されています。

注意

雨の多い地域、埃っぽい場所、オフロード、またはスポーツ走行で車両を使用される場合、メンテナンス作業を行う頻度を２倍にしてください。

リアショックアブソーバーを点検し、必要に応じて調整してください。

after refuelling:

- Screw the cap (1) clockwise.
- Tighten the cap (1).
- Close the passenger saddle.

MAKE SURE THE CAP IS TIGHTLY CLOSED.

Rear shock absorbers adjustment (03_03, 03_04, 03_05)

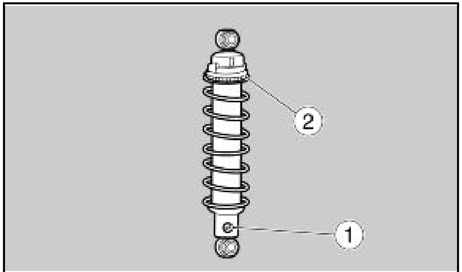
REAR SUSPENSION

The rear suspension consists of a spring-shock absorber unit linked to the frame via uniball joints.

To adjust the setting, the shock absorber is fitted with a set screw (1) that adjusts hydraulic rebound damping, and a ring nut that adjusts spring (2) preloading.

CAUTION

CARRY OUT MAINTENANCE OPERATIONS AT HALF THE INTERVALS RECOMMENDED IF THE VEHICLE IS USED IN WET OR DUSTY AREAS, OFF ROAD OR FOR SPORTING AP-PLICATIONS.



03_05

リアショックアブソーバーの標準設定は、ツーリング走行に合わせて調整されています。

しかし、この設定は車両の使用状況に応じて調整することができます。

調整ネジ（1）のカチッという音を数える際は、必ず最もきつい設定（時計回りに調整ネジを完全に回した状態）から始めてください。

損傷を防ぐため、調整ネジ（1）を両方向とも限度を超えて回さないでください。

CHECK THE REAR SHOCK ABSORBER AND ADJUST, IF NECESSARY.

REAR SHOCK ABSORBER STANDARD SETTING IS ADJUSTED TO MEET TOURIST RIDING.

HOWEVER, THIS SET CAN BE ADJUSTED TO SPECIFIC NEEDS ACCORDING TO VEHICLE USE.

TO COUNT THE CLICKS OF SET SCREWS (1) ALWAYS START FROM THE MOST RIGID SETTING (SET SCREW FULLY CLOCKWISE).

IN ORDER TO AVOID DAMAGES DO NOT FORCE THE SET SCREWS (1) TO TURN BEYOND THE END OF THE STROKE ON BOTH SIDES.

リアショックアブソーバーの標準設定は、一般的な走行条件に合わせて調整されています。

当社では体重約 70 kg のライダーに合わせて標準サスペンション調整を行っています。

パッセンジャーを乗せたり、最大積載状態で走行する場合など、重量が異なる場合は **aprilia 正規代理店**にお問い合わせください。

車両の使用状況に応じて、ネジ（1）の調整によってショックアブソーバーの油圧リバウンドダンピングを調整することができます。 下記の調整手順を必ずお守りください。

凸凹道や起伏のある道 - HARD 調整：

Standard rear shock absorber setting is adjusted to suit most riding conditions.

The manufacturer has set the standard suspension adjustment for a rider weighing about 70 kg (210 pounds).

For other weights, as in the case of riding with a passenger or fully laden, contact an **aprilia Official Dealer**.

According to the vehicle use conditions, it is possible to adjust the hydraulic rebound damping of the shock absorber by adjusting the screw (1). Strictly observe the adjustment procedure described below:

- ネジ（1）を右（時計回り）に回します。

一般道や整備された道 - SOFT 調整：

- ネジ（1）を左（反時計回り）に回します。

特殊スパナ（付属品ではありません）で調整リングナット（2）を動かし、スプリングプリロードを調整します。 **必要な場合は、車両を aprilia 正規代理店にお持ちください。**

車両の使用状況に応じて、スプリングプリロードとショックアブソーバーのリバウンドダンピングを調整してください。

スプリングプリロードを大きくした場合はリバウンドダンピングも大きくする必要があります。そうしないと、走行中に車体が急にはね上がることがあります。

必要な場合は、車両を aprilia 正規代理店にお持ちください。 最適な調整になるまで路上で試し運転をしてください。

Uneven or bumpy roads - HARD adjustment:

- Turn the screw (1) rightwards (clockwise).

Normal or regular roads - SOFT adjustment:

- Turn the screw (1) leftwards (anticlockwise).

Use a special spanner (not supplied) to operate on the adjustment ring nut (2) to adjust spring preloading. Take your vehicle to an **Official aprilia Dealer** if required.

SET SPRING PRELOADING AND SHOCK ABSORBER REBOUND DAMPING ACCORDING TO THE VEHICLE USE CONDITIONS.

IF THE SPRING PRELOADING IS INCREASED, IT IS NECESSARY TO INCREASE THE REBOUND DAMPING ACCORDINGLY TO AVOID SUDDEN JERKS WHEN RIDING.

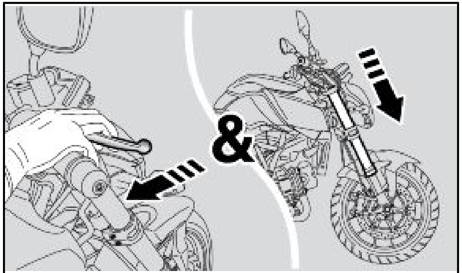
IF NECESSARY, TAKE YOUR VEHICLE TO AN Official aprilia Dealer. TRY RIDING THE VEHICLE ON THE STREET UNTIL THE OPTIMUM ADJUSTMENT IS OBTAINED.

リアショックアブソーバーの調整一覧

リアショックアブソーバーの調整： ライダーのみ／標準調整 (SOFT 設定)	ショックアブソーバーのプリロード： スプリング長 163 mm (3 ノッチ分) 油圧ブレーキ (完全に閉じた状態からのクリック数)： 12
リアショックアブソーバーの調整： ライダー + 荷物、または、ライダー + パッセンジャー (MEDIUM 設定)	ショックアブソーバーのプリロード： SOFT 設定を基準にしてネジ 3 ノッチ分 (時計回り) 回す。 油圧ブレーキ (完全に閉じた状態からのクリック数)： 9
リアショックアブソーバーの調整： ライダー + パッセンジャー + 荷物 (HARD 設定)	ショックアブソーバーのプリロード： SOFT 設定を基準にしてネジ 6 ノッチ分 (時計回り) 回す。 油圧ブレーキ (完全に閉じた状態からのクリック数)： 5/6

Rear shock absorber adjustment table

Rear shock absorber adjustment: rider only / standard adjustment (SOFT setting)	Shock absorber preloading: spring length 163 mm (6.42 in) (3 notches) Hydraulic brake (clicks from fully closed): 12
Rear shock absorber adjustment: rider + luggage or rider + passenger (MEDIUM setting)	Shock absorber preloading: screw 3 notches (clockwise) with reference to SOFT setting Hydraulic brake (clicks from fully closed): 9
Rear shock absorber adjustment: rider + passenger + luggage (HARD setting)	Shock absorber preloading: screw 6 notches (clockwise) with reference to SOFT setting Hydraulic brake (clicks from fully closed): 5/6



03_06

フロントフォークの調整 (03_06)

注意

このフォークは調整できません。

- ブレーキレバーを操作しながら、ハンドルを繰り返し押して、フォークを完全に下げます。 ストロークがスムーズで、フロントフォークにオイルの跡がないようにします。

Front fork adjustment (03_06)

CAUTION

THIS FORK CANNOT BE ADJUSTED.

- Operating the front brake lever, press the handlebar repeatedly to send the fork fully down. The stroke should be soft and there

- すべてのコンポーネントがしっかり固定されているか、フロントおよびリアサスペンションのジョイント部が正常であるか点検します。

注意

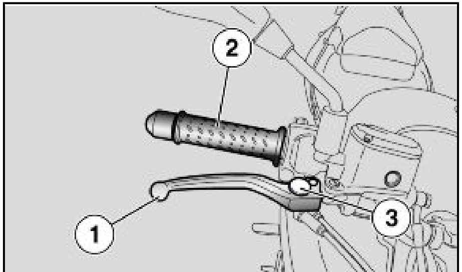
aprilia 正規代理店に連絡して、フロントフォークオイルとオイルシールの交換を依頼してください。

should be no oil marks on the stems.

- Check the tightening of all the components and the correct operation of the front and rear suspension joints.

CAUTION

PLEASE CONTACT AN Official aprilia Dealer TO HAVE THE FRONT FORK OIL CHANGED AND ITS OIL SEALS REPLACED.



03_07

フロントブレーキレバーの調整 (03_07)

レバー（1）の先端とハンドグリップ（2）間の間隔は、調整ネジ（3）を回して調整できます。

最大調整と最小調整では、レバーの先端とハンドグリップ間の間隔が、それぞれ約 114 mm と 96 mm になります。

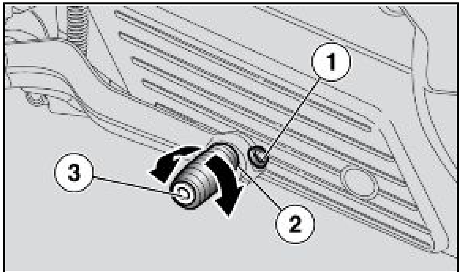
- レバー（1）を前方へ押して、レバー（1）が最適な間隔になるまで調整ネジ（3）を回します。

Justering af greb til forbremse (03_07)

The distance between the end of the lever (1) and the handgrip (2) can be adjusted by rotating the set screw (3).

The MAX and MIN clicks correspond to a lever end-handgrip distance of about 114 mm (4.49 in) and 96 mm (3.78 in) respectively.

- Push the control lever (1) forward and turn the set screw (3) until the lever (1) is at the desired distance.



03_08

リアブレーキレバーの調整 (03_08)

ブレーキレバーとペダルは人間工学に配慮して車両に取り付けられています。

必要な場合は、レバーやペダルの位置を調整することができます。

- 車両をスタンドで立てます。
- ネジ（1）を緩めます。
- ペダル（3）が適切な位置になるまでカム（2）を回します。
- ネジ（1）を締めて、カムの位置が安定しているか点検します。

注意

ブレーキレバーやペダルの遊びを調整するときは、aprilia 正規代理店にご連絡ください。 十分に訓練を積んだ経験豊富な方は、aprilia 正規代理店で入手できるワークショップブックレットの説明を参照してください。

Rear brake pedal adjustment (03_08)

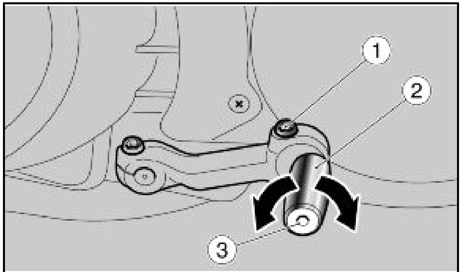
The control levers have been ergonomically fitted when assembling the vehicle.

If necessary, the position of the levers can be personalised.

- Rest the vehicle on its stand.
- Partially undo the screw (1).
- Turn the cam (2) until the adequate position for the pedal (3) is obtained.
- Tighten the screw (1) and check the cam is stable in position.

CAUTION

TO ADJUST THE BRAKE CONTROL LEVER BACKLASH, PLEASE CONTACT AN OFFICIAL aprilia DEALER. IF YOU ARE ADEQUATELY TRAINED AND EXPERIENCED, REFER TO THE INSTRUCTIONS IN THIS WORKSHOP BOOKLET AVAILABLE ALSO AT ANY DEALER.



03_09

ギアペダルの調整 (03_09)

ブレーキレバーとペダルは人間工学に配慮して車両に取り付けられています。

必要な場合は、レバーやペダルの位置を調整することができます。

- 車両をスタンドで立てます。
- ネジ（1）を緩めます。
- ペダル（3）が適切な位置になるまでカム（2）を回します。
- ネジ（1）を締めて、カムの位置が安定しているか点検します。

注意

ギアシフトレバーの遊びを調整するときは、aprilia 正規代理店にご連絡ください。 十分に訓練を積んだ経験豊富な方は、aprilia 正規代理店で入手できるワークショップブックレットの説明を参照してください。

Gear pedal adjustment (03_09)

The control levers have been ergonomically fitted when assembling the vehicle.

If necessary, the position of the levers can be personalised.

- Rest the vehicle on its stand.
- Partially undo the screw (1).
- Turn the cam (2) until the adequate position for the pedal (3) is obtained.
- Tighten the screw (1) and check the cam is stable in position.

CAUTION

TO ADJUST THE GEARSHIFT LEVER BACKLASH, PLEASE CONTACT AN OFFICIAL aprilia DEALER. IF YOU ARE ADEQUATELY TRAINED AND EXPERIENCED, REFER TO THE INSTRUCTIONS IN THIS WORKSHOP BOOKLET AVAILABLE ALSO AT ANY DEALER.

慣らし運転

エンジンの慣らし運転は、エンジンの寿命を延ばし、正常な作動を約束するために必要不可欠です。 できればカーブや起伏の多い道を選んで走行するとエンジン、サスペンション、ブレーキなどがより効果的に慣らし運転されます。 慣らし運転中はさまざまな速度で走行するよ

Running in

Engine run-in is essential to ensure engine long life and correct operation. Twisty roads and gradients are ideal to run in engine, brakes and suspensions effectively. Vary your driving speed during run-in. In this way, you allow for the work of com-

うにしてください。 このことにより、エンジンの各パーツへ"負荷"を与えたり、逆に"無負荷"にして冷ましたりします。

注意

慣らし運転期間が終了して、メインテナンスを実施した後にのみ、車両の最高のパフォーマンスが実現できます。

以下の注意事項を守ってください：

- 慣らし運転中、またはその後でも、エンジンが低回転で作動しているときは、スロットルを急激に全開にしないでください。
- 最初の 100 km を走行する間は、ブレーキを慎重に操作し、急激な長いブレーキングは避けてください。 これは、パッド摩擦材をブレーキディスクに対して適切に調整するために必要です。

指定の距離を走行した後は、点検のために車両を aprilia 正規代理店へお持ちください。この点検は、ライダーと周囲の人の怪我や車両の損傷を防ぐために、定期点検整備の章の"慣らし運転後"の表に記載されています。

ponents to be "loaded" and then "unloaded", thus cooling engine parts.

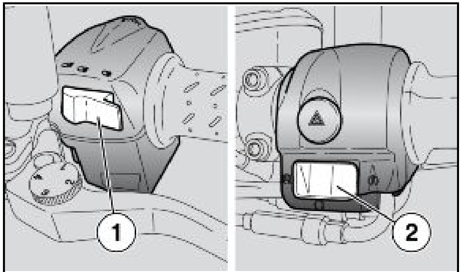
CAUTION

ONLY AFTER THE SERVICE AT THE END OF THE RUN-IN PERIOD CAN THE BEST PERFORMANCE OF YOUR VEHICLE BE OBTAINED.

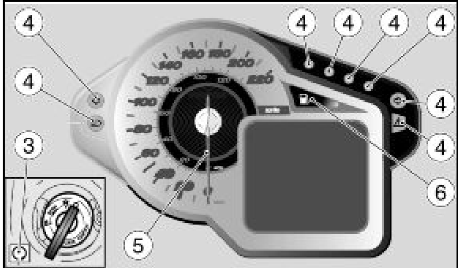
Follow the guidelines detailed below:

- Do not twist the throttle grip abruptly and completely when the engine is working at a low revs, either during or after run-in.
- During the first 100 km (62 miles) operate the brakes with caution, avoid rough and long braking. That is to permit the adequate adjustment of the pad friction material to the brake discs.

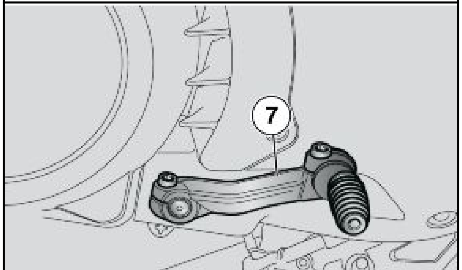
AFTER THE SPECIFIED MILEAGE, TAKE YOUR VEHICLE TO AN Official aprilia Dealer FOR THE CHECKS INDICATED IN THE "AFTER-RUN-IN" TABLE IN THE SCHEDULED MAINTENANCE SECTION, TO AVOID INJURING YOURSELF, OTHERS AND/OR DAMAGING THE VEHICLE.



03_10



03_11



03_12

エンジン始動 (03_10, 03_11, 03_12, 03_13, 03_14, 03_15)

この車両は非常にパワーがありますので、細心の注意を払って徐々に使用するようにしてください。

トップフェアリングの内側（ハンドルとメーターパネルの間）には何も置かないでください。ハンドルの回転やメーターパネルの視界を妨げないためです。

この注意を怠ると、窒息して意識を失ったり、最悪の場合は死に至る危険があります。

排気ガスには一酸化炭素や、吸い込むと非常に有害な物質が含まれています。

密室や十分に換気されていない部屋では絶対にエンジンを始動しないでください。

注意

エンジンを始動する前に、パーキングブレーキがかかっていないことを確認してください。

片方のブレーキをかけた状態で、エンジンを始動してください。

サイドスタンドを下ろしてください。エンジンを始動し、アイドリング状態にす

Starting up the engine (03_10, 03_11, 03_12, 03_13, 03_14, 03_15)

THIS VEHICLE HAS REMARKABLE POWER AND SHOULD BE USED GRADUALLY AND WITH MAXIMUM CAUTION.

Do not carry objects in the top fairing (between the handlebar and the instrument panel) so that handlebar can turn freely and the instrument panel is visible at all times.

FAILURE TO OBSERVE THIS WARNING COULD LEAD TO UNCONSCIOUSNESS AND EVEN DEATH DUE TO SUFFOCATION.

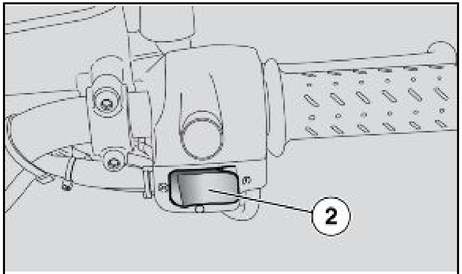
EXHAUST FUMES CONTAIN CARBON MONOXIDE, AN EXTREMELY HARMFUL SUBSTANCE IF INHALED.

NEVER START THE ENGINE IN CLOSED OR NOT WELL-VENTILATED ROOMS.

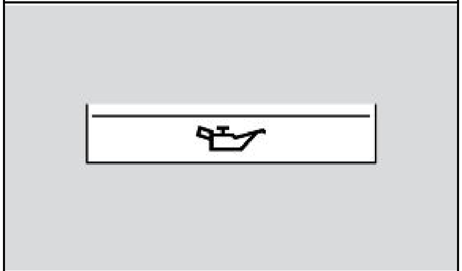
CAUTION

BEFORE STARTING THE ENGINE, CHECK THAT THE PARKING BRAKE IS NOT ENGAGED.

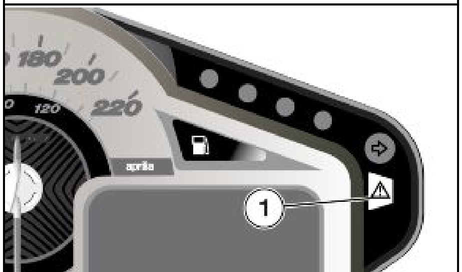
OPERATE ON ONE BRAKE IN ORDER TO START THE ENGINE.



03_13



03_14



03_15

ることができます。スロットルを開くと、車両は停止します。

サイドスタンドが上がっているときは、エンジンを始動して乗ることができます。

何らかの故障により SERVICE 警告が表示された場合は、サイドスタンドを上げておかないと、エンジンを始動できません。

LOWER THE SIDE STAND, AND THE ENGINE CAN BE STARTED AND LEFT IDLING; IF YOU ACCELERATE, THE VEHICLE WILL TURN OFF.

WHEN THE SIDE STAND IS UP, THE ENGINE CAN BE STARTED AND YOU CAN RIDE.

IN CASE OF A SERVICE ALARM INDICATION, FOR SOME KINDS OF FAILURES, THE ENGINE CAN BE STARTED ONLY IF THE SIDE STAND IS UP.

- ライダーシートにまたがります。
- パーキングブレーキがかかっていないことを確認します。
- サイドスタンドが完全に格納されているか確認します。
- ディマースイッチ（1）がロービームの位置になっているか確認します。
- エンジンキルスイッチ（2）を RUN の位置にします。
- キー（3）を回してイグニッションスイッチを ON の位置にします。

この時点で：

- マルチ機能ディスプレイが初期画面を 2 秒間表示します。
- メーターパネルのすべての警告灯／インジケーター（4）とバックライトが 2 秒間点灯します。

- Get onto the bike in riding position.
- Make sure that the parking brake is disengaged.
- Make sure that the stand has been fully retracted.
- Make sure the light switch (1) is set to the low-beam light position.
- Set the engine stop switch (2) to RUN.
- Turn the key (3) and set the ignition switch to ON.

At this stage:

- The multifunction display shows the ignition screen for 2 seconds.
- On the instrument panel, all warning lights (4) and the backlighting are on for 2 seconds.
- The odometer needle (5) goes to the bottom of the scale

- オドメーターの針（5）は一番下の目盛りまで下がり、3 秒後に最小値に戻ります。
- 走行中に現在の値がすぐにメーターパネルに表示されます。
- 上記の操作が終わるのを待って、エンジンを始動します。

メーターパネルの燃料警告灯（6）が点灯した場合、直ちに燃料を補給してください。

過度のバッテリー消費を防ぐため、10 秒以上スターターボタン（2）を押したままにしないでください。

10 秒経過した後にエンジンを始動できない場合は、10 秒間待ってからスターターボタン（2）を再度押してください。

スロットルを開かずにスターターボタン（2）を押して、エンジンが始動したらすぐボタンを放します。

エンジンが始動した後は、スターターボタン（2）を押さないでください。スタ

and after 3 seconds, it goes back to the minimum value.

- The current value is instantly indicated on the instrument panel during regular vehicle riding.
- Wait for these operations to finish and then start the engine.

IF THE LOW FUEL WARNING LIGHT (6) ON THE INSTRUMENT PANEL TURNS ON, REFUEL THE VEHICLE AT ONCE.

TO AVOID EXCESSIVE BATTERY CONSUMPTION, DO NOT HOLD DOWN THE STARTER BUTTON (2) MORE THAN TEN SECONDS.

IF THE ENGINE FAILS TO START AFTER THIS TIME, WAIT TEN SECONDS AND PRESS THE STARTER BUTTON (2) AGAIN.

PRESS THE STARTER BUTTON (2) BUT DO NOT ACCELERATE, AND RELEASE IT AS SOON AS THE ENGINE STARTS.

AVOID PRESSING THE STARTER BUTTON (2) WHEN THE ENGINE HAS ALREADY

ーターモーターが損傷する場合があります。

エンジンオイルプレッシャーのマークが表示されて、ジェネラル警告灯が点灯した場合は、系統内のオイルプレッシャーが低すぎることを意味します。

- 発進させるまではスロットルグリップを回さないでください。また、少なくとも一方のブレーキをかけておいてください。
- スターターボタンを右（2）へ押します。

エンジン冷間時は急発進しないでください。 汚染物質の排出と燃料消費を抑えるため、 最初の数キロは低速で走行しエンジンを温めるようにしてください。

エンジン作動中、（マルチ機能）ディスプレイに"SERVICE"の文字が現れた場合、コントロールユニットが故障を検知したことを意味します。

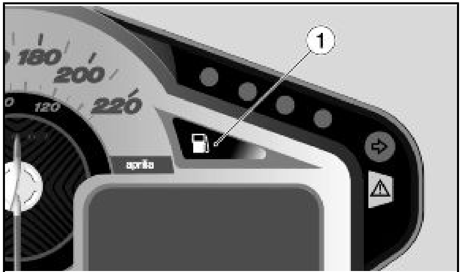
STARTED, AS THIS COULD DAMAGE THE STARTER MOTOR.

IF THE ENGINE OIL PRESSURE ICON IS DISPLAYED AND THE GENERAL WARNING LIGHT IS ON, THIS MEANS THAT THE OIL PRESSURE IN THE CIRCUIT IS TOO LOW.

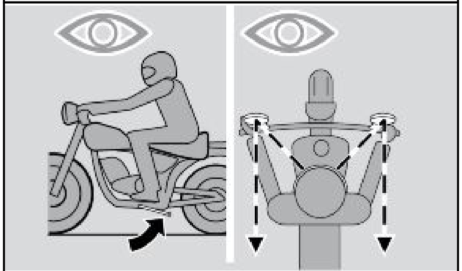
- Engage at least a break lever and do not accelerate until you set off.
- Press the starter button (2) to the right.

DO NOT SET OFF SUDDENLY WHEN THE ENGINE IS COLD. RIDE AT LOW SPEED FOR SEVERAL KILOMETRES. THIS WILL ALLOW THE ENGINE TO WARM UP AND REDUCE POLLUTING EMISSIONS AND FUEL CONSUMPTION.

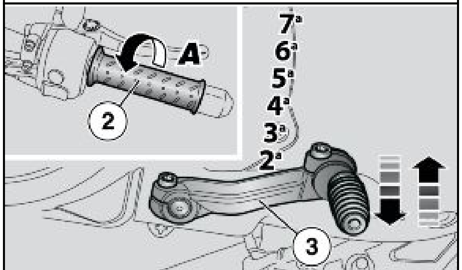
IF THE WORD "SERVICE" IS SHOWN ON THE (MULTIFUNCTION) DISPLAY DURING REGULAR ENGINE OPERATION, THIS MEANS THAT THE ELECTRONIC CONTROL UNIT HAS DETECTED A PROBLEM.



03_16



03_17



03_18

始動/走行 (03_16, 03_17, 03_18, 03_19, 03_20)

注意

走行中にメーターパネルの燃料警告灯(1)が点灯した場合、燃料残量が少ししかないことを意味します。

できる限り早く燃料を補給してください。

注意

パッセンジャーを乗せずに走行するときは、パッセンジャーフットレストが格納されているか確認してください。

注意

パッセンジャーを乗せて走行するときは、運転時のトラブルを避けるために同乗者を適切に誘導してください。

走行する前に、サイドスタンドが完全に格納されていることを確認してください。格納しないでスロットルを開くと、車両は停止します。

発進するには：

- 一方のブレーキをかけます。
- エンジンを始動します。
- バックミラーを正しい角度に調整します。

Moving off / riding (03_16, 03_17, 03_18, 03_19, 03_20)

CAUTION

IF, WHILE RIDING, THE LOW FUEL WARNING LIGHT (1) ON THE INSTRUMENT PANEL TURNS ON, IT MEANS THERE IS STILL SOME FUEL LEFT.

REFUEL AS SOON AS POSSIBLE.

CAUTION

WHEN TRAVELLING WITHOUT PASSENGERS, MAKE SURE THE PASSENGER FOOTRESTS ARE FOLDED UP.

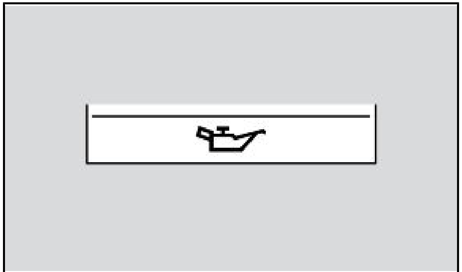
CAUTION

WHEN RIDING WITH A PASSENGER, INSTRUCT THE PERSON CARRIED SO AS TO AVOID TROUBLE WHEN MANOEUVRING.

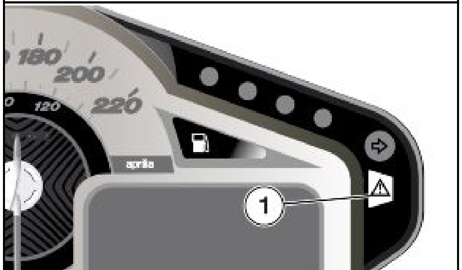
BEFORE RIDING, MAKE SURE THAT THE SIDE STAND IS COMPLETELY RETRACTED, OTHERWISE THE VEHICLE WILL TURN OFF WHEN YOU ACCELERATE.

To set off:

- Operate one brake.
- Start the engine.
- Adjust the rear-view mirror angle correctly.



03_19



03_20

注意

車両を停止した状態で、バックミラーを見てみてください。 ミラーの反射面は凸状になっているため、実際よりも物が遠くに見える場合があります。 広角視界のこのミラーに慣れていないと、後方の車両との車間距離を測るのが難しくなります。

- ブレーキレバーを放します（始動時は押した状態）。

車両が前進し始めます。

- 最初の数キロは、エンジンを暖めるために速度を抑えてください。

推奨最大回転数を超えないようにしてください。

- 推奨回転数を超えないようにして、スロットル（2）（**ポジション A**）を徐々に開いてエンジンの回転を上げてください。
- マニュアルモードの場合はギアをシフトします。 トランスミッションセクションをご覧ください。

CAUTION

WITH THE VEHICLE AT A STANDSTILL, PRACTICE USING THE REAR-VIEW MIRRORS. THE MIRROR REFLECTING SURFACE IS CONVEX SO OBJECTS MAY SEEM FARTHER THAN THEY REALLY ARE. THESE MIRRORS OFFER A WIDE-ANGLE VIEW AND ONLY EXPERIENCE HELPS YOU JUDGE THE DISTANCE SEPARATING YOU AND THE VEHICLE BEHIND.

- Release the brake lever (pressed during start-up).

The vehicle starts moving forward.

- For the first riding kilometres, limit the speed in order to warm up the engine.

DO NOT EXCEED THE MAXIMUM RECOMMENDED ENGINE REVOLUTIONS.

- Speed up by gradually twisting the throttle grip (2) (**Pos. A**) without exceeding the recommended revs.
- Shift the gear if in manual mode; see transmission section.

エンジン作動中に、エンジンオイルプレッシャーのマークが表示されて、ジェネラル警告灯（1）が点灯した場合は、系統内のエンジンオイルプレッシャーが低すぎることを意味します。

この場合はエンジンを停止し、aprilia正規代理店にご相談ください。

高速ギアから低速ギアに切り替える操作（シフトダウンと呼ぶ）は、以下の場合に行います：

- 下り坂を走行中にブレーキをかけるとき、エンジンコンプレッションを利用してブレーキパワーを増加させる場合。
- 上り坂を走行中に、現在のギアが速度にふさわしくなく（高速ギア、中速度域）、エンジン回転数が低下する場合。

注意

一度に１段階シフトダウン： 一度に複数段階のシフトダウンを行うと、回転数が"過回転"の制限値を超える場合があります。

"シフトダウン"の前または最中に、"過回転"を避けるためにスロットルを放して速度を落としてください。

IF THE ENGINE OIL PRESSURE ICON IS DISPLAYED AND THE GENERAL WARNING LIGHT (1) IS ON DURING REGULAR ENGINE OPERATION, THIS MEANS THAT THE ENGINE OIL PRESSURE IN THE CIRCUIT IS TOO LOW.

IF THIS OCCURS, STOP THE ENGINE AND CONTACT AN aprilia Official Dealer.

Shifting from a higher to a lower gear, called "downshift", is carried out:

- When riding downhill and when braking, in order to increase the braking power by using engine compression.
- When going uphill, when the engaged gear does not suit the speed (high gear, moderate speed) and the number of engine revs falls.

CAUTION

DOWNSHIFT ONE GEAR AT A TIME; DOWNSHIFTING MANY GEARS AT ONE TIME CAN CAUSE THE SPEED TO EXCEED THE "OVERREVVING" MAXIMUM POWER.

BEFORE AND DURING "DOWNSHIFTING", SLOW DOWN BY RELEASING THE THROTTLE GRIP TO AVOID "OVERREVVING".

前後の片方のブレーキのみを操作すると、ブレーキパワーが大幅に減少します。片方のホイールがロックしてグリップを失う場合があります。

上り坂で停止する場合は、完全に減速し、車両を停止した状態にしておくためにブレーキを使用してください。

エンジン作動状態で停車させると、クラッチの過熱の原因になることがあります。

下り坂を走行中に連続してブレーキをかけると、摩擦ガスケットが過熱してブレーキの効きが悪くなる場合があります。

エンジンコンプレッションをうまく利用し、ブレーキを使ってシフトアップしてください。

下り坂を走行する際、決してエンジンをオフにして走行しないでください。

濡れた路面やグリップの悪い路面（雪上、氷上、泥など）を走行する際は、速度を控えめにして、急ブレーキや急激な操作を避けてください。さもないと、グリップが失われて転倒する原因になります。

OPERATING ONLY EITHER THE FRONT OR THE REAR BRAKE SIGNIFICANTLY REDUCES BRAKING POWER AND A WHEEL MAY GET BLOCKED RESULTING IN LACK OF GRIP.

IN CASE OF STOP IN ASCENT, FULLY DECELERATE AND ONLY USE THE BRAKES TO KEEP THE VEHICLE STOPPED.

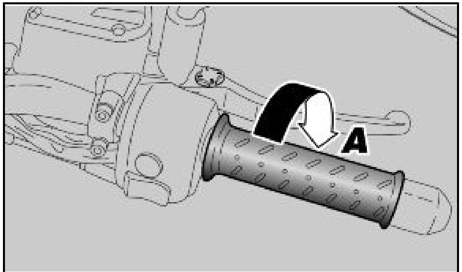
USING THE ENGINE TO KEEP THE VEHICLE STOPPED MAY CAUSE THE CLUTCH TO OVERHEAT.

BRAKING CONTINUOUSLY WHILE GOING DOWNHILL MAY RESULT IN FRICTION GASKET OVERHEATING AND CONSEQUENTLY IN POOR BRAKING.

TAKE ADVANTAGE OF THE ENGINE COMPRESSION AND SHIFT UP GEARS USING THE BRAKES ALTERNATIVELY.

NEVER RIDE WITH THE ENGINE OFF WHEN GOING DOWNHILL.

WHEN RIDING ON WET SURFACES OR WITH POOR GRIP (SNOW, ICE, MUD, ETC.) RIDE AT A MODERATE SPEED AVOIDING SUDDEN BRAKING OR MANOEUVRES THAT MAY LEAD TO LACK OF GRIP AND CONSEQUENTLY TO FALLS.



03_21

エンジン停止 (03_21)

- スロットル（**ポジション A**）から手を放して、徐々にブレーキをかけながら速度を落とします。

注意

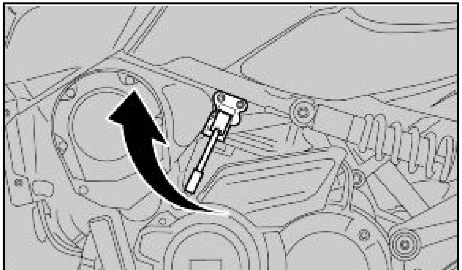
乱暴なブレーキング、急激な減速、過度のブレーキングはできるだけ避けてください。

Stopping the engine (03_21)

- Release the throttle grip (**Pos.A**), gradually brake to slow down.

CAUTION

WHENEVER POSSIBLE, AVOID ROUGH BRAKING, SUDDEN DECELERATION AND BRAKING IN EXCESS.



03_22

駐車 (03_22)

駐車場所の選択は大変重要です。交通標識を遵守し下記の注意事項をお守りください。

注意

転倒を防ぐため、安全で水平な場所に駐車してください。

車両左側のパーキングレバーを上に引いて、パーキングブレーキをかけてください。

車体を壁に立てかけたり、地面に寝かせて置いたりしないでください。

車体の特に熱くなっている部分が周囲の人々や子供にとって危険にならないよう注意してください。 エンジンがかかった状態や、イグニッションスイッチにキ

Parking (03_22)

It is very important to select an adequate parking spot, in compliance with road signals and the guidelines described below.

CAUTION

PARK ON SAFE AND LEVEL GROUND TO PREVENT THE vehicle FROM FALLING.

OPERATE THE PARKING LEVER ON THE LEFT SIDE OF THE VEHICLE BY PULLING IT UP.

DO NOT LEAN THE vehicle ON A WALL OR LAY IT ON THE GROUND.

MAKE SURE THE VEHICLE AND SPECIALLY ITS HOT PARTS DO NOT POSE ANY RISK TO PEOPLE OR CHILDREN. DO NOT LEAVE YOUR VEHICLE UNATTENDED WITH THE ENGINE ON OR THE KEY IN THE IGNITION SWITCH.

ーを差し込んだ状態で放置しないでください。

注意

車両が転倒したり過度に傾いた場合、燃料が流出する恐れがあります。

内燃機関に利用される燃料は非常に引火しやすく、特定の条件下では爆発する恐れがあります。

サイドスタンドにライダーまたはパッセンジャーの体重をかけないようにしてください。

キャタライザー付きサイレンサー

この車両には、プラチナ、パラジウム、ロジウムを利用した三元触媒コンバーター付きのマフラーが装着されています。

この装置の機能は、排気ガスに含まれるCO（一酸化炭素）とHC（未燃炭化水素）を酸化して、二酸化炭素と水蒸気をそれぞれ生成することにあります。

乾燥した草の近くや子供の手の届きやすいところには駐車しないでください。走行中に触媒コンバーターは高温になります。 そのため、 十分に注意し、触媒

CAUTION

VEHICLE FALL OR EXCESSIVE INCLINATION CAN CAUSE FUEL OUTFLOW.

FUEL USED TO DRIVE EXPLOSION ENGINES IS HIGHLY FLAMMABLE AND CAN BECOME EXPLOSIVE UNDER SPECIFIC CONDITIONS.

DO NOT REST THE RIDER OR PASSENGER WEIGHT ON THE SIDE STAND.

Catalytic silencer

The vehicle has a silencer with a "platinum - palladium - rhodium three-way" metal catalytic converter.

It is the function of such a device to oxidize the CO (carbon monoxide) and the HC (unburned hydrocarbons) present in the exhaust gas, producing carbon dioxide and water vapour respectively.

DO NOT PARK THE VEHICLE NEAR DRY BRUSHWOOD OR IN PLACES EASILY ACCESSIBLE BY CHILDREN BECAUSE THE

コンバーターが完全に冷めるまで触れないでください。

有鉛ガソリンは使用しないでください。 使用すると、触媒コンバーターに致命的な損傷を与える原因になります。

CATALYTIC CONVERTER REACHES HIGH TEMPERATURE DURING THE RIDE; FOR THIS REASON, PAY UTMOST ATTENTION AND DO NOT TOUCH IT UNTIL IT HAS COMPLETELY COOLED DOWN.

DO NOT USE LEADED PETROL AS IT IRRETRIEVABLE DAMAGES THE CATALYTIC CONVERTER.

車両のオーナーは、以下のことが法律で禁止されていることに注意してください。

- 売却前、所有者に配送する前、または所有者が使用中に、騒音値を調整するための点検、修理、交換以外の目的で、装置や部品を取り外したり、使用できなくする行為。
- 装置や部品を取り外したり、使用できなくした状態で車両を使用すること。

マフラーとマフラーパイプを点検し、錆や穴がなく、エグゾーストシステムが正常に機能するか確認してください。

排気騒音がひどくなった場合は、速やかに車両を **aprilia** 正規代理店へお持ちください。

重要

エグゾーストシステムに手を加えないでください。

Vehicle owners are warned that the law may prohibit the following:

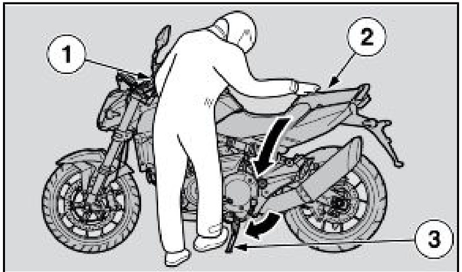
- the removal of any device or element belonging to a new vehicle or any other action by anyone leading to render it non-operating, if not for maintenance, repair or replacement reasons, in order to control noise emission before the sale or delivery of the vehicle to the ultimate buyer or while it is used;
- using the vehicle after that device or element has been removed or rendered non-operating.

Check the muffler/exhaust silencer and the silencer pipes, make sure there are no signs of rust or holes and that the exhaust system works properly.

If exhaust noise increases, take your vehicle to an Official **aprilia** Dealer at once.

NOTE

DO NOT TAMPER WITH THE EXHAUST SYSTEM.



03_23

スタンド (03_23)

何らかの操作のためにスタンドが格納されていた場合（運転時など）、次のように車両をスタンドで立ててください：

- 駐車場所を選びます。
- 左のグリップ（1）を握り、右手を車体後方の上部（2）に置きます。
- 右足でサイドスタンド（3）を完全に下ろします。
- スタンドの先端が地面に着くまで車体を傾けます。
- ハンドルを左側いっぱいに切っておきます。
- パーキングレバーを引きます。

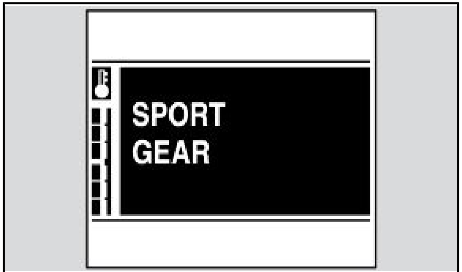
障害物のない堅く水平な場所に駐車してください。

Stand (03_23)

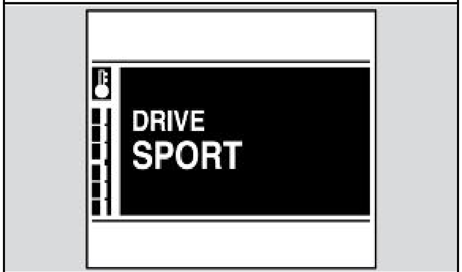
If the stand has been folded up for any manoeuvre (for example, when the vehicle is in motion), rest the vehicle on its stand again as follows:

- Select an appropriate parking spot.
- Grasp the left grip (1) and put the right hand on the upper rear part of the vehicle (2).
- Push the side stand with your right foot, and extend it completely (3).
- Lean the vehicle until the stand touches the ground.
- Turn the handlebar fully leftwards.
- Pull the parking lever.

MAKE SURE THE GROUND WHERE YOU HAVE PARKED IS EMPTY, FIRM AND LEVEL.



03_24



03_25

注意

車体が安定しているか確認してください。

トランスミッション (03_24, 03_25, 03_26, 03_27, 03_28, 03_29, 03_30, 03_31, 03_32, 03_33, 03_34, 03_35, 03_36, 03_37)

この車両には、2 種類の主要トランスミッション操作モードがあります。

- SEQUENTIAL（シーケンシャル）

- AUTO-DRIVE（オートドライブ）

SEQUENTIAL モードの場合は、ライダーがギアをシフトします。

SEQUENTIAL モードの場合は、ハンドルコントロールを操作するか、あるいはクラッチを操作する必要はありませんが、従来どおりペダルでギアをシフトすることができます。

フットギアセレクターは従来のものですが、突然シフトダウンする必要があるときに素早く操作できます。これは主にセミオートマチックモードのときに使用します。

ボタンの方がより素早く操作できます。ただし、シフト時に減速する必要はありません。

CAUTION

MAKE SURE THE VEHICLE IS STABLE.

Transmission (03_24, 03_25, 03_26, 03_27, 03_28, 03_29, 03_30, 03_31, 03_32, 03_33, 03_34, 03_35, 03_36, 03_37)

This vehicle has two main transmission activation modes.

- SEQUENTIAL

- AUTO-DRIVE

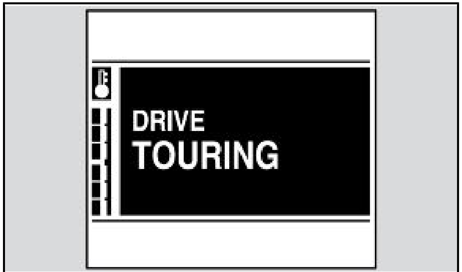
The rider shifts gears when in SEQUENTIAL mode.

When in sequential mode, gears can be shifted by operating the handlebar controls or by the traditional pedal without the need to operate the clutch.

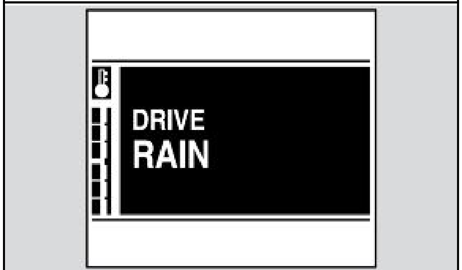
The foot gear selector is a traditional one, quick when sudden downshifting is required, mainly used in semiautomatic mode.

The buttons are quicker to operate and it is not necessary to decelerate when shifting.

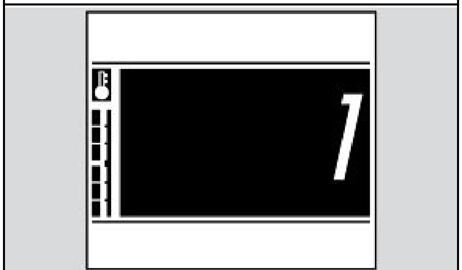
shifting gears is very quick.



03_26



03_27



03_28

ギアシフトは非常に高速です。

ギアが SEQUENTIAL モードの場合、メーターパネルに SPORT GEAR（スポーツギア）と使用しているギア段数が表示されます。

When the gear is in sequential mode, the words SPORT GEAR and the gear number are displayed in the instru-ment panel.

SPORT GEAR マップには出力制限がないため、スポーツ走行に適しています。

The SPORT GEAR mapping has no power limits, and is suitable for sporting applications.

AUTO-DRIVE モードの場合は、自動的にギアがシフトされます。ライダーが操作する必要があるのは、スロットルとブレーキだけです。

When in AUTO-DRIVE mode, gear shifting is automatic; riders only need to operate the throttle and the brakes.

ギアは連続してシフトされるため、市街地走行やツーリングに非常に適しています。

Gear are shifted continuously, truly suitable for riding in the city or for tours.

トランスミッションが AUTO-DRIVE モードの場合にブレーキをかけるか減速すると、別の SEMIAUTOMATIC モードを使用することができます。このモードは、ライダーが複数のギアをシフトダウンしたい場合か、あるいは緊急制動時や緊急回避行動時などに、大きなエンジンブレーキ力が必要な場合に使用することができます。

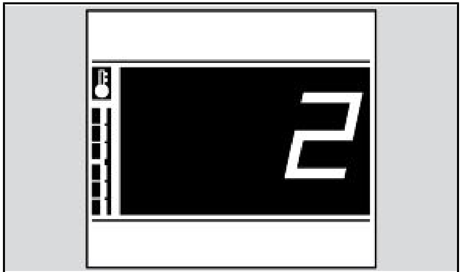
When the transmission is in AUTO-DRIVE mode, another mode can be used when braking or decelerating: the SEMIAUTOMATIC mode. This mode can be used if the rider wishes to down-shift several gears or wishes to have more engine braking when at an emergency braking or special ma-noeuvres.

AUTO-DRIVE モードのときに GEAR DOWN（ギアダウン）ボタンを押すと、SEMIAUTOMATIC モードに切り替わります。この場合、ディスプレイの DRIVE（ドライブ）という文字の横に、ギアも表示されます。

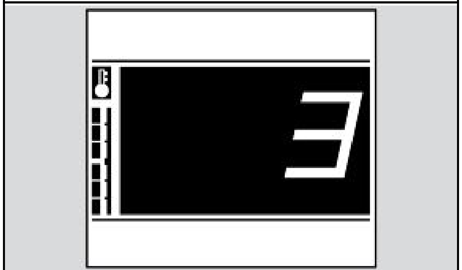
When in AUTO-DRIVE mode, if the GEAR DOWN button is pressed, the mode changes to semiautomatic mode. In this case, besides the word DRIVE, the display also shows the gear.

SEMIAUTOMATIC モードのときにスロットルコントロールを大きくひねらない限り、繰り返し GEAR DOWN ボタンを押すことによって、シフトダウンを行うことが

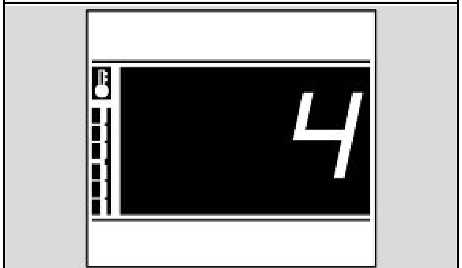
When in semiautomatic mode, if the throttle control is not excessively twisted, it is possible to downshift by repeatedly pressing the GEAR DOWN button. When the operation is fin-



03_29



03_30



03_31

できます。この操作が終了すると、車両は SEMIAUTOMATIC モードで動き続けます。

スロットルを開くか、GEAR UP ボタンを押します。車両は SEMIAUTOMATIC モードを終了し、ギアが表示されなくなり、車両は AUTO-DRIVE モードに戻ります。

AUTO-DRIVE システムには 3 種類のマップが用意されています。

- SPORT（スポーツ）
- TOURING（ツーリング）
- RAIN（レイン）

SPORT モードには最も多くのメリットがあります。エンジンは常に高回転で作動します。ギアシフトが高速で、エンジンブレーキが最高です。

TOURING モードはツーリスト向けに設計されています。「SPORT」モードのときよりエンジン回転数は低く、低振動および低燃費です。

RAIN モードは市街地走行に理想的なモードであり、低 μ 路走行時に最高の安全性を発揮します。アンチスキッドシステムではありませんが、滑らかにギアをシフトすることができるモードで、発進時のもたつきを防止して、低回転時の出力低下を抑えます。

ished, the vehicle continues working in semiautomatic mode.

If you accelerate or press the GEAR UP button, the vehicle exits the semiautomatic mode and the gear indication is no longer displayed, and the bike goes back to AUTO-DRIVE mode.

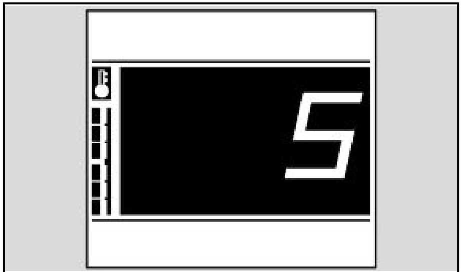
The AUTO-DRIVE system has three different mappings:

- SPORT
- TOURING
- RAIN

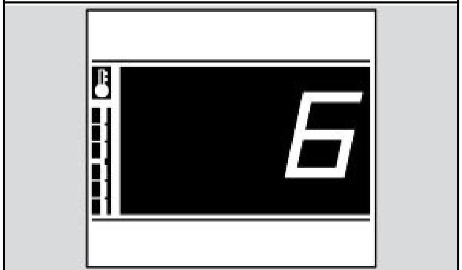
The SPORT mode has the most advantages: the engine always runs at high revs, the gear shifting is quick and engine braking is maximum.

The TOURING mode has been designed for tourist purposes, with engine speeds lower than those in the "sport" mode, less vibration and lower consumption levels.

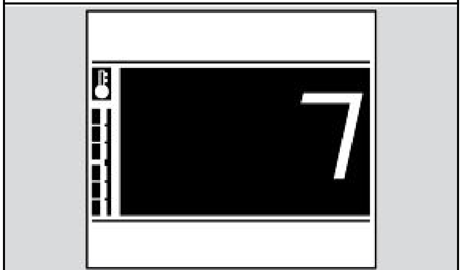
The RAIN mode is ideal for riding in the city and to maximise safety when riding on low-grip road surfaces. It is not an anti-skid system, but only one that allows smooth gear shifting to avoid jerks when setting off, managing power reduction delivered at low speeds.



03_32



03_33



03_34

異なるモードおよび設定から変更する場合は、GEAR MODE ボタンを押します。

トランスミッション操作モードを変更するには、GEAR MODE ボタンを１秒間以上押し続けます。

設定変更の場合は、GEAR MODE ボタンを 0.2 ～１秒のあいだ押し続けます。

設定およびモード変更プロセスは連続しています。

特に、自動モードの設定を変更する場合は、以下の順序で行ってください。

TOURING（ツーリング） - SPORT（スポーツ） - RAIN（レイン） - TOURING（ツーリング）

Shifting through the different modes and settings takes place by pressing the GEAR MODE button.

To change the transmission operation mode, press and hold the GEAR MODE button for more than 1 second.

To change settings, press and hold the GEAR MODE button between 0.2 and 1 second.

The setting and mode changing process is sequential.

Particularly, changing settings in automatic mode takes place according to the following sequence:

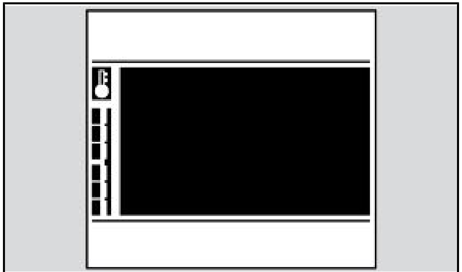
TOURING - SPORT - RAIN - TOURING

SEQUENTIAL モードの場合のみ、実際に接続されているギアがディスプレイの中央部分に表示されます。

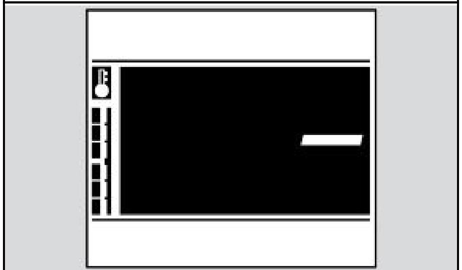
The actual gear engaged is shown in the central part of the display only in the SEQUENTIAL mode.

SEQUENTIAL モードでは、許可されていない状態でシフトする必要がある場合、ギアの横に「!」記号が表示されます。

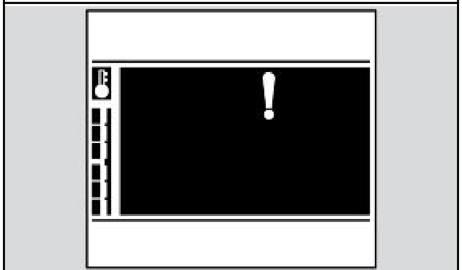
In SEQUENTIAL mode, when shifting in a not allowed condition is required, a "!" signal is displayed next to the gear.



03_35



03_36



03_37

盗難防止のためのアドバイス

注意

ディスクロックを使用する場合、走行前に取り外すことを忘れないでください。 これを忘れてしまうと、ブレーキ系統に深刻なダメージを与える原因となります。その結果、事故で怪我をしたり、場合によっては死亡する危険があります。

イグニッションキーは必ずロックから抜き取り、ステアリングロックをかけてください。 車庫や監視のある場所などの安全な場所に駐車してください。 可能であれば、盗難防止装置も別途使用してください。 すべての車両書類が整っていて、道路税が払われていることを確認してください。 個人情報と電話番号をこのページに記入してください。盗難時に車両を引き取る際に、オーナーであることを確認しやすくなります。

姓 : ....

名 : ....

住所 : ....

Suggestion to prevent theft

CAUTION

WHEN USING A DISC LOCKING DEVICE, PAY UTMOST ATTENTION TO REMOVE IT BEFORE RIDING. FAILURE TO OBSERVE THIS WARNING MAY CAUSE SERIOUS DAMAGE TO THE BRAKING SYSTEM AND ACCIDENTS WITH CONSEQUENT PHYSICAL INJURIES OR EVEN DEATH.

NEVER leave the ignition key in the lock and always use the steering lock. Park the vehicle in a safe place such as a garage or a place with guards. Whenever possible, use an additional antitheft device. Make sure all vehicle documents are in order and the road tax paid. Write down your personal details and telephone number on this page to help identifying the owner in case of vehicle retrieval after a theft.

LAST NAME: ....

NAME: ....

ADDRESS: ....

....
....
....

電話番号：
....
....

警告

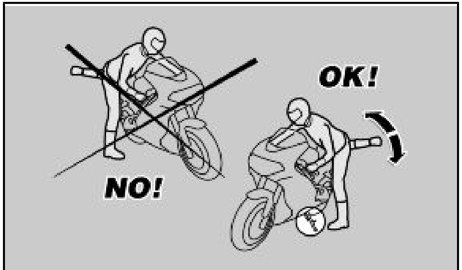
大抵の場合、盗難にあった車両は、使用とメンテナンスのマニュアルに記載されているデータで識別することができます。

....
....
....

TELEPHONE N. ....
....

WARNING

IN MANY CASES, STOLEN VEHICLES CAN BE IDENTIFIED THROUGH DATA INDICATED IN THE USE / MAINTENANCE BOOKLET



03_38

基本安全事項 (03_38, 03_39, 03_40, 03_41, 03_42)

ライダーやパッセンジャーが車体から落ちたり、車両が転倒または横転した場合に、人に怪我をさせたり所有物や車両を傷つけないようにするため、以下の指示をきちんとお守りください。

乗降時には、動作を妨げるものがないことを確認してください。 手には何も持たないでください（ヘルメット、グローブ、ゴーグルなど）。

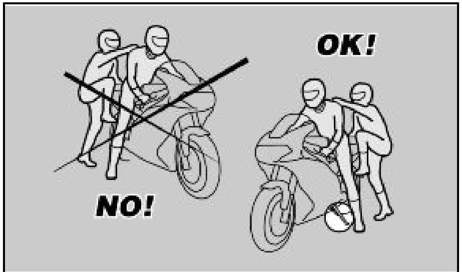
必ず左側から、サイドスタンドを下ろした状態で乗降してください。

Basic safety rules (03_38, 03_39, 03_40, 03_41, 03_42)

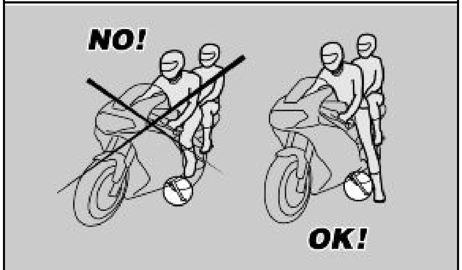
Strictly follow the instructions compiled below in order to avoid injuring people, damaging property, things and the vehicle in the event the rider or the passenger falls off the vehicle and/or the vehicle falls or overturns.

When getting on and off the vehicle, make sure nothing is restricting your movements; do not hold any objects in your hands (helmet, gloves or goggles not put on).

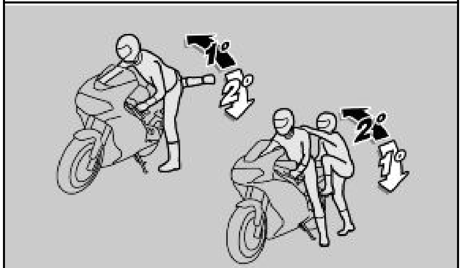
Always get on and off the vehicle on the left side and with the side stand lowered.



03_39



03_40



03_41

スタンドは車両重量と最低の負荷を支えられるように設計されています。ライダーやパッセンジャーの体重を支えるようにはできていません。

サイドスタンドの役割は、ライダーとパッセンジャーが乗るときに車両の転倒や横転を防ぐことです。 ライダーとパッセンジャーの体重を支えるためにスタンドを使用しないようにしてください。

乗降中に、その重量のため車両が不安定になり、転倒または横転することがあります。

注意

ライダーは必ず先に乗り、最後に降りなければなりません。パッセンジャーが乗降する間、ライダーが車両をコントロールし、バランスをとる必要があるからです。

The stand has been designed to support the weight of the vehicle and a minimum load, without the added weight of rider and passenger.

The purpose of the side stand is to prevent the vehicle from falling or overturning while rider and passenger get on the vehicle and get ready to ride; the stand should not be used to support the weight of rider and passenger.

While getting on and off, the vehicle may become unstable due to its weight and it may fall or overturn.

CAUTION

THE RIDER MUST GET ON THE VEHICLE FIRST AND GET OFF LAST TO BE ABLE TO CONTROL AND BALANCE THE VEHICLE WHILE THE PASSENGER IS GETTING ON OR OFF THE VEHICLE.

乗降時に、パッセンジャーは車体とライダーの安定性を損なわないように慎重に行動してください。

注意

ライダーはパッセンジャーに安全な車両の乗降方法を説明してください。

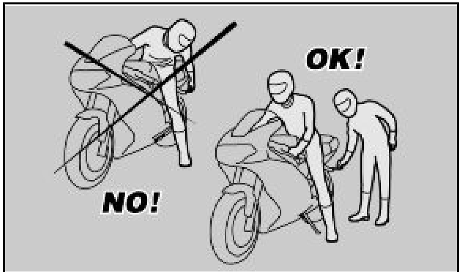
乗り降りを楽にするため、車両にはパッセンジャーフットレストが装着されています。 パッセンジャーは必ず左側フットレストを使用して乗降してください。

When getting on and off the vehicle, the passenger must move carefully so as not to cause a loss of stability for vehicle and rider.

CAUTION

THE RIDER MUST INSTRUCT THE PASSENGER ON HOW TO GET ON AND OFF THE VEHICLE SAFELY.

THE VEHICLE IS EQUIPPED WITH PASSENGER FOOTRESTS TO FACILITATE GETTING ON OR OFF THE VEHICLE. THE PASSENGER MUST ALWAYS USE THE LEFT



03_42

決してジャンプしたり地面に足を伸ばして車両から降りようとしないでください。 これは誤った動作で、車両の安定性とバランスを失う危険があります。

注意

車体の後部に固定したバッグや荷物は、乗降時に邪魔になる場合があります。

車体の後部（テールセクションまたは荷物）に足をぶつけて安定性を失わないように、落ち着いて右足をシートの上に回してください。

FOOTREST TO GET ON AND OFF THE VEHICLE.

NEVER GET OR ATTEMPT TO GET OFF THE VEHICLE BY JUMPING OR STRETCHING YOUR LEG TO REACH THE GROUND. THESE ARE INCORRECT PROCEDURES THAT COMPROMISE VEHICLE STABILITY AND BALANCE.

CAUTION

ANY BAGS OR OBJECTS STRAPPED TO THE REAR OF THE VEHICLE CAN REPRESENT AN OBSTACLE WHILE GETTING ON AND OFF.

SWING YOUR RIGHT LEG OVER THE SEAT IN A CONTROLLED MOVEMENT SO AS NOT TO HIT THE REAR PART OF THE VEHICLE (TAIL SECTION OR LUGGAGE) AND COMPROMISE STABILITY.

乗車

- ハンドルを正しく握り、サイドスタンドに体重をかけないように乗車します。

注意

着座したときに両足が地面に届かない状態では、右足を地面に着いて（バランスを失った場合は、サイドスタンドが左側への転倒を防ぎます）、左足を地面に着ける用意をします。

GETTING ON THE VEHICLE

- Grasp the handlebar correctly and get on the vehicle without resting your weight on the side stand.

CAUTION

IF YOU CAN NOT REACH THE GROUND WITH BOTH FEET WHEN SEATED, PLACE YOUR RIGHT FOOT ON THE GROUND (IF YOU LOSE BALANCE, THE SIDE STAND WILL PREVENT A FALL ON THE LEFT SIDE) AND BE READY TO PUT YOUR LEFT FOOT ON THE GROUND.

- 両足を地面に着けて、車体をまっすぐにし、バランスをとってライディングポジションで垂直に保ちます。

注意

ライダーは、着座しているときにパッセンジャーフットレストを引き出す、または引き出そうとしてはなりません。引き出そうとすると、車両の安定性とバランスが失われる場合があります。

- パッセンジャーに両側のパッセンジャーフットレストを出してもらいます。
- パッセンジャーに安全な乗り方を説明します。
- サイドスタンドを左足で押して、完全に格納します。

降車

- 駐車場所を決めます。
- 車両を停止します。



障害物のない堅く水平な場所に駐車してください。

- 左足のかかとでサイドスタンドを下ろして、完全に出します。

注意

着座したときに両足が地面に届かない状態では、右足を地面に着いて（バランス

- Place both feet on the ground, straighten and bal - ance the vehicle keeping it upright in riding position.

CAUTION

THE RIDER MUST NOT EXTRACT OR AT - TEMPT TO EXTRACT THE PASSENGER FOOTRESTS WHILE SEATED, BECAUSE THIS MIGHT COMPROMISE VEHICLE STABILITY AND BALANCE.

- Ask passenger to fold out both passenger footrests.
- Instruct passenger on how to get on the vehicle safely.
- Push the side stand with your left foot to fold it up completely.

GETTING OFF THE VEHICLE

- Select a location for park - ing.
- Stop the vehicle.



MAKE SURE THE GROUND WHERE YOU HAVE PARKED IS EMPTY, FIRM AND LEVEL.

- With the left shoe heel, lower and extend the side stand completely.

を失った場合は、サイドスタンドが左側への転倒を防ぎます)、左足を地面に着ける用意をします。

CAUTION

IF YOU CAN NOT REACH THE GROUND WITH BOTH FEET WHEN SEATED, PLACE YOUR RIGHT FOOT ON THE GROUND (IF YOU LOSE BALANCE, THE SIDE STAND WILL PREVENT A FALL ON THE LEFT SIDE) AND BE READY TO PUT YOUR LEFT FOOT ON THE GROUND.

- 両足を地面に着けて、バランスをとって車体をライディングポジションで垂直に保ちます。
- パッセンジャーに安全な降り方を説明します。

- Place both feet on the ground and balance the ve - hicle keeping it upright in riding position.
- Instruct the passenger on how to get off the vehicle safely.

転倒または横転の危険

パッセンジャーが車両から降りたことを確認します。

サイドスタンドに体重をかけないでください。

RISK OF FALLING AND OVERTURNING.

MAKE SURE THE PASSENGER HAS GOT OFF THE VEHICLE.

DO NOT REST YOUR WEIGHT ON THE SIDE STAND.

- スタンドの先端が地面に着くまで車体を傾けます。
- ハンドルをしっかり握り、降車します。
- ハンドルを左側いっぱいに切っておきます。
- パッセンジャーフットレストを格納します。
- パーキングレバーを引きます。

- Lean the vehicle until the stand touches the ground.
- Grasp the handlebar firmly and get off the vehicle.
- Turn the handlebar fully leftwards.
- Fold up the passenger footrests.
- Pull the parking lever.

注意

車体が安定しているか確認してください。

CAUTION

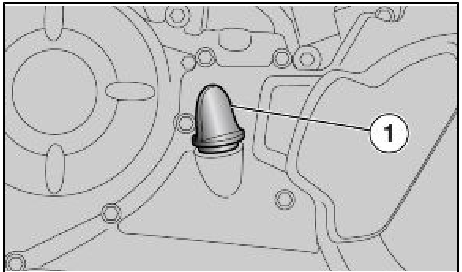
MAKE SURE THE VEHICLE IS STABLE.

NA 850 Mana

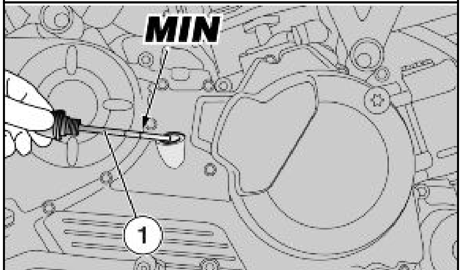


章 04
メンテナンス

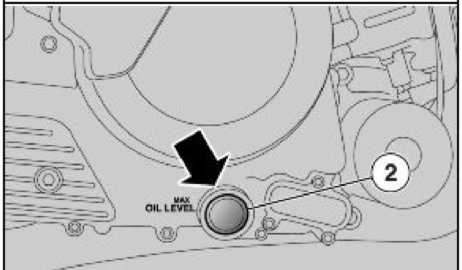
Chap. 04
Maintenance



04_01



04_02



04_03

オイルレベルの点検（04_01, 04_02, 04_03）

エンジンオイル量を頻繁に点検してください。

重要

メンテナンス作業を行う頻度は、車両を以下のような場所で使用される場合、2倍に増加してください：雨の多い地域、埃っぽい場所、舗装されていない路上、またはスポーツ運転の実行時。

注意

エンジンが暖かいあいだに、エンジンオイルのレベルを点検してください。ただし、車両は完全に垂直状態で、前後ホィールは表面が固く、平らな地面に接していること。

重要

エンジンを暖機してエンジンオイルを作動温度にするために、停止した状態で車両をアイドリングしないでください。

郊外を約 15 km 走行した後にオイル点検を行うのが最適です（これはエンジンオイルを作動温度にするのに十分な距離です）。

重要なことは、オイルレベルゲージ（1）を使用して、エンジンオイルの最低レベルを測定し、クランクケースの点検窓（2）から最高レベルを測定することです。

Oil level check (04_01, 04_02, 04_03)

Check the engine oil level frequently.

NOTE

CARRY OUT THE MAINTENANCE OPERATIONS AT HALF THE INTERVALS SHOWN IF THE VEHICLE IS USED IN WET OR DUSTY AREAS, OFF ROAD OR FOR SPORTS APPLICATIONS.

CAUTION

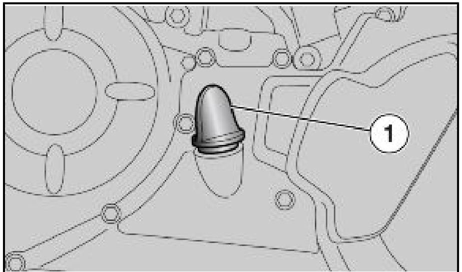
CHECK ENGINE OIL LEVEL WHEN THE ENGINE IS WARM, WITH THE VEHICLE PERFECTLY UPRIGHT, WITH BOTH WHEELS ON THE GROUND, ON A SOLID AND LEVEL SURFACE.

NOTE

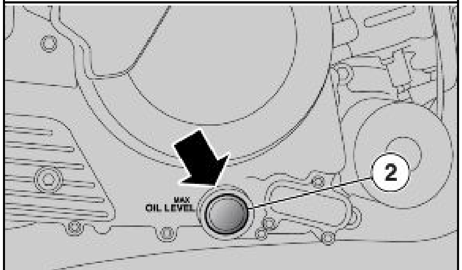
DO NOT LET THE ENGINE IDLE WHEN THE VEHICLE IS AT STANDSTILL TO WARM UP THE ENGINE AND OBTAIN THE OPERATING TEMPERATURE OF ENGINE OIL.

OIL IS BEST CHECKED AFTER A TRIP OR AFTER TRAVELLING APPROXIMATELY 15 km (10 mi), OUT OF TOWN (ENOUGH TO WARM UP ENGINE OIL TO OPERATING TEMPERATURE).

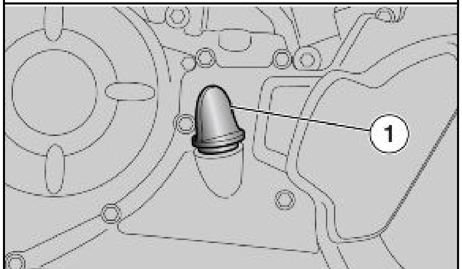
IT IS IMPORTANT TO MEASURE THE ENGINE OIL MINIMUM LEVEL USING THE DIPSTICK (1), AND THE ENGINE OIL MAXIMUM LEVEL THROUGH THE CRANKCASE SIGHT GLASS (2).



04_04



04_05



04_06

- エンジンを停止します。
- 両輪を地面に着けたまま車体を垂直に保持します。
- 注入口のキャップ（1）を回して外し、オイルレベルゲージでオイルレベルを点検します。
- オイルレベルはオイルレベルゲージ（1）に表示されている最低レベルより上でなければなりません。
- オイルレベルがオイルレベルゲージの基準マークに近い場合、または基準マークより下にある場合は、オイルを補充します。

オイルの注入（04_04，04_05）

エンジンが暖かいあいだに、エンジンオイルを補充してください。

エンジンの損傷を防止するため、オイルレベルはクランクケースの「MAX」マークを越えないこと。またはオイルレベルゲージの「MIN」マークを下回らないこと。

必要に応じてエンジンオイルを補充します：

- キャップ（1）を回して外します。

じょうご等を使用する場合は、清潔であることを確かめてから使用してください。

- Shut off the engine.
- Keep the vehicle upright with both wheels on the ground.
- Unscrew and remove the filler cap (1) and check the oil level through the dip-stick.
- The level should be above the minimum level marked on the cap-dipstick (1).
- Top up if the oil level is close to or below the reference mark on the dipstick.

Oil top up (04_04, 04_05)

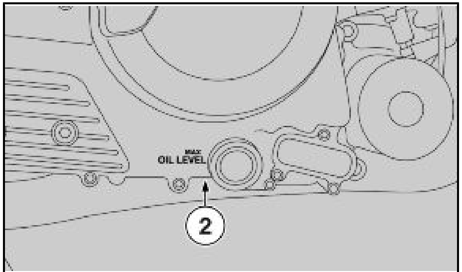
TOP UP THE ENGINE OIL WHEN THE ENGINE IS WARM.

IN ORDER TO AVOID DAMAGING THE ENGINE, OIL LEVEL MUST NEVER EXCEED THE "MAX" MARK ON THE CRANKCASE OR DROP BELOW THE "MIN" MARK ON THE DIPSTICK.

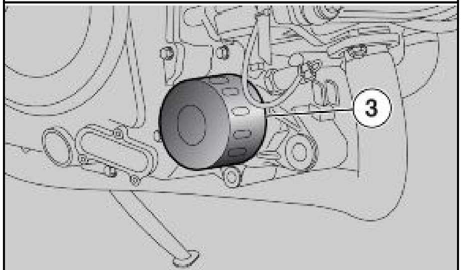
Fill with engine oil as required:

- Unscrew and remove the cap (1).

When using a funnel or any other element, make sure it is perfectly clean.



04_07



04_08

オイルには、添加物やその他の物質を混ぜないでください。

重要

高品質の 5W - 40 オイルを使用してください。

- 正しい量になるまでタンクにオイルを補充します。
- 少量のオイルを注入し、オイルがエンジンに行き渡るまで待ちます。
- 数分間、エンジンを始動します。
- エンジンを停止し、数分待ってから、右クランクケースの点検窓（2）のレベルを点検します。

- オイルは右クランクケースの点検窓（2）の「MAX oil level」基準マークに達していること。

DO NOT ADD ADDITIVES OR OTHER SUBSTANCES TO THE OIL.

NOTE

USE TOP QUALITY 5W - 40 OIL.

- Top-up the oil in the reservoir until you reach the correct level.
- Pour oil in small quantities and wait until it distributes in the engine.
- Start the engine for some minutes.
- Shut off the engine and wait some minutes before checking the level on the sight glass (2) of the right crankcase.

- The oil should reach the "MAX oil level" reference mark on the specific sight glass (2) on the right crankcase.

オイル交換（04_06，04_07，04_08）

エンジンオイルとオイルフィルターの交換は、経験がないと難しい場合があります。

必要な場合は、aprilia 正規代理店にご連絡ください。

この作業をご自分で行う場合は、指示に従ってください。

エンジンオイル量を頻繁に点検してください。

オイルを交換するには：

注意

熱くなったオイルは流動性が高く、簡単に、すべて流れ出します。 エンジンが約 20 分作動した後に、最適な温度に達します。

エンジンが熱くなっていると、オイルも非常に高温になります。 以下の作業を行う際は、火傷しないように注意してください。

Oil replacement (04_06, 04_07, 04_08)

CHANGING ENGINE OIL AND REPLACING THE ENGINE OIL FILTER CAN PROVE DIFFICULT IF YOUR ARE INEXPERIENCED.

CONTACT AN OFFICIAL aprilia dealer IF REQUIRED.

IF YOU WISH TO PERFORM THESE OPERATIONS YOURSELF, FOLLOW THESE INSTRUCTIONS.

Check the engine oil level frequently.

To change the oil:

CAUTION

HOT OIL IS MORE FLUID AND WILL DRAIN OUT MORE EASILY AND COMPLETELY; IDEAL TEMPERATURE IS REACHED AFTER THE ENGINE HAS RUN FOR ABOUT TWENTY MINUTES.

OIL BECOMES VERY HOT WHEN THE ENGINE IS HOT; BE CAREFUL NOT TO GET BURNED WHEN CARRYING OUT THE OPERATIONS DESCRIBED BELOW.

- ウエスを使用して注入口のキャップ（1）周辺の泥などを拭き取ります。
- 容量 4,000 cm³の容器をドレンプラグ（2）の下に置きます。
- ドレンプラグ（2）を回して外します。
- 注入口のキャップ（1）を回して外します。
- オイルを容器に排出します。オイルが完全に排出されるまでには数分かかります。
- ドレンプラグのシールワッシャーとキャップ（2）の O リングを交換します。
- ドレンプラグ（2）を締めます。

締め付けトルク

エンジンオイル排出プラグ - M16 x 1.5 (1)

21 ～ 29 Nm

- Use a cloth to wipe off any mud deposit on the area next to the filler plug (1).
- Place a container with + 4000 cm³ (244 cu.in) ca - pacity under the drainage plug (2).
- Unscrew and remove the drainage plug (2).
- Unscrew and remove the filler plug (1).
- Drain the oil into the con - tainer; allow several mi - nutes for oil to drain out completely.
- Replace the sealing washer of the drainage plug and the O-ring of the cap (2).
- Screw and tighten the drainage plug (2).

Locking torques (N*m)

Engine oil drainage plug - M16x1.5 (1)

21 - 29 Nm (15.49 - 21.39 lbf ft)

エンジンオイルフィルターの交換

- 定期メンテナンス表に規定されている間隔で、エンジンオイルフィルター（3）を交換します。
- エンジンオイルフィルター（3）を取り外します。

使用済みのフィルターを再利用しないでください。

- 新しいエンジンオイルフィルター（3）を取り付けます。

ENGINE OIL FILTER REPLACEMENT

- Replace the engine oil motor filter (3) at the intervals specified in the routine maintenance table.
- Remove the engine oil filter (3).

Never reuse an old filter.

- Screw the new engine oil filter (3).

締め付けトルク

エンジンオイルフィルター (1)

16 Nm

タイヤ

この車両は、チューブを使用しない（チューブレス）タイヤを装着しています。

タイヤが外気と同じ温度の状態でタイヤ空気圧を定期的に点検してください。

タイヤが温まっていると正しく測定できないことがあります。

特に長距離走行の前後には必ずチェックを行ってください。

タイヤ空気圧が高すぎると、路面の凹凸による衝撃が緩和されず、ハンドルに伝わります。その結果、走行快適性が失われ、特にコーナリング時のグリップ力が低下します。

また逆に空気圧が低すぎると、タイヤの側面に負荷がかかり、 リムからずれたり浮き上がったりして車体のコントロールを失う危険があります。

急ブレーキ時には、タイヤがリムから外れ落ちる危険があります。

カーブでは車両が横滑りする可能性が高くなります。

Locking torques (N*m)

Engine oil filter (1)

16 Nm (11.80 lbf ft)

Tyres

This vehicle is fitted with tyres without inner tubes (Tubeless).

CHECK TYRE INFLATION PRESSURE REGULARLY AT AMBIENT TEMPERATURE.

THE MEASUREMENT MAY BE INCORRECT IF TYRES ARE WARM.

CHECK PRESSURE MAINLY BEFORE AND AFTER LONG TRIPS.

IF TYRE PRESSURE IS TOO HIGH, THE SURFACE UNEVENNESS IS NOT CUSHIONED AND IS SENT TO THE HANDLEBAR, RESULTING IN UNPLEASANT HARSH RIDING AND POOR ROAD GRIP SPECIALLY WHEN CORNERING.

AN UNDERINFLATED TYRE, ON THE OTHER HAND, WILL EXTEND THE CONTACT PATCH TO INCLUDE A LARGER PORTION OF THE TYRE SIDEWALLS. WHEN THIS IS THE CASE, THE TYRE MIGHT SLIP ON OR BECOME DETACHED FROM THE RIM, LEADING TO LOSS OF CONTROL OVER THE VEHICLE.

IN CASE OF SHARP BRAKING, TYRES CAN EVEN GET OFF THE RIMS.

タイヤの状態が悪いと路面グリップ力や操縦性を損ないますので、 タイヤの接地面や側面の状態、および摩耗を点検してください。

全体が摩耗していたり、トレッドに 5 mm 以上の亀裂があるような場合は、タイヤを交換してください。

タイヤを修理した後はホイールバランスを調整してください。 タイヤは必ずメーカーが指定するサイズを使用してください。

突然タイヤの空気が抜けることのないように、空気注入バルブにキャップが付いているか確認してください。 交換、修理、メンテナンス、バランス調整は非常に重要な作業であり、その実施には特殊な工具と知識が必要です。

そのため、aprilia 正規代理店またはタイヤ専門のワークショップに上記の作業を依頼してください。 新品のタイヤには滑りやすいコーティングが施されている場合があります。 最初の数キロ間は注意して走行してください。 タイヤに不適切な液体を塗布しないでください。 タイヤは古くなると硬化し、たとえ摩耗していなくても路面のグリップ力が落ちます。

このような時にはタイヤを新品に交換してください。

THE VEHICLE MAY EVEN SKID IN A BEND.

INSPECT THREAD SURFACE AND CHECK IT FOR WEAR. BADLY WORN TYRES MAY COMPROMISE TRACTION AND HANDLING.

REPLACE TYRES WHEN WORN OR IF THERE IS A PUNCTURE IN THE TREAD AREA BIGGER THAN 5 mm (0.197 in).

BALANCE WHEELS AFTER A TYRE IS MENDED. USE ONLY TYRE SIZES INDICATED BY THE MANUFACTURER.

CHECK THAT THE INFLATION VALVES HAVE THEIR CAPS FITTED TO AVOID UNEXPECTED FLAT TYRES. REPLACEMENT, REPAIR, MAINTENANCE AND BALANCING OPERATIONS ARE HIGHLY IMPORTANT AND SO THEY SHOULD BE CARRIED OUT USING THE SPECIFIC TOOLS AND WITH THE ADEQUATE KNOWLEDGE.

IT IS THEREFORE ESSENTIAL TO TAKE YOUR VEHICLE TO AN OFFICIAL aprilia DEALER OR A SPECIALISED TYRE WORKSHOP TO CARRY OUT THE OPERATIONS ABOVE. NEW TYRES MAY BE COATED WITH A SLIPPERY COATING: RIDE WITH CAUTION DURING THE FIRST KILOMETRES. DO NOT APPLY UNSUITABLE LIQUIDS ON TYRES. WHEN TYRES ARE OLD, THE MATERIAL MAY HARDEN AND NOT PROVIDE ADEQUATE GRIP, EVEN IF TYRES ARE STILL WITHIN THE WEAR LIMIT.

IF THIS IS THE CASE, REPLACE THE TYRES.

最小タイヤ溝深さ：

フロントおよびリア 2 mm（米国仕様は 3 mm)。車両を使用する国で定められた制限を下回らないようにしてください。

Minimum tread depth:

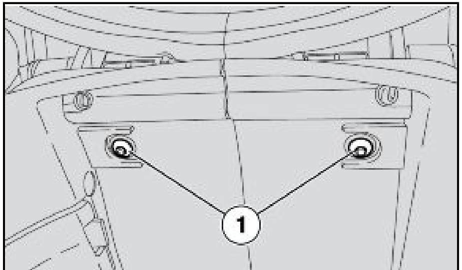
front and rear 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in) and anyway not less than required by the regulations in force in the country where the vehicle is used.

スパークプラグの取り外し

- 両側から作業するときは、2 つのスパークプラグチューブを外します。
- 同梱のレンチを使用して、スパークプラグを回して外します（1 シリンダーにつき 2 本)。

Spark plug dismantlement

- Working from both sides, remove the two spark plug tubes.
- With the specific supplied wrench, unscrew and remove the spark plugs (two per cylinder).



04_09

サイドカバーの取り外し (04_09, 04_10, 04_11, 04_12)

重要

以下の作業は車両の片側に関するものですが、両側とも作業は同じです。

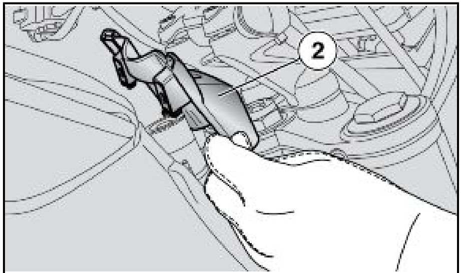
- ヘルメットコンパートメントを開けます。
- 上部中央の小型フェアリング（1）の 2 本の取付けネジを緩めて外してから、ワッシャーを 2 個回収します。

Removing the sides (04_09, 04_10, 04_11, 04_12)

NOTE

THE FOLLOWING OPERATIONS REFER TO ONE SIDE OF THE VEHICLE, BUT APPLY TO BOTH.

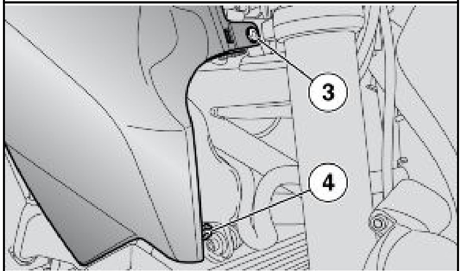
- Open the helmet compartment.
- Undo and remove the two fixing screws for the upper central small fairing (1) and collect the two washers.



04_10

- ヘルメットコンパートメントを下げます。
- 中央の小型フェアリング（2）を取り外します。

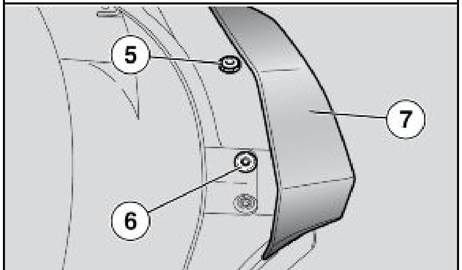
- Lower the helmet compart - ment.
- Remove the central small fairing (2).



04_11

- 前側上部のプラスチックフック（3）を外します。
- 前側下部のネジ（4）を緩めて外します。

- Remove the front upper plastic hook (3).
- Undo and remove the front lower screw (4).

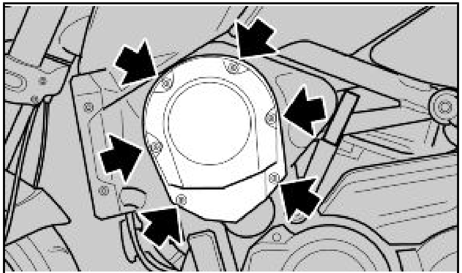


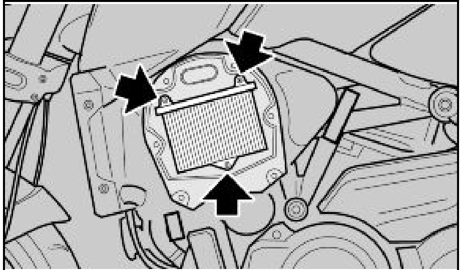
04_12

- プラスチックフック（5）を外します。
- 後部ネジ（6）を外します。
- サイドフェアリング（7）

を取り外します。

- Remove the plastic hook (5).
- Remove the rear screw (6).
- Remove the side fairing (7).


04_13


04_14

エアフィルタの取り外し (04_13, 04_14)

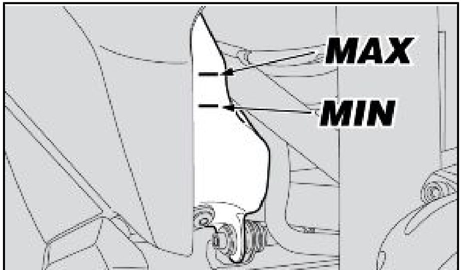
- フィルターケースカバーを固定している 6 本のネジを緩めて外します。
- フィルターケースカバーを取り外します。
- エアフィルターを固定している 3 本のネジを緩めて外します。
- エアフィルターを取り外します。

清潔なウエスで穴を覆い、異物が吸入口に入らないようにしてください。

Removing the air filter (04_13, 04_14)

- Undo and remove the six screws fixing the filter casing cover.
- Remove the filter casing cover.
- Undo and remove the three screws fixing the air filter.
- Remove the air filter.

COVER THE HOLE WITH A CLEAN CLOTH SO THAT NO FOREIGN ELEMENTS GET INTO THE INLET DUCTS.



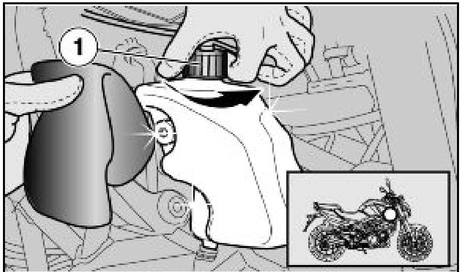
04_15

クーラントレベル (04_15, 04_16)

冷却液レベルが«MIN»でマークされた最低レベルを下回っている場合は、車両を使用しないでください。

Cooling fluid level (04_15, 04_16)

DO NOT USE YOUR VEHICLE IF THE COOLANT LEVEL IS BELOW THE MINIMUM LEVEL MARKED «MIN».



04_16

注意

冷却液は有毒ですので決して飲み込まないでください。 また、皮膚に付いたり眼に入ったりすると炎症の原因になります。 冷却液が眼に入ったり、皮膚に付いたりした時は、流水で充分に洗い落とし医師の診察を受けてください。 誤って飲み込んだ場合には吐き出してから喉、口を水で充分に洗浄し、直ちに医師の診察を受けてください。

CAUTION

COOLANT IS TOXIC IF INGESTED; CONTACT WITH EYES OR SKIN MAY CAUSE IRRITATION. IN THE EVENT OF CONTACT WITH EYES OR SKIN, RINSE REPEATEDLY WITH ABUNDANT WATER AND SEEK MEDICAL ADVICE. IF ACCIDENTALLY INGESTED, INDUCE VOMITING, RINSE MOUTH AND THROAT WITH ABUNDANT WATER AND SEEK MEDICAL ADVICE IMMEDIATELY.

注意

高温になっているエンジンや排気系統に冷却液をかけないように注意してください。 引火して目に見えない炎が発生する場合があります。 メンテナンス作業を行う際は、ゴム手袋の着用をお薦めします。 交換する場合は、aprilia 正規代理店にご連絡ください。

環境保護のためオイルは適切に処理してください。

子供の手の届かない場所に保管してください。

エンジンが熱い間は冷却液が加圧されており液温も高いので、エキスパンションタンクのカバー（1）を決して外さないでください。 冷却液が皮膚や衣服につくと、ひどい火傷や衣服の損傷をおこすことがあります。

CAUTION

PAY ATTENTION NOT TO POUR COOLANT ON HOT ENGINE OR EXHAUST SYSTEM COMPONENTS; IT MAY CATCH FIRE PRODUCING INVISIBLE FLAMES. WHEN CARRYING OUT MAINTENANCE OPERATIONS, IT IS ADVISABLE TO WEAR LATEX GLOVES. CONTACT AN Official aprilia Dealer FOR REPLACEMENT.

DO NOT DISPOSE OF THE FLUID INTO THE ENVIRONMENT.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN

DO NOT REMOVE THE COVER OF THE EXPANSION TANK (1) WHEN THE ENGINE IS HOT AS THE COOLANT IS UNDER PRESSURE AND AT A HIGH TEMPERATURE. CONTACT WITH SKIN OR CLOTHES MAY CAUSE SERIOUS BURNS AND/OR INJURIES.

重要

冷却液の交換は aprilia 正規代理店にご依頼ください。

エンジン冷間時に冷却液を点検し、補充してください。

点検と補充

- エンジンを停止して、冷めるまでお待ちください。
- 両輪を地面に着けたまま、車体を垂直に保持します。
- 車体を垂直に保持しながら、ハンドルを左に切ります。
- エキスパンションタンクの冷却液レベルが"MAX"（"MAX"= 最高レベル）と"MIN"（"MIN"= 最低レベル）マークの間にあることを確認します。

別の方法：

- 右サイドフェアリングを取り外します。
- 注入口のキャップ（1）を外します。
- 冷却液レベルが"MAX"マーク付近にくるまで、推奨された冷却液を補充します。 このレベルを超えないようにしてくださ

NOTE

TAKE YOUR VEHICLE TO AN Official aprilia Dealer TO HAVE THE COOLANT CHANGED.

Check and top-up coolant when the engine is cold.

CHECK AND TOPPING-UP

- Shut off the engine and wait until it cools off.
- Keep the vehicle upright and with the two wheels on the ground.
- Turn the handlebar to the left keeping the vehicle upright.
- Make sure that the coolant level in the expansion tank is between the "MAX" ("MAX"= maximum level) and "MIN" ("MIN"= minimum level) reference marks

Otherwise:

- Remove the right side fairing.
- Remove the filler cap (1).
- Top-up with recommended coolant until the coolant level is near the "MAX" reference mark. Do not exceed this level or the

い。そうしないとエンジン稼動中に冷却液が吹き出る恐れがあります。

- 注入口のキャップ（1）を取り付けて締めます。

coolant will spill out during engine operation.

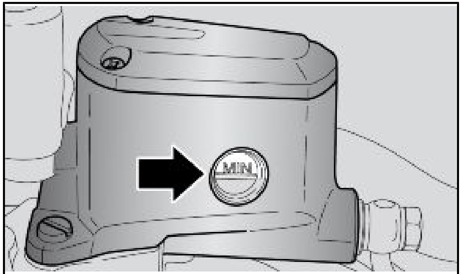
- Refit and lock the filler cap (1).

注意

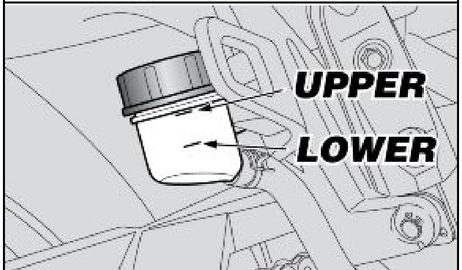
冷却液の消費が激しい場合、またはタンクが空になっている場合、系統内に漏れがないか点検してください。

CAUTION

IF THERE IS EXCESSIVE CONSUMPTION OF COOLANT OR THE RESERVOIR REMAINS EMPTY, CHECK WHETHER THERE ARE LEAKS IN THE CIRCUIT.



04_17



04_18

ブレーキ液レベルの点検 (04_17, 04_18)

- フロントブレーキの点検時は、車両をスタンドで立て、ハンドルを切って、タンクのオイルがタンクの縁に平行になるようにします。
- タンクのオイルが"MIN"マークを上回っているか確認します。
- リアブレーキの点検時は、車両を垂直に保ち、タンクのオイルがタンクの縁に平行になっているか確認します。
- タンクのオイルが"LOWER"マークを上回っているか確認します。

オイルの液面が"LOWER " / "MIN " マークを下回っている場合は、オイルを補充します。

- ブレーキパッドとディスクの摩耗を点検します。

Checking the brake oil level (04_17, 04_18)

- For the front break, rest the vehicle on its stand and turn the handlebar so that the fluid in the reservoir is parallel to the reservoir edge.
- Check that the fluid in the reservoir is above the "**MIN**" reference mark.
- For the rear break, keep the vehicle upright and check that the fluid in the reservoir is parallel to the reservoir edge.
- Make sure that the fluid level in the reservoir is above the "**LOWER**" reference mark.

If the fluid does not reach at least the "**LOWER**" / " **MIN**" reference mark:

- パッドやディスクの交換の必要がない場合は、オイルを補充します。

- Check brake pads and disc for wear.
- If the pads and/or the disc do not need replacing, top-up the fluid.

ブレーキ液の注入

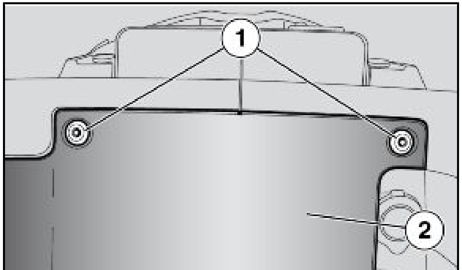
注意

ブレーキオイルの補充は、aprilia 正規代理店にご依頼ください。 十分に訓練を積んだ経験豊富な方は、aprilia 正規代理店で入手できるワークショップブックレットの説明を参照してください。

Braking system fluid top up

CAUTION

TO HAVE THE BRAKING SYSTEM FLUID TOPPED-UP, PLEASE CONTACT AN Offi - cial aprilia Dealer. IF YOU ARE AD - EQUATELY TRAINED AND EXPERIENCED, REFER TO THE INSTRUCTIONS IN THIS WORKSHOP BOOKLET AVAILABLE ALSO AT ANY DEALER.



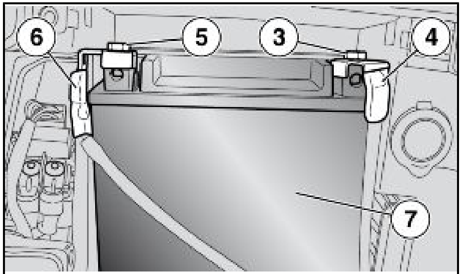
04_19

新品バッテリーの使用 (04_19, 04_20)

- ヘルメットコンパートメントを開けます。
- イグニッションスイッチが"OFF"になっているか確認します。
- バッテリーカバー (1) を固定している 2 本のネジを緩めて外します。
- バッテリーカバー (2) を外します。
- マイナス端子 (-) のネジ (3) を緩めて外します。
- マイナスのリード線 (4) を脇へ移動させます。
- プラス端子 (+) のネジ (5) を緩めて外します。

Use of a new battery (04_19, 04_20)

- Open the helmet compartment.
- Make sure that the ignition switch is set to "OFF".
- Undo and remove the two screws fixing the battery cover (1).
- Remove the battery cover (2).
- Unscrew and remove the screw (3) of the negative terminal (-).
- Move the negative lead (4) aside.
- Unscrew and remove the screw (5) of the positive terminal (+).



04_20

- プラスのリード線（6）を脇へ移動させます。
- バッテリー（7）をしっかりと保持して、コンパートメントから持ち上げます。
- バッテリー（7）を涼しく乾燥した平らな場所に置きます。

注意

取り付け時には、先にプラスターミナル（+）にリード線を接続してから、マイナスターミナル（-）にリード線を接続してください。

バッテリーのリード線とターミナルが以下のようになっているか点検してください：

- 良好な状態である（腐食や付着物がない）

- 中性グリスまたはワセリンが塗布されている

電解液レベルの点検

警告

この車両にはメンテナンスフリーのバッテリーが装着されているため、時々点検して充電する以外には処置を行う必要はありません。

バッテリーの充電

- バッテリーを取り外します。

- Move the positive lead (6) aside.
- Hold the battery (7) firmly and lift it out of its compartment.
- Put the battery (7) away on a level surface in a cool and dry place.

CAUTION

UPON REFITTING, CONNECT THE LEAD TO THE POSITIVE TERMINAL (+) FIRST AND AFTERWARDS THE LEAD TO THE NEGATIVE TERMINAL (-).

CHECK THAT THE BATTERY LEADS AND TERMINALS ARE:

- IN GOOD CONDITION (NOT CORRODED OR COVERED BY DEPOSITS);

- COVERED BY NEUTRAL GREASE OR PETROLEUM JELLY.

Checking the electrolyte level

WARNING

THIS VEHICLE IS FITTED WITH A MAINTENANCE-FREE BATTERY AND DOES NOT NEED ANY INTERVENTION, EXCEPT FOR SPORADIC CHECKS AND RECHARGE.

Charging the battery

- Remove the battery.

- 適切なバッテリーチャージャーを用意します。
- バッテリーチャージャーを表示された充電形式に合わせて設定します。
- バッテリーをバッテリーチャージャーに接続します。

注意

バッテリーの充電または使用は、換気の良い場所で行ってください。 バッテリーの充電時に放出されるガスを吸い込まないようにしてください。

バッテリーチャージャーのスイッチを入れてください。

テクニカル仕様

充電モード：

充電 - 通常

電流 - 1.0 A

時間 - 8-10 時間

充電 - 高速

電流 - 10 A

時間 - 0.5 時間

- Get an adequate battery charger.
- Set the battery charger for the recharge type indicated.
- Connect the battery to the battery charger.

CAUTION

WHEN RECHARGING OR USING THE BATTERY, BE CAREFUL TO HAVE THE ROOM ADEQUATELY AIRED. DO NOT BREATH GASES RELEASED WHEN THE BATTERY IS RECHARGING.

Switch on the battery charger.

Characteristic

RECHARGE MODES:

Recharge - Ordinary

Electric Current - 1.0 A

Time - 8-10 hours

Recharge - Fast

Electric Current - 10 A

Time - 0.5 hours

長期間使用しない場合

車両を 20 日間以上使用しない場合は、マルチ機能コンピューターの電流消費によるバッテリーの劣化を防ぐため、30A と 40A のヒューズを外してください。

注意

30 A のヒューズを取り外すと、以下の機能がリセットされます： デジタル時計、TRIP の情報、クロノメーターの時間。

車両を 15 日間以上使用しない場合は、硫酸化を防ぐためにバッテリーを充電する必要があります。

- バッテリーを取り外します。

冬季や車両を動かさないときには、劣化を防ぐために、時々（月に 1 回程度）充電量を点検してください。

- 通常の充電時は満充電してください。

バッテリーを車両に取り付けたままにする場合は、ターミナルからケーブルを外してください。

Long periods of inactivity

IF THE VEHICLE IS INACTIVE LONGER THAN TWENTY DAYS, DISCONNECT THE 30A AND 40A MAIN FUSES TO AVOID BATTERY DETERIORATION DUE TO CURRENT CONSUMPTION BY THE MULTIFUNCTION COMPUTER.

CAUTION

REMOVING THE 30A FUSE RESETS THESE FUNCTIONS: DIGITAL CLOCK, TRIP INFORMATION AND CHRONOMETRICAL TIMES.

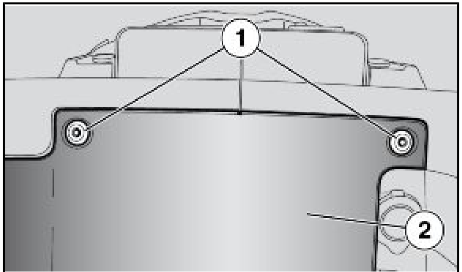
If the vehicle is inactive longer than fifteen days, it is necessary to recharge the battery to avoid sulphation.

- Remove the battery.

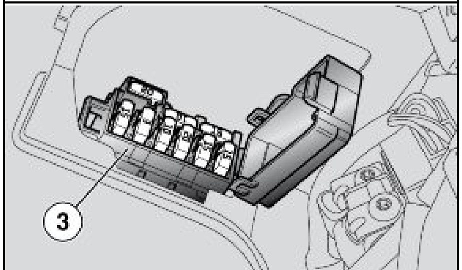
In winter or when the vehicle remains stopped, check the charge frequently (about once a month) to avoid deterioration.

- Recharge it fully with an ordinary charge.

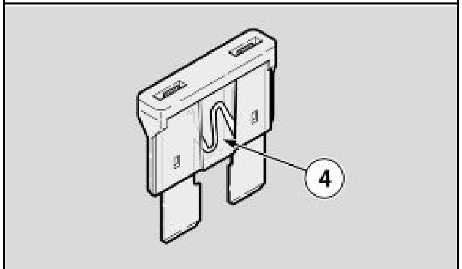
If the battery is still on the vehicle, disconnect the cables from the terminals.



04_21



04_22



04_23

ヒューズ（04_21，04_22，04_23，04_24，04_25）

電気部品の不規則な作動や故障、またはエンジン始動に異常がある場合は、ヒューズを点検してください。

先に補助ヒューズを点検してから、メインの 30A と 40A のヒューズを点検してください。

注意

故障したヒューズは修理しないでください。

ヒューズは、指定されているもの以外は決して使用しないでください。

ショートした場合に、電気系統の損傷または火災が起こる場合があります。

注意

頻繁にヒューズが飛ぶ場合は、ショートや過負荷が原因となっている場合があります。 この場合は aprilia 正規代理店にご相談ください。

点検方法：

- 不意にショートすることのないように、イグニッションスイッチを"OFF"にします。
- ヘルメットコンパートメントを開けます。

Fuses (04_21, 04_22, 04_23, 04_24, 04_25)

Check fuses in case of failure or irregular functioning of an elec-trical component or engine starting failure.

First check the auxiliary fuses and then the main 30 and 40A fuses.

CAUTION

DO NOT REPAIR FAULTY FUSES.

NEVER USE FUSES OTHER THAN THE ONES SPECIFIED.

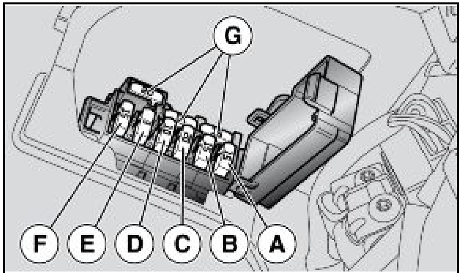
A SHORT CIRCUIT MAY DAMAGE THE ELECTRICAL SYSTEM OR EVEN CAUSE A FIRE.

CAUTION

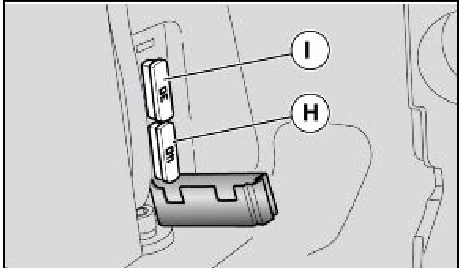
IF A FUSE BLOWS OUT FREQUENTLY, THAT MAY BE DUE TO A SHORT CIRCUIT OR OVERLOAD. IF THIS OCCURS, CONSULT AN Official aprilia Dealer.

To check:

- Set the ignition switch to "OFF" to avoid an accidental short circuit.
- Open the helmet compartment.
- Undo and remove the two screws fixing the battery cover (2).



04_24



04_25

- バッテリーカバー（2）を固定している 2 本のネジを緩めて外します。
- バッテリーカバー（1）を外します。
- 二次ヒューズボックス（3）のカバーを開けます。
- 1 個ずつヒューズを取り出し、フィラメント（4）が破損していないか点検します。
- ヒューズを交換する前に、可能であればヒューズが飛んだ原因を究明して解決します。
- ヒューズが損傷している場合は、同じアンペア数のヒューズと交換します。
- メインヒューズを点検するには、上記の二次ヒューズの場合と同じ作業を行ってください。

重要

スペアのヒューズを使用した場合は、同じタイプの物を補充してください。

注意

30 A のヒューズを取り外すと、以下の機能がリセットされます： デジタル時計、TRIP の情報、クロノメーターの時間。

二次ヒューズ

A - テールライト、ブレーキライト、ライセンスプレートライト、ホーン、電気式ロック、メーターパネルの電源、トランスミッションコントロールユニットの電源、抵抗モジュール（15A）

- Remove the battery cover (1).
- Open the cover of the auxiliary fuse box (3).
- Take out one fuse at a time and check whether the filament (4) is broken.
- Before replacing the fuse, find and solve, whenever possible, the problem that caused it to blow.
- If the fuse is damaged, replace it with one of the same amperage.
- To check the main fuses, carry out the same operations described above for auxiliary fuses.

NOTE

IF THE SPARE FUSE IS USED, SUPPLY ANOTHER OF THE SAME TYPE IN THE CORRESPONDING FITTING.

CAUTION

REMOVING THE 30A FUSE RESETS THESE FUNCTIONS: DIGITAL CLOCK, TRIP INFORMATION AND CHRONOMETRICAL TIMES.

AUXILIARY FUSES

A - Tail lights, Stop lights, License place light, Horn, Electric lock, Instrument panel power supply, Transmission ECU power supply, Resistance module (15A).

B - ロービーム／ハイビーム、ヒーター機能付きハンドグリップ（オプション）(15 A)

C - 燃料ポンプ、コイル、インジェクター、電動ファン、ラムダセンサー、スタートアップコントロールリレー（20A）

D - インジェクションロードリレー、電動ファンリレー、インジェクションコントロールユニットの電源、エンジンストップ（10A）

E - インジェクションコントロールユニットの無停電電源装置（3A）

F - プラグソケット（15A）

G - スペアヒューズ（10 - 15 - 20 A）

メインヒューズ

H - メーターパネル、ウィンカーライト、グローブボックスライト、インジェクションメインリレー（30A）

E - トランスミッションコントロールユニットの無停電電源装置（40A）

30A のスペアヒューズはツールキットボックスの中にあります。

B - Low-/high-beam lights, Heated hand grips (OPT) (15 A).

C - Fuel pump, Coils, Injectors, Electric fan, Lambda probe, Start-up control relay (20A).

D - Injection load relay, Electric fan relay, Injection control unit power supply, Engine Stop (10A).

E - Injection control unit permanent power supply (3A).

F - Plug socket (15A).

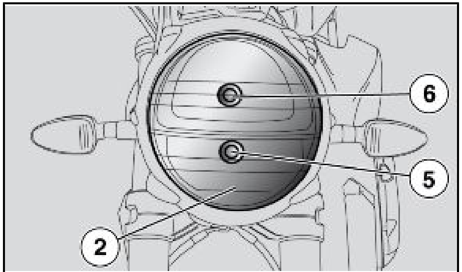
G - Spare fuses (10 - 15 - 20A).

MAIN FUSES

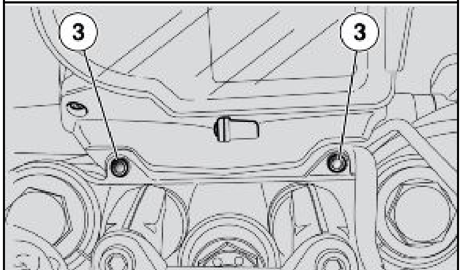
H - Instrument panel, Turn indicators, Glove-box light, Injection main relay (30A).

E - Transmission ECU permanent power supply (40A).

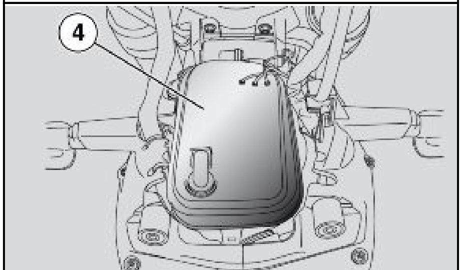
THE 30A SPARE FUSE IS IN THE TOOLKIT BOX.



04_26



04_27



04_28

ランプ (04_26, 04_27, 04_28, 04_29, 04_30, 04_31)

注意

電球を交換する前に、イグニッションスイッチを"KEY OFF"にして、電球が冷めるまで数分お待ちください。

電球を交換する際は、清潔な手袋を着用するか、乾いた清潔なウエスを使用してください。

電球に指紋を付けないでください。電球が熱くなりすぎたり切れたりする原因になります。 手袋を着用せずに電球に触れた場合は、電球の損傷を防ぐため、アルコールで指紋を拭き取ってください。

電気ケーブルを無理に取り扱うことのないようにしてください。

バルブの配置

フロントライトの構成：

- 1 x ロービームバルブ (6)
- 1 x ハイビームバルブ (5)
- 1 x テールライトバルブ (2)

フロントライトバルブの交換

- 車両をスタンドで立てます。
- 両側で作業するときは、固定ネジ (3) を緩めて外します。

Lamps (04_26, 04_27, 04_28, 04_29, 04_30, 04_31)

CAUTION

BEFORE REPLACING A BULB, TURN THE IGNITION SWITCH TO "KEY OFF" AND WAIT A FEW MINUTES FOR THE BULB TO COOL OFF.

WEAR CLEAN GLOVES OR USE A CLEAN DRY CLOTH TO REPLACE THE BULB.

DO NOT LEAVE PRINTS ON THE BULB AS THIS MAY CAUSE IT TO OVERHEAT OR EVEN BLOW OUT. IF YOU TOUCH THE BULB WITHOUT WEARING GLOVES, CLEAN OFF PRINTS WITH ALCOHOL TO AVOID DAMAGING THE BULB.

DO NOT FORCE ELECTRICAL CABLES.

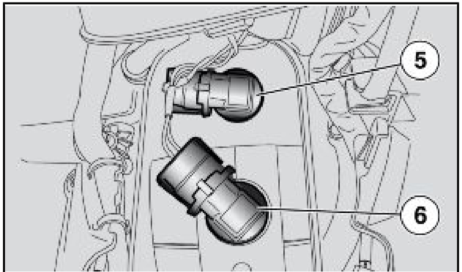
BULB LAYOUT

In the front headlight there are:

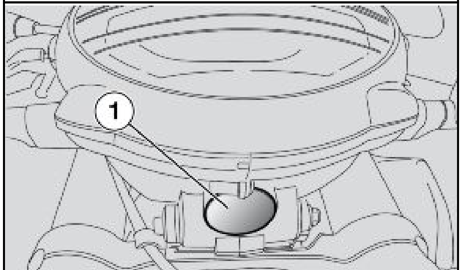
- one low-beam light bulb (6)
- one high-beam light bulb (5)
- one tail light bulb (2)

Front headlamp bulb replacement

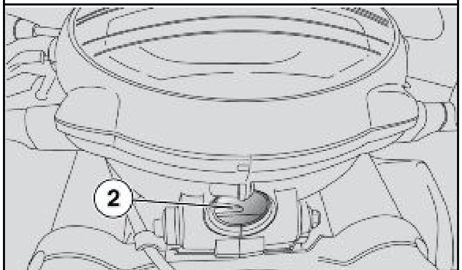
- Rest the vehicle on its stand.
- Operating on both sides, undo and remove the fixing screw (3).



04_29



04_30



04_31

- フロントライトユニットを、ピンに接続した状態を維持しながら、前方に傾けます。

ロービームバルブ

- カバー（4）を取り外します。
- バルブのハーネスコネクターをつかんで、回しながら外します。
- コネクターからロービームバルブ（6）を外します。

ハイビームバルブ

- カバー（4）を取り外します。
- バルブのハーネスコネクターをつかんで、回しながら外します。
- コネクターからハイビームバルブ（5）を外します。

同型のバルブを正しく取り付けます。

注意

バルブをコネクターに差し込み、フィッティングタブを合わせながら、フィッティングの中に入れます。

テールライトバルブ

- ドライバーでプラスチックカバー（1）を取り外します。
- テールライトバルブホルダーをつかんで引き、フィッティングから外します。

- Tilt the front headlamp unit forward keeping it connected to the pin.

LOW-BEAM LIGHT BULB

- Remove the cover (4).
- Hold the bulb electric connector, turn it and take it out.
- Disconnect the low-beam light bulb (6) from the connector.

HIGH-BEAM LIGHT BULB

- Remove the cover (4).
- Hold the bulb electric connector, turn it and take it out.
- Disconnect the high-beam light bulb (5) from the connector.

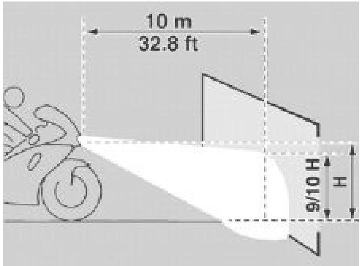
Install a bulb of the same type adequately.

CAUTION

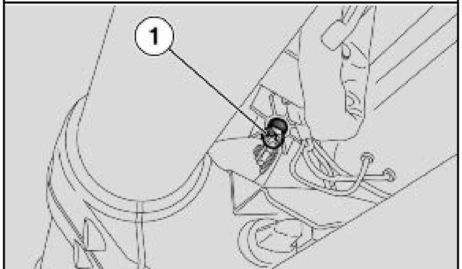
INSERT THE BULB IN THE CONNECTOR AND PLACE IT IN ITS FITTING, MATCHING THEIR FITTING TABS.

TAIL LIGHT BULBS

- Remove the plastic cover (1) with a screwdriver.
- Hold the tail light bulb holder, pull and take it out of its fitting.



04_32



04_33

- テールライトバルブ（2）を取り外し、同型のバルブと交換します。
- バルブホルダーにバルブが正しく取り付けられているか確認します。

ヘッドランプの調整（04_32, 04_33, 04_34）

重要

車体を使用する国の現行の法規定に従って、ヘッドライト調整には特定の作業を行って下さい。

EU： フロントライトの光軸が正しいか簡単に確認するには、車両を垂直の壁から 10 m 離して置き、地面が平らであることを確認します。ロービームを点灯して車両に着座し、壁に投影された光がヘッドライトの高さよりも少し下にあるか点検します（高さの約 9/10 のところ）。

縦方向の光軸の調整を行うには：

- 車両をスタンドで立てます。
- ウィンドシールドの左後部から、専用ネジ（1）に短いプラスドライバーを使用します。締める方向（時計回り）に回すと光軸が上向きになります。緩める方向（反時計回り）に回すと光軸が下向きになります。

- Remove the tail light bulb (2) and replace it with another of the same type.
- Check the proper insertion of the bulb in the bulb holder.

Headlight adjustment (04_32, 04_33, 04_34)

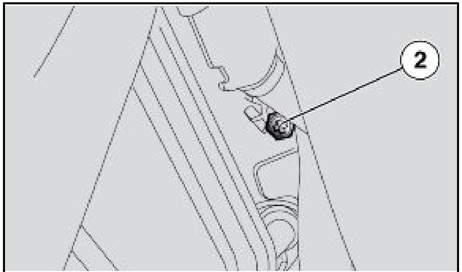
NOTE

IN COMPLIANCE WITH LOCAL LEGAL REQUIREMENTS, SPECIFIC PROCEDURES MUST BE FOLLOWED WHEN CHECKING LIGHT BEAM ADJUSTMENT.

EU: For a quick check of the correct direction of the front light beam, place the vehicle ten metres from a vertical wall and make sure the ground is level. Turn on the low-beam light, sit on the vehicle and check that the light beam projected to the wall is a little below the headlight horizontal straight line (about 9/10 of the total height).

In order to carry out vertical adjustment of the light beam:

- Rest the vehicle on its stand.
- Working from the left rear side of the windshield, use a short crosshead screwdriver on the specific screw (1). SCREW it (clockwise) to



04_34

重要

縦方向の光軸が正しくなっているか点検してください。

横方向の光軸の調整を行うには：

- 車両をスタンドで立てます。
- ウィンドシールドの左後部から作業する場合は、短いプラスドライバーを使用して専用ネジ（2）を操作します。締める方向（時計回り）に回すと光軸が左に移動します。 緩める方向（反時計回り）に回すと光軸が右に移動します。

重要

横方向の光軸が正しくなっているか点検してください。

raise the light beams; UNDO the screw (anticlockwise) to lower the light beam.

NOTE

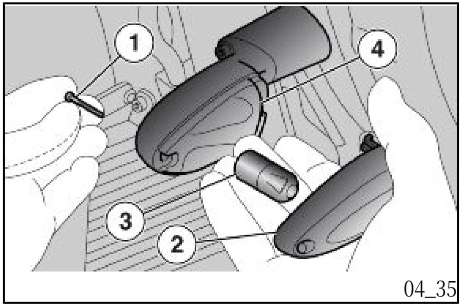
CHECK THAT THE LIGHT BEAM VERTICAL DIRECTION IS CORRECT.

In order to carry out horizontal adjustment of the light beam:

- Rest the vehicle on its stand.
- Working from the front rear side of the windshield, use a short crosshead screw - driver to operate on the specific screw (2). SCREW it (clockwise) to move the light beam to the left; UNDO it (anticlockwise) to move the light beam to the right.

NOTE

CHECK THAT THE LIGHT BEAM HORIZONTAL DIRECTION IS CORRECT.



04_35

フロントターンシグナルランプ (04_35)

- 車両をスタンドで立てます。
- ネジ（1）を回して外します。
- レンズ（2）を取り外します。
- バルブ（3）を軽く押しながら、反時計回りに回します。
- バルブ（3）を引いてフィッティングから外します。
- 同型のバルブを正しく取り付けます。

警告

放物型ホルダー（4）がフィッティングから外れた場合は、もう一度入れなおします。

Front direction indicators (04_35)

- Rest the vehicle on its stand.
- Loosen and remove the screw (1).
- Remove the glass (2).
- Press the bulb (3) slightly and turn it anticlockwise.
- Pull the bulb (3) out of its fitting.
- Insert a bulb of the same type adequately.

WARNING

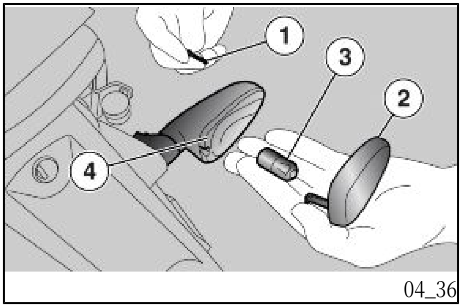
IF THE PARABOLE (4) STICKS OUT OF ITS FITTING, INSERT IT AGAIN PROPERLY.

テールランプユニット

この車両にはLEDリアライトが装備されています。交換は**aprilia正規代理店**で行います。

Rear optical unit

This vehicle has a LED rear headlamp; have it replaced at an **official aprilia Dealer.**



04_36

リアターンシグナルランプ (04_36)

- 車両をスタンドで立てます。
- ネジ（1）を回して外します。
- レンズ（2）を取り外します。
- バルブ（3）を軽く押しながら、反時計回りに回します。
- バルブ（3）を引いてフィッティングから外します。

Rear turn indicators (04_36)

- Rest the vehicle on its stand.
- Loosen and remove the screw (1).
- Remove the glass (2).
- Press the bulb (3) slightly and turn it anticlockwise.
- Pull the bulb (3) out of its fitting.

- 同型のバルブを正しく取り付けます。

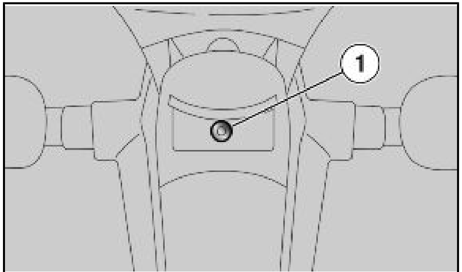
- Insert a bulb of the same type adequately.

警告

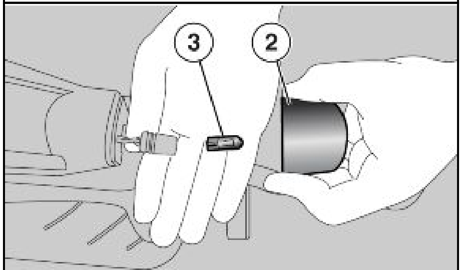
放物型ホルダー（4）がフィッティングから外れた場合は、もう一度入れなおします。

WARNING

IF THE PARABOLE (4) STICKS OUT OF ITS FITTING, INSERT IT AGAIN PROPERLY.



04_37



04_38

ナンバープレート照明（04_37, 04_38）

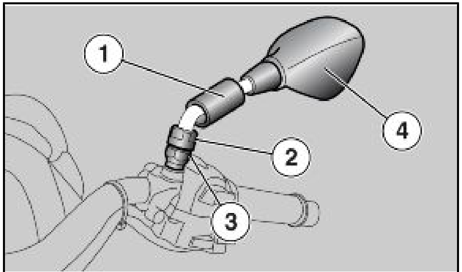
- 車両をスタンドで立てます。
- 固定ネジ（1）を回して外し、ナットを回収します。

Number plate light (04_37, 04_38)

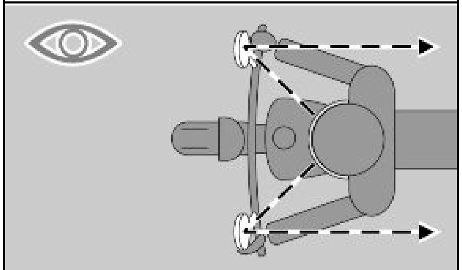
- Rest the vehicle on its stand.
- Unscrew and remove the fix-ing screw (1) and collect the nut.

- ライセンスプレートライトのレンズ（2）を取り外します。
- バルブ（3）を取り外し、同型のバルブと交換します。

- Take out the glass of the license plate light (2).
- Remove the bulb (3) and re-place it with another of the same type.



04_39


04_40

バックミラー（04_39，04_40）

- 安全で水平な場所に、車両をセンタースタンドで立てます。
- 保護ケース（1）を持ち上げます。

バックミラー（4）が誤って落ちないように保持してください。

- ネジ（2）を固定したままにして、ナット（3）を完全に回して外します。

プラスチック部品や塗装部品は注意して取り扱い、傷つけたり損傷しないようにしてください。

- バックミラー（4）を取り外します。

注意

もう一方のミラーを取り外すには、同じ作業を行ってください。

Rear-view mirrors (04_39, 04_40)

- Rest the vehicle on its centre stand on safe and level ground.
- Lift the protection casing (1).

HOLD THE REAR-VIEW MIRROR (4) TO AVOID DROPPING IT BY ACCIDENT.

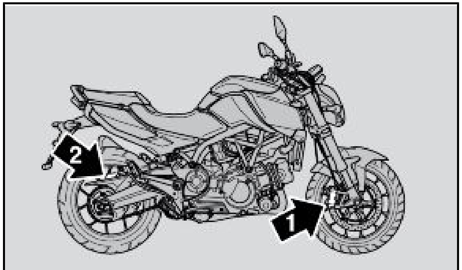
- Keep the screw (2) blocked and completely unscrew the nut (3).

HANDLE THE PLASTIC AND PAINTED COM-PONENTS WITH CARE, DO NOT SCRATCH OR SPOIL THEM.

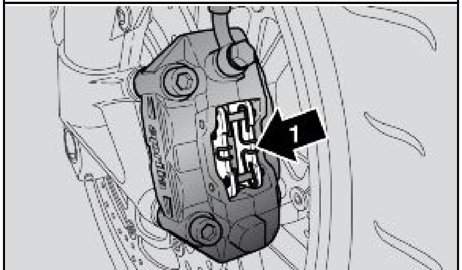
- Remove the rear-view mirror (4).

CAUTION

REPEAT THE PROCEDURE TO REMOVE THE OTHER MIRROR.



04_41



04_42

取り付け後、バックミラーを正しく調整し、確実に固定するためにナットを締め付けてください。

取り付け後：

- バックミラーを正しい角度に調整します。

フロント、リアディスクブレーキ (04_41, 04_42, 04_43)

注意

走行前には必ずブレーキパッドの摩耗を点検してください。

パッドの摩耗をすばやく点検するには：

- 車両をスタンドで立てます。
- 以下のようにブレーキディスクとパッドの目視点検を行います。

- 後ろから見て、フロントブレーキキャリパー（1）を点検します。

- 車両の右側で、上から見下ろすようにして、リアブレーキキャリパー（2）を点検します。

AFTER REFITTING, ADJUST THE REAR-VIEW MIRRORS CORRECTLY AND TIGHTEN THE NUTS IN ORDER TO ENSURE STABILITY.

After refitting:

- Adjust the rear-view mirror angle correctly.

Front and rear disc brake (04_41, 04_42, 04_43)

CAUTION

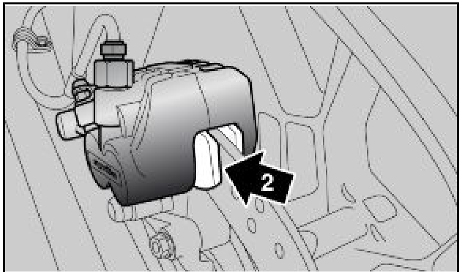
CHECK BRAKE PADS FOR WEAR MAINLY BEFORE EACH RIDE.

To carry out a quick pad wear check:

- Rest the vehicle on its stand.
- Carry out a visual inspection of brake disc and pads as follows:

- look from the back, for the front brake callipers (1);

- on the right side of the vehicle, look from above downwards, for the rear brake calliper (2).



04_43

注意

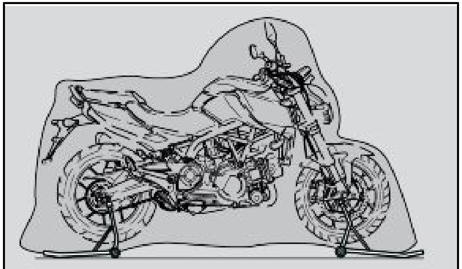
摩擦材の過度の摩耗により、パッドのメタルサポートがディスクに接触します。これがキャリパー内で金属音や火花を引き起こします。 これによりブレーキの効きや走行安全性が低下し、ディスクが損傷します。

摩擦材の厚さ（フロントパッドまたはリアパッドの片方でも）が約 **1.5 mm** にまで減少した場合は（または片方でも摩耗インジケーターがよく見えなくなっている場合）、**aprilia** 正規代理店に連絡して、キャリパーのパッドの交換を依頼してください。

CAUTION

EXCESSIVE WEAR OF FRICTION MATERIAL MAKES THE PAD METAL SUPPORT GET INTO CONTACT WITH THE DISC, WHICH RESULTS IN A METALLIC NOISE AND SPARKS IN THE CALLIPER; THIS COMPROMISES BRAKING EFFICIENCY AND SAFE RIDING AS WELL AS DAMAGES THE DISC.

If the friction material thickness (even of one front or rear pad) is reduced to a value of about **1.5 mm (0.06 in)** (or even if one of the wear indicators is not very visible), contact an Official **aprilia** Dealer to have all the calliper pads replaced.



04_44

使用していない期間 (04_44)

車両を使用しないことによって悪影響が生じないように、いくつかの処置を行ってください。 また、車両を保管する前には通常の修理と点検を実施してください。後からでは実施し忘れてしまう場合があります。

次の作業を行ってください：

- バッテリーを取り外します。
- 洗車して乾かします。
- 塗装面を磨きます。
- タイヤの空気圧を規定どおりにします。

Periods of inactivity (04_44)

Take some measures to avoid the side effects of not using the vehicle. Besides, it is necessary to carry out general repairs and checks before garaging the vehicle as one can forget to do so afterwards.

Proceed as follows:

- Remove the battery.
- Wash and dry the vehicle.
- Polish the painted surfaces.
- Inflate the tyres.
- Set the vehicle in a room with no heating or humidity, with minimum temperature

- 直射日光の当たらない、涼しく乾燥した温度変化の少ない場所に保管してください。
- 湿気が入らないよう、マフラーの先端にビニール袋などをかぶせて縛ります。

- ...variations and not exposed to sun rays.
- Wrap and tie a plastic bag around the muffler exhaust end to keep moisture out.

重要

作業用フロントスタンドおよび作業用リアスタンドを使って両輪を床から浮かせます。

NOTE

PLACE A SUITABLE SUPPORT UNDER THE VEHICLE TO KEEP BOTH WHEELS OFF THE GROUND.

- フロントおよびリアサービススタンド（前後： オプション）で車両を立てます。
- 車両にカバーをかけます。ビニールや耐水性の素材を使用しないでください。

- Place the vehicle on its front (optional) and rear (optional) service stands.
- Cover the vehicle. Do not use plastic or waterproof materials.

長期間使用しなかった後では：

重要

マフラー先端に被せておいたビニール袋を外してください。

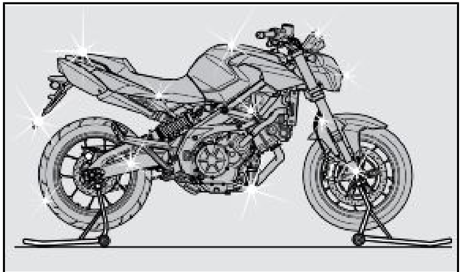
After storage

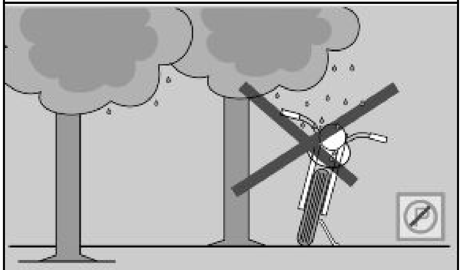
NOTE

TAKE THE PLASTIC BAGS OFF THE EXHAUST PIPE OPENING.

- カバーを外し、車両を清掃します。
- バッテリーが正しく充電されているか確認して取り付けます。
- 燃料タンクに燃料を充填します。
- 走行前の点検を行います。

- Uncover and clean the vehicle.
- Check the battery for correct charge and install it.
- Refill the fuel tank.
- Carry out the pre-ride checks.


04_45


04_46

注意

試験的に数キロ間、通行が少ない場所で速度を控えめにして走行してください。

洗車 (04_45, 04_46, 04_47)

次のような特殊な地域や条件下で車両を使用した場合は頻繁に清掃を行ってください：

- 環境汚染地域（市街地、工場地区)。
- 塩分や湿度の高い地域（海辺、高温多湿の気候)。
- 環境／季節による特殊条件の地域（冬季は道路に塩や凍結防止剤を撒く地域)。
- 車体に産業塵芥、汚染物質、タール、昆虫の死骸、鳥の糞などを残さないよう注意してください。
- 木の下には駐車しないようにしてください。 季節によっては車に落ちる樹脂、木の実、葉などに含まれる物質で塗装を傷めることがあります。

注意

洗車する前に、エアインテークとマフラーに水が入らないように覆ってください。

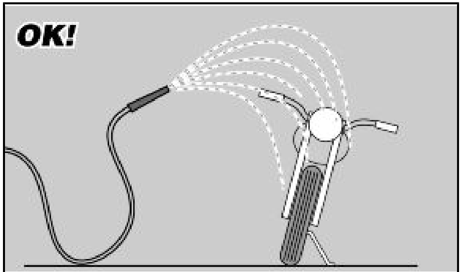
CAUTION

TEST RIDE THE VEHICLE AT MODERATE SPEED FOR A FEW KILOMETRES IN AN AREA AWAY FROM TRAFFIC.

Cleaning the vehicle (04_45, 04_46, 04_47)

Clean the vehicle frequently if exposed to adverse conditions, such as:

- Air pollution (cities and industrial areas).
- Salinity and humidity in the atmosphere (seashore areas, hot and wet weather).
- Special ambient/seasonal conditions (use of salt, anti-icing chemical products on the roads in winter).
- Make sure to clean off any industrial residue and pollutant deposits, tar stains, dead insects, bird droppings, etc. from the bodywork.
- Avoid parking the vehicle under trees. During some seasons, resins, fruits or leaves containing aggressive chemical substances that may damage the paintwork may fall from trees.



04_47

注意

洗車後、ブレーキの摩擦面に付いた水が、一時的にブレーキの効きに影響を及ぼす場合があります。 事故を防ぐため、制動距離が長くなることを予測して運転してください。 正常な状態に戻すためにはブレーキ操作を繰り返し行ってください。 走行前の点検を行います。

CAUTION

BEFORE WASHING THE VEHICLE, COVER THE ENGINE AIR INTAKES AND THE EXHAUST PIPES.

CAUTION

AFTER CLEANING YOUR VEHICLE, BRAKING EFFICIENCY MAY BE TEMPORARILY AFFECTED DUE TO THE PRESENCE OF WATER ON THE FRICTION SURFACES OF THE BRAKING CIRCUIT. CALCULATE A LONGER BRAKING DISTANCE IN ORDER TO AVOID ACCIDENTS. BRAKE REPEATEDLY TO RESTORE NORMAL OPERATION. CARRY OUT THE PRE-RIDE CHECKS.

塗装面に付着した埃や泥を落とすには、弱い圧力で水を噴射して汚れた部分を充分に濡らした後、 水で薄めた洗剤（水の 2 -4 %）に洗車用の柔らかいスポンジを浸して泥や汚れを拭き取ります。 さらに水で充分すすぎ落としてからセーム皮などで水分を拭き取ります。 エンジンの外側部分を清掃するには、脱脂剤とブラシおよびウエスを使用してください。 フォーク、リム、フレーム、ペダルなどのアルミ製のアルマイト加工または塗装部分は中性洗剤と水で洗浄しなければなりません。 強すぎる洗浄剤を使用すると、これらの部品の表面加工部分に傷を付ける恐れがあります。

To clean off dirt and mud deposited from painted surfaces, soften caked dirt with a low-pressure water jet. Sponge off using a car body sponge soaked in a car body shampoo and water solution (2 ÷ 4% parts of shampoo in water). Then rinse with plenty of water, and dry with a chamois leather. To clean the engine outer parts, use degreasing detergent, brushes and old cloths. Anodised or painted aluminium parts such as forks, rims, frame, footrests etc. should be washed using water and mild soap. Using aggres-

ライト類の洗浄は、中性洗剤及び水を含ませたスポンジで表面を丁寧にこすり、水で充分にすすいでください。 シリコンワックスで磨く前に丁寧に洗車することを忘れないでください。 つや消し塗装部分には研磨剤入りのクリームを使用しないでください。 日光のあたる場所、特に夏の暑い日差しの下で車体が熱くなっている時には洗車しないでください。そうしないと、洗剤が洗い流される前に乾いてしまい塗装を傷めます。

注意

車両のプラスチック部品の清掃には、40°C以上の液体を使用しないでください。 以下のような部分には高圧の水や空気、蒸気などを直接吹き付けないでください： ホイールハブ、左右ハンドルの各装置、ベアリング、ブレーキポンプ、メーターパネル、マフラー、イグニッションスイッチ／ステアリングロック。 ゴム部品やシートのプラスチック部品の洗浄には、アルコールや溶剤などを使用せず、 中性洗剤と水を使用してください。

注意

シートの清掃には、溶剤やガソリンの副産物（アセトン、トリクロロエチレン、テレビン油、ガソリン、シンナー）を使

sive detergents may damage the surface treatment of these components.

TO CLEAN THE HEADLIGHTS USE A SPONGE SOAKED IN WATER AND MILD DETERGENT, RUBBING THE SURFACE GENTLY AND RINSING FREQUENTLY WITH PLENTY OF WATER. REMEMBER TO CLEAN THE VEHICLE CAREFULLY BEFORE ANY POLISHING WITH SILICON WAX. DO NOT POLISH MATT-PAINTED SURFACES WITH POLISHING PASTE. THE VEHICLE SHOULD NEVER BE WASHED IN DIRECT SUNLIGHT, ESPECIALLY DURING SUMMER, OR WITH THE BODYWORK STILL HOT AS THE CAR SHAMPOO CAN DAMAGE THE PAINTWORK IF IT DRIES BEFORE BEING RINSED OFF.

CAUTION

DO NOT USE WATER (OR LIQUIDS) AT TEMPERATURES OVER 40°C (104°F) WHEN CLEANING PLASTIC PARTS OF THE VEHICLE. DO NOT AIM HIGH PRESSURE AIR/WATER JETS OR STEAM JETS DIRECTLY TO THE FOLLOWING PARTS: WHEEL HUBS, CONTROLS ON THE RIGHT AND LEFT SIDE OF THE HANDLEBAR, BEARINGS, BRAKE PUMPS, INSTRUMENTS AND GAUGES, EXHAUST SILENCER, IGNITION SWITCH/STEERING LOCK. DO NOT USE ALCOHOL OR SOLVENTS TO CLEAN ANY RUBBER OR

用しないでください。 その代わりに、界面活性剤の含有が 5%以下の洗剤を使用してください（中性洗剤、脱脂剤またはアルコール)。

清掃後、シートをよく乾かしてください。

注意

滑る危険がありますのでシートには保護ワックスなどを塗らないでください。

PLASTIC SADDLE COMPONENTS: USE WATER AND MILD SOAP INSTEAD.

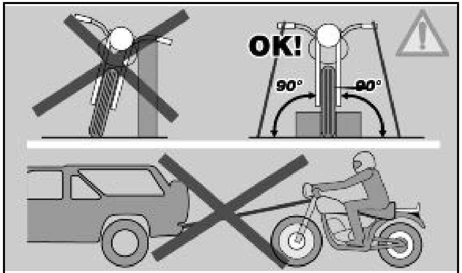
CAUTION

DO NOT USE SOLVENTS OR PETROL BY-PRODUCTS (ACETONE, TRICHLOROETHYLENE, TURPENTINE, PETROL, THINNERS) TO CLEAN THE SADDLE. USE INSTEAD DETERGENTS WITH SURFACE ACTIVE AGENTS NOT EXCEEDING 5% (NEUTRAL SOAP, DEGREASING DETERGENTS OR ALCOHOL).

DRY THE SADDLE WELL AFTER CLEANING.

CAUTION

DO NOT APPLY ANY PROTECTIVE WAX ON THE SADDLE OR IT MAY BECOME SLIPPERY.



04_48

輸送 (04_48)

車両を輸送する前には、燃料タンクを空にして、完全に燃料が抜き取られたか確認してください。

輸送時は、車両は垂直の姿勢を保つようにしっかりと固定されなければいけません。燃料やオイルの漏れを防ぐために、ギアは１速に入れておいてください。

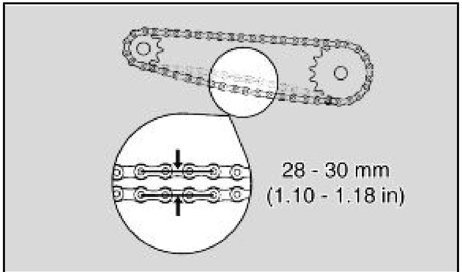
故障の際は、けん引輸送ではなく、 輸送車両を使用してください。

Transport (04_48)

Before transporting the vehicle, empty the fuel tank well and make sure it is perfectly dry.

During transport the vehicle must be well anchored and upright, and first gear must be engaged to avoid fuel and oil leaks.

IN CASE OF FAILURE, DO NOT HAVE THE VEHICLE TOWED. ASK FOR ROAD ASSISTANCE SERVICE.



04_49

遊びの点検 (04_49)

チェーンテンションの点検を行うには：

- エンジンを停止します。
- 車両をスタンドで立てます。
- チェーンの下部ブランチのフロントスプロケットとリアスプロケット間で、垂直の振れが約 **28 - 30 mm** であるか点検してください。
- 他の位置でも垂直振幅を点検するため、車両を前に動かしてください。ホイールがどの位置に回転してもチェーンテンションが常に一定であることを確認します。

振幅は一定であるが **28 - 30 mm** より大きい、または小さい場合は、チェーンテンションを調整してください。

注意

ホイールの回転位置によって大きな弛みが見られる場合は、リンクが潰れているか固着しています。 この場合は aprilia 正規代理店にご相談ください。

また、リンクの固着を防止するためにチェーンの潤滑を頻繁に行ってください。

Checking play (04_49)

To check the clearance:

- Stop the engine.
- Rest the vehicle on its stand.
- Check that the vertical oscillation at a point between the pinion and the crown on the lower branch of the chain is approx. **28 - 30 mm (1.10 - 1.18 in)**.
- Move the vehicle forward so as to check the chain vertical oscillation in other positions too. backlash should remain constant during all wheel rotation phases.

Adjust backlash if it is uniform but higher or lower than **28 - 30 mm (1.10 - 1.18 in)**.

CAUTION

IF THERE IS MORE CLEARANCE AT SOME POSITIONS, THIS MEANS THAT SOME CHAIN LINKS ARE FLATTENED OR JAMMED. IN THIS EVENT, CONSULT AN Official aprilia Dealer.

TO AVOID THE RISK OF SEIZURE, LUBRICATE THE CHAIN ON A REGULAR BASIS.

調整

注意

チェーンテンションを調整するときは、aprilia 正規代理店にご連絡ください。十分に訓練を積んだ経験豊富な方は、aprilia 正規代理店で入手できるワークショップブックレットの説明を参照してください。

チェーン、フロント/リアスプロケットの磨耗点検

チェーン、フロントスプロケット、リアスプロケットに以下の症状がないことを確認してください：

- ローラーの損傷。
- ピンの緩み。
- リンクのオイル切れ、錆び、潰れ、固着。
- 極端な摩耗。
- O リングの欠如。
- 各スプロケットの歯の極端な摩耗、損傷。

注意

チェーンのローラーの損傷、ピンの緩み、O リングの損傷・欠如等がある場合には、チェーンユニット全体（フロントスプロケット、リアスプロケット、チェーン）を交換する必要があります。

注意

頻繁にチェーンの潤滑を行ってください。オイル切れ、錆びなどが見られる場合は特に頻繁に実施してください。 リ

Adjustment

CAUTION

TO ADJUST THE CHAIN BACKLASH, PLEASE CONTACT AN Official aprilia Dealer. IF YOU ARE ADEQUATELY TRAINED AND EXPERIENCED, REFER TO THE INSTRUC‑TIONS IN THIS WORKSHOP BOOKLET AVAILABLE ALSO AT ANY DEALER.

Checking wear of chain, front and rear sprockets

Also check the following parts and make sure that the chain, pinion and crown do not have:

- Damaged rollers.
- Loosened pins.
- Dry, rusty, flattened or jammed chain links.
- Excessive wear.
- Missing sealing rings.
- Excessively worn or damaged pinion or crown teeth.

CAUTION

IF THE CHAIN ROLLERS ARE DAMAGED, THE PINS ARE LOOSENED AND/OR THE O-RINGS ARE MISSING OR DAMAGED, THE WHOLE CHAIN APPARATUS (PINION, CROWN AND CHAIN) SHOULD BE REPLACED.

CAUTION

LUBRICATE THE CHAIN ON A REGULAR BASIS, PARTICULARLY IF YOU FIND DRY OR RUSTY PARTS. FLATTENED OR JAMMED

ンクの潰れたり固着した部分は、スムーズに動くよう潤滑と修理が必要です。修理が不可能な場合には、aprilia 正規代理店にチェーンの交換をご依頼ください。

潤滑および清掃

チェーンを清掃する際は、決して高圧の水や空気、蒸気などを吹き付けないでください。また、引火性の高い溶剤を使用しないでください。

- チェーンを燃料油または灯油で清掃します。 すぐに錆びつく場合は、メンテナンス作業をより頻繁に行う必要があります。

チェーンの潤滑は必要に応じて行ってください。

- チェーンを清掃して乾かした後、シールチェーン用のスプレーグリスを使用して潤滑してください。

チェーンには、内側にグリスの塗布された連結部の間にシールリングがあります。 チェーンの調整、潤滑、清掃、交換などの作業の際は細心の注意が必要です。

市販のチェーン潤滑剤には、チェーンのゴム製シールリングを損傷する物質が含まれている場合があります。

チェーンの潤滑直後は車両を使用しないでください。遠心力により潤滑剤が飛び

CHAIN LINKS SHOULD BE LUBRICATED AND GOOD OPERATING CONDITIONS RESTORED. IF YOU ARE UNABLE TO REPAIR THEM, CONTACT AN Official aprilia Dealer, WHO WILL REPLACE THEM.

Lubrication and cleaning

Never wash the chain with high pressure air/water jets or steam jets or highly flammable solvents.

- Wash the chain with fuel oil or kerosene. Maintenance operations should be more frequent if there are signs of quick rust.

Lubricate the chain whenever neces‐sary.

- After washing and drying the chain, lubricate it with spray grease for sealed chains.

THE GEARING CHAIN HAS SEALING RINGS AMONG THE LINKS THAT KEEP THE GREASE INSIDE. BE EXTREMELY CAREFUL WHEN ADJUSTING, LUBRICATING, WASHING AND REPLACING THE CHAIN.

CHAIN LUBRICANTS AVAILABLE IN THE MARKET MAY CONTAIN SUBSTANCES THAT DAMAGE THE RUBBER SEALING RINGS OF THE CHAIN.

散って、周囲が汚れる可能性があります。

DO NOT USE THE VEHICLE RIGHT AFTER CHAIN LUBRICATION BECAUSE THE LU-BRICANT COULD BE SPRAYED OUT WHEN SUBMITTED TO THE CENTRIFUGAL FORCE, AND SMUDGE THE SURROUNDING AREA.

NA 850 Mana

aprilia



章 05
諸元

Chap. 05
Technical data

寸法

全長	2180 mm
全幅	800 mm
全高	1130 mm
シート高	810 mm
ホイールベース	1470 mm
車両重量（燃料満タン状態）	230 kg

DIMENSIONS

Max. length	2180 mm (85.83 in)
Max. width	800 mm (31.50 in)
Max. height	1130 mm (44.49 in)
Saddle height	810 mm (31.89 in)
Wheelbase	1470 mm (57.87 in)
Kerb weight (full fuel tank)	230 kg (507 lb)

エンジン

モデル	M290 Duel
形式	90°縦置きVツイン、4ストローク、1気筒当たり4バルブ、SOHC。
気筒数	2
総排気量	839.3 cm^3
ボア／ストローク	88 x 69 mm
バルブクリアランス	インテーク： 0.15 mm エグゾースト： 0.15 mm
圧縮比	10～10.6 : 1

MOTORE

Model	M290 Duel
Type	90° longitudinal V-twin, 4-stroke, 4 valves per cylinder, single overhead camshaft.
Cylinder quantity	2
Overall engine capacity	839.3 cm^3 (51.22 cu.in)
Bore / stroke	88 x 69 mm (3.46 x 2.72 in)
Valve clearance	Inlet: 0.15 mm (0.0059 in) Outlet: 0.15 mm (0.0059 in)

始動方式	電子制御
アイドリングのエンジン回転数	1,400 ± 100 rpm
クラッチ	オートマチック
潤滑方式	セパレートオイルタンク付きドライサンプシステム
エアフィルター	乾式カートリッジ
冷却方式	強制循環クーラントシステム

Compression ratio	10 - 10.6 : 1
Start-up	electric
Engine revs at idle speed	1400 ± 100 rpm
Clutch	Automatic
Lubrication system	Dry sump system with separate oil tank
Air filter	with dry cartridge filter
Cooling	Forced-circulation coolant system.

ギアボックス

形式	電気制御式変速機付き Aprilia スポーツギア、デュアルモード： シーケンシャルおよびオートドライブ

Gear

Type	Aprilia sport gear with electrically-controlled variator, double mode: sequential and autodrive

容量

燃料（リザーブ含む）	16 リットル
リザーブ	3.3 リットル
エンジンオイル	2.5 リットル（オイルフィルター交換なし）

Capacity

Fuel (reserve included)	16 l (3.52 UKgal; 4.23 USgal)
Fuel reserve	3.3 l (0.73 UKgal; 0.87 USgal)
Engine oil	2.5 l (without oil filter change) (0.55 UKgal; 0.66 USgal)

	2.6 リットル（オイルフィルター交換なし）
フォークオイル量（各フォーク）:	498 cm³
冷却液	2.5 リットル
乗車定員	2
最大積載量（ライダー + パッセンジャー + 荷物）	210 kg

	2.6 l (with oil filter change) (0.57 UKgal; 0.69 USgal)
Fork oil quantity (for each stem):	498 cm³ (30.39 cu.in)
Coolant	2.5 l (0.55 UKgal; 0.66 USgal)
Seats	2
Scooter max. load (rider + passenger + luggage)	210 kg (463 lb)

ギア比

1 次減速比	ベルト 1 次減速機構（2.079 ～ 0.831）
2 次減速比	ギア 2 次減速機構（23/59）
最終減速比	18/40

Gear ratio

Primary drive gear ratio	Belt primary drive (2.079 - 0.831)
Secondary drive gear ratio	Gear secondary drive (23/59)
Final drive gear ratio	18/40

ドライブチェーン

形式	エンドレス（ジョイントリンクなし）、シールチェーン リンク数 100
モデル	525 ZRPK

Drive chain

Type	Endless (without master link) and with sealed links. No. of links 100
Model	525 ZRPK

燃料供給システム

形式	電子制御式燃料噴射（マルチポイント）
スロットル径	38 mm
燃料	無鉛プレミアムガソリン、最低オクタン価 95（NORM）および 85 (NOMM)

FUEL SUPPLY SYSTEM

Type	Electronic injection (Multipoint)
Throttle diameter	38 mm (1.50 in)
Fuel	Premium unleaded petrol, minimum octane rating of 95 (NORM) and 85 (NOMM)

フレーム

形式	高張力鋼チューブペリメーターフレーム
ステアリング傾斜アングル	24°
トレール	103 mm

CHASSIS

Type	High strength steel tubular perimeter frame.
Steering inclination angle	24°
Trail	103 mm (4.05 in)

サスペンション

フロント	倒立テレスコピックフォーク（油圧式)、フォークØ 43 mm
ストローク	120 mm
リア	スイングアーム、油圧式アジャスタブルシングルショックアブソーバー

SUSPENSIONS

Front	Upside-down hydraulic action telescopic fork, Ø 43 mm (1.69 in) stems
Travel	120 mm (4.72 in)
Rear	Oscillating swingarm and single adjustable hydraulic shock absorber

ホイールトラベル	120 mm	Wheel travel	120 mm (4.72 in)

ブレーキ / BRAKES

フロント	ダブルフローティングディスク、Ø 320 mm、4 個のプランジャー（うち 2 個は Ø 27 mm、他の 2 個は Ø 32.03 mm）および 4 個のパッドの付いた、半径方向に取り付けられたキャリパー	Front	Double floating disc, Ø 320 mm (12.60 in), radially-mounted callipers with four plungers- two of them Ø 27 mm (1.06 in), the other two Ø 32.03 (1.26 in) and 4 pads
リア	Ø 260 mm ディスクブレーキ、Ø 25 mm ツインプランジャー付きキャリパー	Rear	Ø 260 mm (10.24 in) disc brake, Ø 25 mm (0.98 in) twin-plunger calliper

ホイールリム / WHEEL RIMS

形式	軽合金リム、取り外し可能なボルト付き	Type	Light alloy rims with extractable bolt
フロント	3.50 x 17"	Front	3.50 x 17"
リア	6.00 x 17"	Rear	6.00 x 17"

タイヤ / TYRES

タイヤ形式（標準）	ダンロップ製 SPORTMAX QUALIFIER - PIRELLI SCORPION SYNC	Tyre type (standard)	DUNLOP SPORTMAX QUALIFIER - PIRELLI SCORPION SYNC
フロント	120/70 ZR17" (58W)	Front	120/70 ZR17" (58W)

タイヤ空気圧	1名乗車時： 2.3 bar 2名乗車時： 2.5 bar
リア	180/55 ZR17" (73W)
タイヤ空気圧	1名乗車時： 2.5 bar 2名乗車時： 2.8 bar

Inflation pressure	1 passenger: 2.3 bar (230 kPa) (33.36 PSI) 2 passengers: 2.5 bar (250 kPa) (36.26 PSI)
Rear	180/55 ZR17" (73W)
Inflation pressure	1 passenger: 2.5 bar (250 kPa) (36.26 PSI) 2 passengers: 2.8 bar (280 kPa) (40.61 PSI)

スパークプラグ

標準スパークプラグ	NGK CR7EKB
スパークプラグ電極間のギャップ	0.6 ÷ 0.7 mm
抵抗値	5 kOhm

Spark plugs

Standard spark plugs	NGK CR7EKB
Spark plug electrode gap	0.6 ÷ 0.7 mm (0.024 ÷ 0.028 in)
Resistance	5 kOhm

電気系統

バッテリー	12V - 12Ah
メインヒューズ	30A ～ 40A
二次ヒューズ	3A、10A、15A、20A
（永久磁石）オルタネーター	13.5 V - 450 W（6,000 rpm 時）

Impianto elettrico

Battery	12V - 12 Ah
Main fuses	30A - 40A
Auxiliary fuses	3A, 10A, 15A, 20A
(Permanent magnet) Generator	13.5 V - 450 W at 6000 rpm

バルブ

ロービームライト	12V - 55W H11
ハイビーム	12V - 55W H11
フロントテールライト	12V - 5W
ウィンカーライト	12V - 10W
ライセンスプレートライト	12V - 5W
テールライト／ブレーキランプ	LED
タコメーターライト	LED
マルチ機能ディスプレイライト	LED

Bulbs

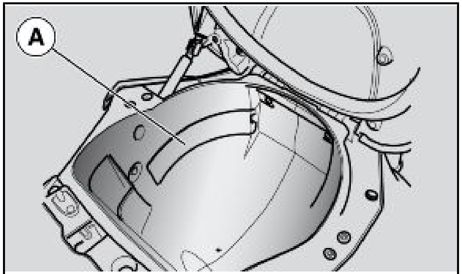
Low-beam light	12 V - 55 W H11
High-beam light	12 V - 55 W H11
Front tail light	12V - 5W
Turn indicator lights	12V - 10W
License plate light	12V - 5W
Rear tail light / stop light	LED
Rpm indicator lighting	LED
Multifunction display lighting	LED

警告灯／インジケーター

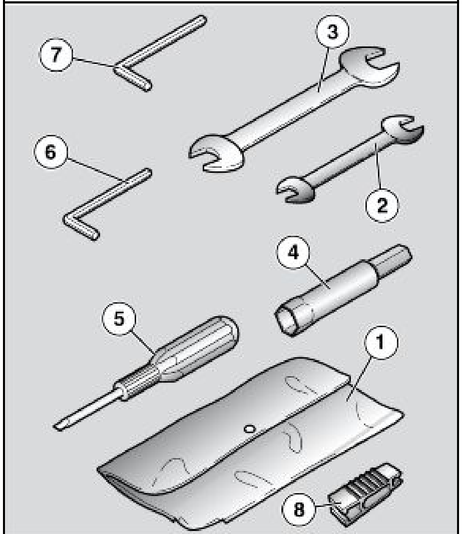
ハイビーム	LED
右ウィンカーライト	LED
左ウィンカーライト	LED
ジェネラル	LED
リザーブ	LED
RPM 1	LED
RPM 2	LED
RPM 3	LED
RPM 4	LED

Warning lights

High-beam light	LED
Right turn indicator	LED
Left turn indicator	LED
General warning	LED
Fuel reserve	LED
RPM 1	LED
RPM 2	LED
RPM 3	LED
RPM 4	LED



05_01



05_02

装備キット (05_01, 05_02)

ツールキットは以下の手順で取り出します。

- ヘルメットコンパートメントを開けます。
- カバー (A) を取り外します。

提供される工具：

- ツールキットポーチ (1)
- 1 x 8 ～ 10 mm ダブルオープンエンドスパナ (2)
- 1 x 11 ～ 13 mm ダブルオープンエンドスパナ (3)
- 1 x 13 mm 六角穴付きの 16 mm ボックスパナ (4)
- ツインドライバー (5)
- L 字型六角レンチ、CH4 (6)
- L 字型六角レンチ、CH5 (7)
- ブレードヒューズ抜取り工具 (8)
- 1 x 30A ヒューズ
- 1 x 40A ヒューズ

最大積載量： 1.5 kg

Kit equipment (05_01, 05_02)

To reach the tool kit it is necessary to:

- Open the helmet compartment
- Remove the cover (A).

The tools supplied are:

- Toolkit pouch (1);
- One 8 - 10 mm (0.31 - 0.39 in) double open ended spanner (2);
- One 11 - 13 mm (0.43 - 0.51 in) double open ended spanner (3);
- One 16-mm (0.63 - in) box-spanner with 13 mm (0.52 in) welded hex (4);
- Twin screwdriver (5);
- L-shaped hex Allen key, CH4 (6);
- L-shaped hex Allen key, CH5 (7);
- Extractor for blade fuses (8);
- One 30A fuse;
- One 40A fuse.

Maximum weight allowed: 1.5 kg (3.3 lb)

NA 850 Mana



章 06
メンテナンススケジュール

Chap. 06
Programmed maintenance

メンテナンススケジュール表

適切なメンテナンスは、車両の長寿命、最適な動作やパフォーマンスを確実にするための基本事項です。

そのため、aprilia では点検とメンテナンスのサービスを提供しています（有料)。これらは次の一覧表に記載されています。 どんな小さなことでも不具合がある場合は、次に予定されたサービスの時期まで待たずに、お早めに **aprilia 正規代理店または販売店**にご相談ください。

すべての定期点検整備作業は、記載されている距離を走行していなくても、定められた時期に行う必要があります。 予定された作業を遅れずに実施することは、確実に保証を有効にしておくために必要です。 保証手続きや"定期点検整備"に関する詳細情報については、"保証書"を参照してください。

重要

メンテナンス作業を行う頻度は、車両を以下のような場所で使用される場合、2 倍に増加してください：雨の多い地域、埃っぽい場所、舗装されていない路上、またはスポーツ運転の実行時。

Scheduled maintenance table

Adequate maintenance is fundamental to ensuring long-lasting, optimum operation and performance of your vehicle.

To this end, aprilia offers a set of checks and maintenance services (at the owner's expense) that are summarised in the table shown on the following page. Any minor faults should be reported without delay to an **Authorised aprilia Dealer or Sub-Dealer** without waiting until the next scheduled service to solve it.

All scheduled maintenance services must be carried out at the specified times and kilometres, even if the stated mileage has not yet been reached. Carrying out scheduled services on time is essential to ensure your warranty remains valid. For further information regarding Warranty procedures and ''Scheduled Maintenance'', please refer to the ''Warranty Booklet''.

NOTE

CARRY OUT THE MAINTENANCE OPERATIONS AT HALF THE INTERVALS SHOWN IF THE VEHICLE IS USED IN WET OR DUSTY AREAS, OFF ROAD OR FOR SPORTS APPLICATIONS.

24ヶ月ごと

ブレーキオイル - 交換	
冷却液 - 交換	
フォークオイル - 交換	

EVERY 24 MONTHS

Brake fluid - Change	
Coolant - Change	
Fork oil - Change	

4年ごと

燃料パイプ - 交換

EVERY 4 YEARS

Fuel pipes - Replace

1000 KM 走行時

ドライブチェーン - 点検および潤滑
トランスミッションケーブル - 点検、必要に応じて調整、潤滑、または交換
エンジンコントロールユニットおよびトランスミッションコントロールユニットの診断 - 点検
ブレーキディスク - 点検および清掃、必要に応じて交換
一般的な車両操作 - 点検
ブレーキパッド - 点検、必要に応じて交換
ライト系統 - 点検、必要に応じて光軸調整または交換
ブレーキオイル - 点検、必要に応じて補充または交換
冷却水 - 点検、必要に応じて補充または交換
タイア - 点検、必要に応じて交換
タイヤ空気圧 - 調整

AT 1000 KM (621 MI)

Drive chain - Check and lubricate
Transmission cables - Check, adjust and grease, or replace if necessary
Diagnosis for engine control unit and transmission ECU - Check
Brake discs - Check and clean, replace if necessary.
General vehicle operation - Check
Break pads - Check and replace if necessary
Lights circuit - Check, adjust aiming or replace if necessary
Brake fluid - Check, top-up or change if necessary.
Coolant - Check, top-up or change if necessary
Tyres - Check and replace if necessary
Tyre pressure - Adjust

ボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締付けトルクで正常復帰	Bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque
トランスミッションギアおよび振動防止緩衝器 - 点検、締付け状態の点検、必要に応じて調整および交換	Transmission gears and anti-vibration buffer - Check, check tightening, adjust and replace if necessary
サスペンションおよび設定 - 点検、必要に応じて調整	Suspensions and setting - Check and adjust if necessary
ブレーキシステム - 点検	Braking systems - Check
セーフティスイッチ - 点検	Safety switches - Check
フォークオイルシール - 点検および清掃、必要に応じて交換	Fork oil seals - Check and clean, replace if necessary
パーキングブレーキキャリパー - 点検、必要に応じて調整	Parking brake calliper - Check and adjust if necessary
ステアリングのベアリングとクリアランス - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Steering bearings and steering clearance - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
バッテリー - 端子の締め付け具合を点検	Battery - Check terminal tightening

2000 km 走行ごと / Every 2000 km (1243 mi)

ブレーキパッド - 点検、必要に応じて交換	Break pads - Check and replace if necessary

10000 km 走行時 / At 10000 km (6214 mi)

エンジンオイル - 交換	Engine oil - Change
エンジンオイルフィルター - 交換	Engine oil filter - Replace
エアフィルター - 清掃	Air filter - Clean
トランスミッションエアフィルター - 清掃	Transmission air filter - Clean
チェーンユニット（チェーン、フロントスプロケットおよびリアスプロケット） - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Final transmission (chain, crown and pinion) - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary

トランスミッションケーブル - 点検、必要に応じて調整、潤滑、または交換	Transmission cables - Check, adjust and grease, or replace if necessary
ステアリングのベアリングとクリアランス - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Steering bearings and steering clearance - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
エンジンコントロールユニットおよびトランスミッションコントロールユニットの診断 - 点検	Diagnosis for engine control unit and transmission ECU - Check
ブレーキディスク - 点検および清掃、必要に応じて交換	Brake discs - Check and clean, replace if necessary.
パーキングブレーキキャリパー - 点検、必要に応じて調整	Parking brake calliper - Check and adjust if necessary
一般的な車両操作 - 点検	General vehicle operation - Check
ブレーキパッド - 点検、必要に応じて交換	Break pads - Check and replace if necessary
ライト系統 - 点検、必要に応じて光軸調整または交換	Lights circuit - Check, adjust aiming or replace if necessary
ブレーキオイル - 点検、必要に応じて補充または交換	Brake fluid - Check, top-up or change if necessary.
冷却水 - 点検、必要に応じて補充または交換	Coolant - Check, top-up or change if necessary
タイア - 点検、必要に応じて交換	Tyres - Check and replace if necessary
タイヤ空気圧 - 調整	Tyre pressure - Adjust
ボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締付けトルクで正常復帰	Bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque
トランスミッションギアおよび振動防止緩衝器 - 点検、締付け状態の点検、必要に応じて調整および交換	Transmission gears and anti-vibration buffer - Check, check tightening, adjust and replace if necessary
サスペンションおよび設定 - 点検、必要に応じて調整	Suspensions and setting - Check and adjust if necessary
ブレーキシステム - 点検	Braking systems - Check
セーフティスイッチ - 点検	Safety switches - Check
フォークオイルシール - 点検および清掃、必要に応じて交換	Fork oil seals - Check and clean, replace if necessary
バッテリー - 端子の締め付け具合を点検	Battery - Check terminal tightening
	Wheel bearings - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary

ホイールベアリング - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Transmission bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque
トランスミッションボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締付けトルクで正常復帰	

20000 KM 走行時

AT 20000 KM (12427 MI)

エンジンオイル - 交換	Engine oil - Change
ドライブベルト - 交換	Drive belt - Replacement
変速機スライダー - 交換	Variator sliders - Replace
トランスミッションエアフィルター - 清掃	Transmission air filter - Clean
エアフィルター - 交換	Air filter - Replace
チェーンユニット（チェーン、フロントスプロケットおよびリアスプロケット） - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Final transmission (chain, crown and pinion) - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
トランスミッションケーブル - 点検、必要に応じて調整、潤滑、または交換	Transmission cables - Check, adjust and grease, or replace if necessary
ステアリングのベアリングとクリアランス - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Steering bearings and steering clearance - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
エンジンコントロールユニットおよびトランスミッションコントロールユニットの診断 - 点検	Diagnosis for engine control unit and transmission ECU - Check
ブレーキディスク - 点検および清掃、必要に応じて交換	Brake discs - Check and clean, replace if necessary.
一般的な車両操作 - 点検	General vehicle operation - Check
パーキングブレーキキャリパー - 点検、必要に応じて調整	Parking brake calliper - Check and adjust if necessary
スパークプラグ - 交換	Spark plug - Replace
ブレーキパッド - 点検、必要に応じて交換	Break pads - Check and replace if necessary
ライト系統 - 点検、必要に応じて光軸調整または交換	Lights circuit - Check, adjust aiming or replace if necessary

ブレーキオイル - 点検、必要に応じて補充または交換
冷却水 - 点検、必要に応じて補充または交換
タイア - 点検、必要に応じて交換
タイヤ空気圧 - 調整
ボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締付けトルクで正常復帰
トランスミッションギアおよび振動防止緩衝器 - 点検、締付け状態の点検、必要に応じて調整および交換
サスペンションおよび設定 - 点検、必要に応じて調整
ブレーキシステム - 点検
セーフティスイッチ - 点検
フォークオイルシール - 点検および清掃、必要に応じて交換
バッテリー - 端子の締め付け具合を点検
ホイールベアリング - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換
トランスミッションボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締付けトルクで正常復帰

30000 km 走行時

エンジンオイル - 交換
エンジンオイルフィルター - 交換
エアフィルター - 清掃
トランスミッションエアフィルター - 清掃

Brake fluid - Check, top-up or change if necessary.
Coolant - Check, top-up or change if necessary
Tyres - Check and replace if necessary
Tyre pressure - Adjust
Bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque
Transmission gears and anti-vibration buffer - Check, check tightening, adjust and replace if necessary
Suspensions and setting - Check and adjust if necessary
Braking systems - Check
Safety switches - Check
Fork oil seals - Check and clean, replace if necessary
Battery - Check terminal tightening
Wheel bearings - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
Transmission bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque

At 30000 km (18641 mi)

Engine oil - Change
Engine oil filter - Replace
Air filter - Clean
Transmission air filter - Clean
Final transmission (chain, crown and pinion) - Replace

ファイナルトランスミッション（チェーン、フロントスプロケット、リアスプロケット） - 交換
トランスミッションケーブル - 点検、必要に応じて調整、潤滑、または交換
ステアリングのベアリングとクリアランス - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換
エンジンコントロールユニットおよびトランスミッションコントロールユニットの診断 - 点検
ブレーキディスク - 点検および清掃、必要に応じて交換
一般的な車両操作 - 点検
ブレーキパッド - 点検、必要に応じて交換
ライト系統 - 点検、必要に応じて光軸調整または交換
ブレーキオイル - 点検、必要に応じて補充または交換
スロットルボディ - 点検および診断機器を使用して自動調整パラメーターを再設定
パーキングブレーキキャリパー - 点検、必要に応じて調整
タペットのクリアランス - 点検と調整
冷却水 - 点検、必要に応じて補充または交換
タイア - 点検、必要に応じて交換
タイヤ空気圧 - 調整
ボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締付けトルクで正常復帰
トランスミッションギアおよび振動防止緩衝器 - 点検、締付け状態の点検、必要に応じて調整および交換
サスペンションおよび設定 - 点検、必要に応じて調整
ブレーキシステム - 点検

Transmission cables - Check, adjust and grease, or replace if necessary
Steering bearings and steering clearance - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
Diagnosis for engine control unit and transmission ECU - Check
Brake discs - Check and clean, replace if necessary.
General vehicle operation - Check
Break pads - Check and replace if necessary
Lights circuit - Check, adjust aiming or replace if necessary
Brake fluid - Check, top-up or change if necessary.
Throttle body - Clean and reset the self-adjustable parameters using a diagnosis instrument
Parking brake calliper - Check and adjust if necessary
Tappet clearance - Check and adjust
Coolant - Check, top-up or change if necessary
Tyres - Check and replace if necessary
Tyre pressure - Adjust
Bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque
Transmission gears and anti-vibration buffer - Check, check tightening, adjust and replace if necessary
Suspensions and setting - Check and adjust if necessary
Braking systems - Check
Safety switches - Check
Fork oil seals - Check and clean, replace if necessary

セーフティスイッチ - 点検	Battery - Check terminal tightening
フォークオイルシール - 点検および清掃、必要に応じて交換	Fuel pipes - Check and clean, replace if necessary
バッテリー - 端子の締め付け具合を点検	Wheel bearings - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
燃料パイプ - 点検および清掃、必要に応じて交換	Transmission bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque
ホイールベアリング - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	
トランスミッションボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締付けトルクで正常復帰	

40000 km走行時	At 40000 km (24855 mi)
エンジンオイル - 交換	Engine oil - Change
ドライブベルト - 交換	Drive belt - Replacement
変速機スライダー - 交換	Variator sliders - Replace
トランスミッションエアフィルター - 清掃	Transmission air filter - Clean
エアフィルター - 交換	Air filter - Replace
チェーンユニット（チェーン、フロントスプロケットおよびリアスプロケット） - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Final transmission (chain, crown and pinion) - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
トランスミッションケーブル - 点検、必要に応じて調整、潤滑、または交換	Transmission cables - Check, adjust and grease, or replace if necessary
ステアリングのベアリングとクリアランス - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Steering bearings and steering clearance - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
エンジンコントロールユニットおよびトランスミッションコントロールユニットの診断 - 点検	Diagnosis for engine control unit and transmission ECU - Check
ブレーキディスク - 点検および清掃、必要に応じて交換	Brake discs - Check and clean, replace if necessary.
一般的な車両操作 - 点検	General vehicle operation - Check

ブレーキパッド - 点検、必要に応じて交換	Break pads - Check and replace if necessary
ライト系統 - 点検、必要に応じて光軸調整または交換	Lights circuit - Check, adjust aiming or replace if necessary
ブレーキオイル - 点検、必要に応じて補充または交換	Brake fluid - Check, top-up or change if necessary.
冷却水 - 点検、必要に応じて補充または交換	Coolant - Check, top-up or change if necessary
スパークプラグ - 交換	Spark plug - Replace
タイア - 点検、必要に応じて交換	Tyres - Check and replace if necessary
タイヤ空気圧 - 調整	Tyre pressure - Adjust
ボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締付けトルクで正常復帰	Bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque
トランスミッションギアおよび振動防止緩衝器 - 点検、締付け状態の点検、必要に応じて調整および交換	Transmission gears and anti-vibration buffer - Check, check tightening, adjust and replace if necessary
サスペンションおよび設定 - 点検、必要に応じて調整	Suspensions and setting - Check and adjust if necessary
ブレーキシステム - 点検	Braking systems - Check
セーフティスイッチ - 点検	Safety switches - Check
フォークオイルシール - 点検および清掃、必要に応じて交換	Fork oil seals - Check and clean, replace if necessary
バッテリー - 端子の締め付け具合を点検	Battery - Check terminal tightening
ホイールベアリング - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Wheel bearings - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
パーキングブレーキキャリパー - 点検、必要に応じて調整	Parking brake calliper - Check and adjust if necessary
トランスミッションボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締付けトルクで正常復帰	Transmission bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque

50000 KM 走行時 / AT 50000 KM (34069 MI)

エンジンオイル - 交換	Engine oil - Change

エンジンオイルフィルター - 交換	Engine oil filter - Replace
エアフィルター - 清掃	Air filter - Clean
トランスミッションエアフィルター - 清掃	Transmission air filter - Clean
チェーンユニット（チェーン、フロントスプロケットおよびリアスプロケット） - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Final transmission (chain, crown and pinion) - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
トランスミッションケーブル - 点検、必要に応じて調整、潤滑、または交換	Transmission cables - Check, adjust and grease, or replace if necessary
ステアリングのベアリングとクリアランス - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Steering bearings and steering clearance - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
エンジンコントロールユニットおよびトランスミッションコントロールユニットの診断 - 点検	Diagnosis for engine control unit and transmission ECU - Check
ブレーキディスク - 点検および清掃、必要に応じて交換	Brake discs - Check and clean, replace if necessary.
一般的な車両操作 - 点検	General vehicle operation - Check
ブレーキパッド - 点検、必要に応じて交換	Break pads - Check and replace if necessary
ライト系統 - 点検、必要に応じて光軸調整または交換	Lights circuit - Check, adjust aiming or replace if necessary
ブレーキオイル - 点検、必要に応じて補充または交換	Brake fluid - Check, top-up or change if necessary.
冷却水 - 点検、必要に応じて補充または交換	Coolant - Check, top-up or change if necessary
タイア - 点検、必要に応じて交換	Tyres - Check and replace if necessary
タイヤ空気圧 - 調整	Tyre pressure - Adjust
ボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締付けトルクで正常復帰	Bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque
トランスミッションギアおよび振動防止緩衝器 - 点検、締付け状態の点検、必要に応じて調整および交換	Transmission gears and anti-vibration buffer - Check, check tightening, adjust and replace if necessary
サスペンションおよび設定 - 点検、必要に応じて調整	Suspensions and setting - Check and adjust if necessary
ブレーキシステム - 点検	Braking systems - Check
	Safety switches - Check

セーフティスイッチ - 点検	
フォークオイルシール - 点検および清掃、必要に応じて交換	Fork oil seals - Check and clean, replace if necessary
バッテリー - 端子の締め付け具合を点検	Battery - Check terminal tightening
ホイールベアリング - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Wheel bearings - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
パーキングブレーキキャリパー - 点検、必要に応じて調整	Parking brake calliper - Check and adjust if necessary
トランスミッションボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締付けトルクで正常復帰	Transmission bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque

60000 km 走行時 / At 60000 km (37282 mi)

エンジンオイル - 交換	Engine oil - Change
ドライブベルト - 交換	Drive belt - Replacement
変速機スライダー - 交換	Variator sliders - Replace
スパークプラグ - 交換	Spark plug - Replace
トランスミッションエアフィルター - 清掃	Transmission air filter - Clean
エアフィルター - 交換	Air filter - Replace
スロットルボディ - 点検および診断機器を使用して自動調整パラメーターを再設定	Throttle body - Clean and reset the self-adjustable parameters using a diagnosis instrument
タペットのクリアランス - 点検と調整	Tappet clearance - Check and adjust
ファイナルトランスミッション（チェーン、フロントスプロケット、リアスプロケット） - 交換	Final transmission (chain, crown and pinion) - Replace
トランスミッションケーブル - 点検、必要に応じて調整、潤滑、または交換	Transmission cables - Check, adjust and grease, or replace if necessary
ステアリングのベアリングとクリアランス - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Steering bearings and steering clearance - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary

エンジンコントロールユニットおよびトランスミッションコントロールユニットの診断 - 点検
ブレーキディスク - 点検および清掃、必要に応じて交換
一般的な車両操作 - 点検
ブレーキパッド - 点検、必要に応じて交換
ライト系統 - 点検、必要に応じて光軸調整または交換
ブレーキオイル - 点検、必要に応じて補充または交換
冷却水 - 点検、必要に応じて補充または交換
タイア - 点検、必要に応じて交換
タイヤ空気圧 - 調整
ボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締付けトルクで正常復帰
トランスミッションギアおよび振動防止緩衝器 - 点検、締付け状態の点検、必要に応じて調整および交換
サスペンションおよび設定 - 点検、必要に応じて調整
ブレーキシステム - 点検
セーフティスイッチ - 点検
フォークオイルシール - 点検および清掃、必要に応じて交換
バッテリー - 端子の締め付け具合を点検
燃料パイプ - 点検および清掃、必要に応じて交換
ホイールベアリング - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換
パーキングブレーキキャリパー - 点検、必要に応じて調整
トランスミッションボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締付けトルクで正常復帰

Diagnosis for engine control unit and transmission ECU - Check
Brake discs - Check and clean, replace if necessary.
General vehicle operation - Check
Break pads - Check and replace if necessary
Lights circuit - Check, adjust aiming or replace if necessary
Brake fluid - Check, top-up or change if necessary.
Coolant - Check, top-up or change if necessary
Tyres - Check and replace if necessary
Tyre pressure - Adjust
Bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque
Transmission gears and anti-vibration buffer - Check, check tightening, adjust and replace if necessary
Suspensions and setting - Check and adjust if necessary
Braking systems - Check
Safety switches - Check
Fork oil seals - Check and clean, replace if necessary
Battery - Check terminal tightening
Fuel pipes - Check and clean, replace if necessary
Wheel bearings - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
Parking brake calliper - Check and adjust if necessary
Transmission bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque

70000 km 走行時

エンジンオイル - 交換
エンジンオイルフィルター - 交換
エアフィルター - 清掃
トランスミッションエアフィルター - 清掃
チェーンユニット（チェーン、フロントスプロケットおよびリアスプロケット） - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換
トランスミッションケーブル - 点検、必要に応じて調整、潤滑、または交換
ステアリングのベアリングとクリアランス - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換
エンジンコントロールユニットおよびトランスミッションコントロールユニットの診断 - 点検
ブレーキディスク - 点検および清掃、必要に応じて交換
一般的な車両操作 - 点検
ブレーキパッド - 点検、必要に応じて交換
ライト系統 - 点検、必要に応じて光軸調整または交換
ブレーキオイル - 点検、必要に応じて補充または交換
冷却水 - 点検、必要に応じて補充または交換
タイア - 点検、必要に応じて交換
タイヤ空気圧 - 調整
ボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締付けトルクで正常復帰
トランスミッションギアおよび振動防止緩衝器 - 点検、締付け状態の点検、必要に応じて調整および交換

At 70000 km (43496 mi)

Engine oil - Change
Engine oil filter - Replace
Air filter - Clean
Transmission air filter - Clean
Final transmission (chain, crown and pinion) - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
Transmission cables - Check, adjust and grease, or replace if necessary
Steering bearings and steering clearance - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
Diagnosis for engine control unit and transmission ECU - Check
Brake discs - Check and clean, replace if necessary.
General vehicle operation - Check
Break pads - Check and replace if necessary
Lights circuit - Check, adjust aiming or replace if necessary
Brake fluid - Check, top-up or change if necessary.
Coolant - Check, top-up or change if necessary
Tyres - Check and replace if necessary
Tyre pressure - Adjust
Bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque
Transmission gears and anti-vibration buffer - Check, check tightening, adjust and replace if necessary

サスペンションおよび設定 - 点検、必要に応じて調整	Suspensions and setting - Check and adjust if necessary
ブレーキシステム - 点検	Braking systems - Check
セーフティスイッチ - 点検	Safety switches - Check
フォークオイルシール - 点検および清掃、必要に応じて交換	Fork oil seals - Check and clean, replace if necessary
バッテリー - 端子の締め付け具合を点検	Battery - Check terminal tightening
ホイールベアリング - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Wheel bearings - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
パーキングブレーキキャリパー - 点検、必要に応じて調整	Parking brake calliper - Check and adjust if necessary
トランスミッションボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締付けトルクで正常復帰	Transmission bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque

80000 KM 走行時 / AT 80000 KM (49710 MI)

エンジンオイル - 交換	Engine oil - Change
ドライブベルト - 交換	Drive belt - Replacement
変速機スライダー - 交換	Variator sliders - Replace
スパークプラグ - 交換	Spark plug - Replace
トランスミッションエアフィルター - 清掃	Transmission air filter - Clean
エアフィルター - 交換	Air filter - Replace
タペットのクリアランス - 点検と調整	Tappet clearance - Check and adjust
チェーンユニット（チェーン、フロントスプロケットおよびリアスプロケット） - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Final transmission (chain, crown and pinion) - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
トランスミッションケーブル - 点検、必要に応じて調整、潤滑、または交換	Transmission cables - Check, adjust and grease, or replace if necessary

ステアリングのベアリングとクリアランス - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Steering bearings and steering clearance - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
エンジンコントロールユニットおよびトランスミッションコントロールユニットの診断 - 点検	Diagnosis for engine control unit and transmission ECU - Check
ブレーキディスク - 点検および清掃、必要に応じて交換	Brake discs - Check and clean, replace if necessary.
一般的な車両操作 - 点検	General vehicle operation - Check
ブレーキパッド - 点検、必要に応じて交換	Break pads - Check and replace if necessary
ライト系統 - 点検、必要に応じて光軸調整または交換	Lights circuit - Check, adjust aiming or replace if necessary
ブレーキオイル - 点検、必要に応じて補充または交換	Brake fluid - Check, top-up or change if necessary.
冷却水 - 点検、必要に応じて補充または交換	Coolant - Check, top-up or change if necessary
タイア - 点検、必要に応じて交換	Tyres - Check and replace if necessary
タイヤ空気圧 - 調整	Tyre pressure - Adjust
ボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締付けトルクで正常復帰	Bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque
トランスミッションギアおよび振動防止緩衝器 - 点検、締付け状態の点検、必要に応じて調整および交換	Transmission gears and anti-vibration buffer - Check, check tightening, adjust and replace if necessary
サスペンションおよび設定 - 点検、必要に応じて調整	Suspensions and setting - Check and adjust if necessary
ブレーキシステム - 点検	Braking systems - Check
セーフティスイッチ - 点検	Safety switches - Check
フォークオイルシール - 点検および清掃、必要に応じて交換	Fork oil seals - Check and clean, replace if necessary
バッテリー - 端子の締め付け具合を点検	Battery - Check terminal tightening
ホイールベアリング - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Wheel bearings - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
パーキングブレーキキャリパー - 点検、必要に応じて調整	Parking brake calliper - Check and adjust if necessary
	Transmission bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque

トランスミッションボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締付けトルクで正常復帰

推奨品

製品	説明	仕様
AGIP TEC 4T 5W-40	エンジンオイル	CCMC G-4 規格の要件を満たしたトップブランドオイルを使用してください。
AGIP FORK 5W	フォークオイル	SAE 5W
AGIP MP GREASE	ベアリング、ジョイント、カップリング、レバー用グリス	推奨品を使用しない場合は、ローラーベアリング用トップブランドグリスを使用してください。使用可能な温度範囲： -30°C...+140°C、滴点： 150°C...230°C、優れた耐腐食保護効果、液状、錆に強い。
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	推奨チェーンオイル	グリス
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	推奨ブレーキオイル	-
SPECIAL AGIP PERMANENT フルード	推奨エンジン冷却液	使用できる状態の生分解性の冷却液、"ロングライフ"の技術と特性を持つ（赤）。 -40°まで凍結防止。 CUNA 956-16 規格に準拠。

Recommended products

Product	Description	Specifications
AGIP RACING 4T 5W-40	Engine oil	Use top-branded oils that meet or exceed the requirements of CCMC G-4 specifications.

Product	Description	Specifications
AGIP FORK 5W	Fork oil	SAE 5W
AGIP MP GREASE	Grease for bearings, joints, couplings and levers	Alternatively to the recommended product, use top-branded grease for roller bearings, useful temperature range: -30 ° C...+140 ° C (-22 ° F...+284 ° F), drop point: 150 ° C...230 ° C (302 ° F...446 ° F), high anticorrosive protection, good water and rust resistance.
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	Recommended CHAIN oil	Grease
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	Recommended BRAKE FLUID	-
SPECIAL AGIP PERMANENT fluid	Recommended ENGINE COOLANT	Biodegradable coolant, ready for use, with "long life" technology and characteristics (pink). Freezing protection up to -40 ° C (-104 ° F). According to CUNA 956-16 standard.

NA 850 Mana



章 07
専用フィッティング

Chap. 07
Special fittings

アクセサリー目次

- サイドパニエ
- ケース
- ウインドシールド
- 泥よけ

Accessories index

- Side panniers
- Case
- Windshield
- Mudflap

目次

TABLE OF CONTENTS

サービスの役割

常に技術力の向上を図り、製品に応じた技術トレーニングを続ける **aprilia 正規サービスネットワーク**のメカニックは、この車両のすべてに精通し、正確なメンテナンスおよび修理に必要な専用工具を所有しています。

車両の信頼性は機能コンディションに基きます。 このためには乗車前の点検、推奨された間隔での適切なメンテナンス、**aprilia 純正部品**の使用が重要となります。

最寄りの**正規代理店やサービスセンター**に関する情報については、イエローページをご覧になるか、または以下の aprilia 公式ウェブサイトのマップで直接検索してください。

www.aprilia.com

車両の設計段階からすでに研究とテストが実施されている部品は、aprilia 純正部品だけです。 品質管理の下で製造されたすべての aprilia 純正部品は、完全な信頼性と長寿命を保証します。

この冊子に含まれる記述とイラストには法的拘束力はありません。 本書の中で記述および図解されている諸元の基本的な部分を除き、aprilia は製品の改良に必要であると判断された場合や製造上の都合により、いつでも予告なしにコンポーネント、パーツ、アクセサリーに変更を加える権利を有します。

本書に記載されている製品の仕様は国によって異なる場合があります。 実際に販売されている仕様については、アプリリア正規販売代理店にお問い合わせください。

© Copyright 2007- aprilia. All rights reserved. 本書の全部もしくは一部を無断で複製することを禁じます。aprilia - アフターセールスサービス

aprilia の商標は Piaggio & C. S.p.A.に属します。

THE VALUE OF SERVICE

Thanks to continuous technical updates and specific training programs on aprilia products, only **aprilia Official Network** mechanics know this vehicle fully and have the special tools necessary to carry out maintenance and repair operations correctly.

The reliability of the vehicle also depends on its mechanical conditions. Checking the vehicle before riding, its regular maintenance and the use of **Original aprilia Spare Parts** only are essential factors!

For information about the nearest **Official Dealer and/or Service Centre**, consult the Yellow Pages or search directly on the inset map in our Official Website:

www.aprilia.com

Only aprilia Original Spare Parts ensure products already studied and tested during the vehicle design stage. All aprilia Original Spare Parts undergo quality control procedures to guarantee full reliability and duration.

The descriptions and illustrations given in this publication are not binding; While the basic characteristics as described and illustrated in this manual remain unchanged, aprilia reserves the right, at any time and without being required to update this publication beforehand, to make any changes to components, parts or accessories, which it considers necessary to improve the product or which are required for manufacturing or construction reasons.

Not all versions shown in this publication are available in all countries. The availability of individual versions should be confirmed with the official aprilia sales network.

© Copyright 2007- aprilia. All rights reserved. Reproduction of this publication in whole or in part is prohibited. aprilia - After sales service.

aprilia trademark is property of Piaggio & C. S.p.A.